

**«Объединённая редакция научных журналов»**

# **Дидактическая филология**

**Международный научно-методический электронный журнал**

**2016 - №3**

**Нижний Новгород, 2016.**

Научно-методический журнал "Дидактическая филология" основан в 2016 году.

Электронная версия журнала на издательской платформе в свободном доступе по адресу:  
<http://journals.state-and-society.ru/index.php/dfil>

Периодичность – 4 номера в год. Открытый доступ.

Материалы даны в авторской редакции. Мнение редколлегии не всегда совпадает с точкой зрения авторов статей. За подлинность и содержание материалов ответственность несут авторы.

*Для авторов:* malikvad@yandex.ru (главный редактор журнала).

Подписано в печать: 15.11.2016.

© «Дидактическая филология», 2016.

© Авторы, 2016.

## Редакционный совет

Главный редактор

**Ваджибов Малик Джамалутдинович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры методики преподавания русского языка и литературы, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия)

Ответственный секретарь

**Магомедова Тамара Ибрагимовна**, доктор педагогических наук, профессор кафедры методики преподавания русского языка и литературы, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия)

Технический редактор

**Хусяинов Тимур Маратович**, магистр социальной работы, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского (Нижний Новгород, Россия)

## Члены редакционной коллегии

**Абдуллаева Арзукуль Айюбовна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой узбекского и русского языков, Университет мировой экономики и дипломатии при МИД Республики Узбекистан (Ташкент, Республика Узбекистан)

**Антонякова Дарина**, PhD, доцент, заведующая институтом русистики, философский факультет Прешовского университета (Прешов, Словакия)

**Ахмедов Герман Ибрагимович**, доктор филологических наук, профессор Технического университета г. Кемниц; директор Немецкого института менеджмента и коммуникации (Кемниц, Германия)

**Ашурбекова Татьяна Ивановна**, кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия)

**Бурибаева Майнура Абильтаевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и теории перевода, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева (Астана, Казахстан)

**Вегвари Валентина Васильевна**, руководитель Русского центра, кандидат педагогических наук, доцент кафедры славянской филологии гуманитарного факультета, Печский университет (Печ, Венгрия)

**Георгиева Стефка Иванова**, доктор филологических наук, профессор, Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского (Пловдив, Болгария)

**Дулбова Ирина**, PhD, старший преподаватель кафедры русистики и восточноевропейских исследований, Университет им. Коменского в Братиславе (Братислава, Словакия)

**Зайнульдинов Андрей Ахметович**, PhD (Philology), профессор, Барселонский университет (Барселона, Испания)

**Зумбулидзе Ия Гурамовна**, доктор филологии, доцент, ассоциированный профессор Государственного университета им. Акакия Церетели (Кутаиси, Грузия)

**Касымова Рашида Таукеловна**, профессор кафедры русской филологии и мировой литературы, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, доктор педагогических наук, профессор (Алматы, Казахстан)

**Косова Вера Алексеевна**, доктор филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета (Казань, Россия)

**Кротенко Ираида Абесаломовна**, доктор филологических наук, профессор, координатор истории русской литературы департамента Славистики факультета гуманитарных наук Государственного университета им. Акакия Церетели (Кутаиси, Грузия)

**Кудрявцева Екатерина Львовна**, кандидат педагогических наук, доцент, эксперт Федерального реестра научно-технической сферы РФ; научный руководитель проекта "BILUM" Института иностранных языков и медиатехнологий Университета Грайфсвальда (ФРГ); научный руководитель Международных сетевых лабораторий КФУ-УдГУ-Ун-т им. С. Бауишева и др.; ответственный секретарь Международного методического совета по вопросам многоязычия и межкультурной коммуникации (Гюстро, Германия)

**Магомедова Адигат Нурахмагаджиевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных факультетов, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия)

**Михальчук Тамара Григорьевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и славянского языкознания, Могилевский государственный университет им. А.А. Кулешова (Могилев, Республика Беларусь)

**Наджиева Флора Султан гызы**, доктор филологических наук, профессор, декан педагогического факультета, Бакинский славянский университет; главный редактор научно-методического журнала "Русский язык и литература в Азербайджане", издающегося при учредительстве Министерства образования Азербайджанской Республики в Бакинском славянском университете, главный редактор научно-популярного журнала YOL (Баку, Республика Азербайджан)

**Олджай Тюркан**, доктор филологических наук, профессор, Стамбульский университет (Стамбул, Турция)

**Рзаев Фикрет Чингиз оглу**, доктор филологических наук, профессор кафедры мировой литературы, проректор Азербайджанского государственного педагогического университета (Баку, Республика Азербайджан)

**Сирота Елена Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой славистики, Бельцкий государственный университет имени Алеку Руссо (Бельцы, Республика Молдова)

---

**Хван Людмила Борисовна**, кандидат педагогических наук, профессор кафедры русской филологии, Каракалпакский государственный университет имени Бердаха (Нукус, Республика Узбекистан)

**Хованец Марек**, PhD, магистр филологии, старший преподаватель философского факультета, Институт русистики, Прешовский университета (Прешов, Словакия)

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Байрамбекова А.Б., Байрамбеков М.М.</b> Духовно-нравственное воспитание на образах героев русской классической литературы как основа формирования идеала доброты и личностного развития учащихся на уроках литературы	8
<b>Ваджибов М.Д.</b> Дидактические материалы для занятий по риторике в дагестанской студенческой аудитории	17
<b>Головина Л.С.</b> Семантика и лингвокультурологический потенциал гемеронимов (на базе учебников РКИ)	28
<b>Зайнульдинов А.А.</b> Роль толковых словарей в формировании принципов современной дидактики (краткий исторический очерк развития русской лексикографии)	34
<b>Мишаева Л.К., Мишаева М.В.</b> О дидактических особенностях использования образовательной программы TED-Ed в обучении иностранному языку в вузе	50
<b>Никитина Т.Г.</b> К вопросу об организации научно-исследовательской работы магистрантов-заочников (опыт Псковского государственного университета)	55
<b>Нифанова Т.С.</b> О некоторых точках соприкосновения дидактической филологии и сопоставительной семасиологии	66
<b>Новикова Н.А.</b> Духовно-нравственное воспитание в системе организации преподавания русского языка и литературы в урочной и внеурочной деятельности обучающихся в школе	73
<b>Рогалева Е.И.</b> Фразаграфические проекты Псковской экспериментальной лаборатории учебной лексикографии как средство социокультурной адаптации иностранных учащихся	86
<b>Чалыкова Т.И.</b> Основы фонетической интерференции при обучении русскому произношению носителей турецкого языка (на материале гласных)	103

## CONTENT

<b>Bayrambekova A.B., Bayrambekov M.M.</b> Spiritual and moral training on the example of Russian Classical Literature characters as the basis of image “goodness” formation and individual students’ development at Russian Literature lessons at school	8
<b>Vadzhibov M.D.</b> Didactic materials for lessons on Rhetoric in Dagestan students’ audience	17
<b>Golovina L.S.</b> Semantics and linguocultural potential of gemeronims (on the basis of textbooks of the Russian Language as Foreign)	28
<b>Zaynuldinov A.A.</b> The role of dictionaries in the formation of a base of modern didactics (a brief historiographical essay of the development of Russian Lexicography)	34
<b>Mishaeva L.K., Mishaeva M.V.</b> About the methodological peculiarities of using TED-Ed in foreign language teaching at the University	50
<b>Nikitina T.G.</b> To the question of external master students’ research work organization (the experience of the Pskov State University)	55
<b>Nifanova T.S.</b> About some points of contact between Didactic and Comparative Semasiology	66
<b>Novikova N.A.</b> Spiritual and moral education in the organization of teaching the Russian language and Literature at the appointed and extracurricular activities of students at school	73
<b>Rogaleva E.I.</b> Phraseographical projects of Pskov Experimental Laboratory of Educational Lexicography as a means of social and cultural adaptation of foreign learners	86
<b>Chalykova T.I.</b> Phonetic Interference Basis When Teaching Russian Pronunciation to Native Turkish Speakers (on the material of the vowels)	103

УДК 82.02/09

## ДУХОВНО-ПРАВСТВЕННОЕ ВОСПИТАНИЕ НА ОБРАЗАХ ГЕРОЕВ РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ИДЕАЛА ДОБРОТЫ И ЛИЧНОСТНОГО РАЗВИТИЯ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ

**А.Б. Байрамбекова**  
*Гимназия №28 г. Махачкала*  
**М.М. Байрамбеков**  
*НИИ им. Тахо-Годи*

**Аннотация.** В статье отражен педагогический опыт по формированию у школьников понятия «доброты» на материалах русской литературы. Привлекая большое количество примеров из классических художественных произведений, авторы рассматривают антитезу добра и зла, а также прослеживают трансформации образа «доброты» от эпохи А.С. Пушкина до времени Б.Л. Пастернака.

**Ключевые слова:** опыт работы, преподавание литературы, русская литература, доброта, благотворительность.

Соотношение «добра» и «зла» всегда было проблемой человечества. Еще на заре цивилизации этот вопрос был для людей кардинальным. Принятие принципа зла означало гибель зарождающегося разума, отказаться от него означало поломать чуть ли не все законы биологического мира. И поэтому еще первобытное человечество приняло в качестве морального принципа «не убий». Позже в виде категорического предписания или требования это было принято во многих религиях мира. В практике жизни этот принцип постоянно нарушался: войны, межличностные распри, несправедливость людей по отношению друг к другу зачастую вызывали все новые и новые жертвы, которые все время казались справедливыми. Разве не справедливо, например, убить насильника? А если не справедливо, то справедливо что? Этот вопрос оказался главным и для многих представителей мировой философской и художественной мысли. Из глубин веков звучат голоса великих гуманистов Гомера, Данте, Шекспира, Гете, Пушкина, Достоевского, Л. Толстого о жажде человека победы добра над злом. Не могла она не быть главной у солнечного гения А. Пушкина, который «*милость к падшим призывал*» и «*чувства добрые лирой пробуждал*» [11, с. 284]. В этом секрет того, что все произведения поэта без исключения достигают невиданных идейно-художественных высот. Разные эпохи затрагивают сюжеты его творений, но вечны идеалы, владеющие героями: доброта, совесть, любовь, честь, человечность. Самый отвратительный из пушкинских образов, погрязший в скупости, жестокости и бессердечии, барон Филипп, герой «Скупого рыцаря», погибает от сознания того, что в нем

пробудилась человечность. Перед нами пример всемирности и гуманности искусства великого поэта. Глубоким философским осмыслением жизни, её прошлого, настоящего и будущего проникнуто стихотворение «Анчар», одно из сильнейших творений А.С. Пушкина. «*В пустыне чахлой и скупой, на почве зноем раскаленной*» [9, с. 175] одиноко растет мрачное, вызывающее чувство ужаса, ядовитое дерево. «*К нему и птица не летит и тигр нейдет*» [9, с. 176].

*Но человека человек*

*Послал к анчару властным взглядом...* [9, с. 176].

«Непобедимый владыка» приказал рабу принести яд анчара, которым «*напитал свои послушливые стрелы*».

А.С. Пушкин, как великий гуманист всех времен, предупреждал о том, что неограниченная власть губительна для человека. В этом сила и обаяние гения поэта, секрет его вечности.

Вопросами нравственности мучились все поколения. Но каждое поколение решало их в соответствии с главными проблемами эпохи. Из множества умных и великих прошлого, посвятивших свои труды поиску закона гуманности, по которому бы люди жили, нельзя не выделить представителей мировой классической литературы – Федора Михайловича Достоевского и Льва Николаевича Толстого. Интересно, что вопросы доброты, совести и истины в произведениях этих гениев решаются на одинаковых образах – на отношении Андрея Болконского и Родиона Раскольникова к Наполеону. Почему? Что такое наполеонизм? Внутри многих из нас торчит «самоуспокоенный наполеончик». Каждый хочет в этой жизни быть чем-то большим. Хотели быть Наполеоном и герой романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание», и герой романа Л.Н. Толстого «Война и мир». Правда, у каждого из них был свой Наполеон. У Раскольникова Наполеон – это «*настоящий властелин, которому все разрешается, который громит Тулон, делает резню в Париже*», забывает армию, тратит полмиллиона людей в Московском походе. Раскольников оправдывает способность Наполеона перешагнуть через кровь. Он убежден, что если бы на его месте «*случился Наполеон и не было бы у него, чтобы карьеру начать, ни Тулона, ни Египта, ни перехода через Монблан, а была бы вместо всех этих красивых и монументальных вещей просто-запросто одна какая-нибудь смешная старушонка, легистраторша, которую еще вдобавок надо убить*», то «*не только его не покорило бы, но даже в голову бы ему не пришло, что это не монументально... и даже не понял бы он совсем: чего тут коробиться?*» [5]. Право проливать кровь, распоряжаться по своему усмотрению жизнью и смертью других людей, ощущение своей принадлежности к высшей, несомненно, касте, чем простые смертные, – это и есть сущность Наполеона по Раскольникову. И если для Наполеона началом его карьеры властелина, его пробой был Тулон, то для Родиона Раскольникова – это убийство старухи-процентщицы. В самом деле, если Раскольников проливает чужую кровь, чтобы стать властелином, то Андрей Болконский, герой романа «Война и мир», готов пролить и проливает кровь свою. Он бросается со знаменем вперед и думает, что если нужно, то готов погибнуть во славу Отечества. Андрея Болконского привлекают в Наполеоне его

гуманистические поступки: «...нельзя не сознаться, - продолжал князь Андрей, - Наполеон как человек велик на Аркольском мосту, в госпитале в Яффе, где он чумным подает руку» [12].

И в «Преступлении и наказании», и в «Войне и мире» говорится о египетском походе Наполеона. Но как по-разному: «...настоящий властелин, кому все разрешается..., забывает армию в Египте» - вот что видит в этом походе Раскольников. А Андрей Болконский вспоминает о госпитале в Яффе, где Наполеон подает руку обреченным на смерть больным чумой людям. Уместно вернуться к А.С. Пушкину, который в стихотворении «Герой», посвященном Наполеону, говорит не о победах в сражениях, не о московском походе, а только об одном событии из жизни Наполеона – посещении чумного госпиталя в Яффе:

*Одров я вижу длинный строй,  
Лежит на каждом труп живой,  
Клейменный мощною чумою,  
Царицею болезней; он,  
Не бранной смертью окружен,  
Нахмурясь ходит меж одрами  
И хладно руку жмет чуме,  
И в погибающем уме  
Рождает бодрость... [10, с. 209].*

Вернемся к героям Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого. Не тирана, не властелина, а именно героя с сердцем видит в Наполеоне Андрей Болконский. Как ужаснулся бы князь Андрей от того представления о Наполеоне, которое было у Раскольникова.

Но вот наши герои совершают главные свои поступки: Раскольников убивает Алёну Ивановну, а Андрей Болконский переживает на Аустерлицком поле разочарования в Наполеоне.

Раскольников страдает от того, что он не оказался «необыкновенным», князь Андрей – от того, что потерял в Наполеоне героя. Он увидел его мелочным, «с этим мелким тщеславием и радостью победы». Наполеон великий стал Наполеоном маленьким, страшным эгоистом, которого Андрей Болконский отвергает. Князь Андрей преодолевает болезнь наполеонизма. На Бородинском поле мы видим Болконского не жаждущим славы лишь для себя одного, а желающим быть вместе со всеми офицерами, солдатами, наравне с ними, а не выше их. Это и есть настоящий гуманизм, это и есть жизнь по совести, по доброте души.

Вопрос добра и зла оказался главным и для Раскольникова, и для Андрея Болконского в их нравственности и морали. Любая ли человеческая жизнь имеет абсолютную ценность, имеет ли человек в принципе право поднимать руку на жизнь другого человека? Эта нравственная проблема злободневна и сегодня.

В романе «Преступление и наказание» показана именно такая ситуация. Теория Раскольникова является вызовом древнейшему закону «не убий» и бунтом против него. Вот как излагает свою теорию сам Родион: «Она именно

*состоит в том, что люди, по закону природы, разделяются на два разряда: на низших (обыкновенных), служащих единственно для зарождения себе подобных, и собственно на людей, то есть имеющих дар или талант сказать в среде своей новое слово». И дальше: «Если ему [человеку из второго разряда] надо для своей идеи перешагнуть хотя бы и через труп, через кровь, то он, внутри себя, по совести, может, по- моему, дать себе разрешение перешагнуть через кровь...» [5].*

Эта теория не только нелепа – она страшна, так как оправдывает страшное действие – убийство. Кстати, надо сказать, что Достоевский не выдумал теорию об «обыкновенных» и «необыкновенных» людях, которую вложил в уста своего героя. Эта теория была подробно развита еще Шопенгауэром. Существовала еще теория Фейербаха о любви к ближнему. В эту же эпоху, в 19 веке, была создана теория Канта, заключающаяся в том, что будто бы в каждом человеке с рождения заложено понимание добра и зла, только он еще должен это как-то постигнуть.

Но теория Раскольникова из всех высказанных в мире самая опасная, и причиной её возникновения является несправедливость самой жизни.

Наполеоновское и человеческое несовместимы – к этому приводят своих героев два разных писателя, Ф.М. Достоевский и Л.Н. Толстой. В эпилоге «Преступления и наказания» Раскольникова терзают сны: *«Ему грезилось, что мир осужден в жертву какой-то страшной, неслыханной и невиданной моровой язве... Люди убивали друг друга в какой-то бессмысленной злобе... Оставили самые обыкновенные ремёсла..., остановилось земледелие, начались пожары, начался голод. Вся и всё погибало»* [5]. И писатель дает объяснение этому: *«...всякий думал, что в нем одном заключается истина»* [5]. Для каждого человека существует лишь он сам. Это к добру не приведет. Такой человек ненавистен и Ф.М. Достоевскому, и Л.Н. Толстому. Великие гуманисты утверждают идеи добра, мира, согласия, единения. Вот почему они ведут своих героев к людям. Сегодня многим становится ясно, что Л.Н. Толстой и Ф.М. Достоевский, художники – пророки, предвидели трагическую ситуацию, в которой оказались человек и современное общество. Только в настоящее время, когда весь мир оказался на краю пропасти (как во сне Раскольникова), стало ясно, что насилие в любой форме может привести к катастрофе, к уничтожению жизни на Земле. Сегодня для нас открываются пророческий смысл, истинная глубина теории Л.Н. Толстого о непротивлении злу насилием и идеи – формулы Ф. Достоевского: *«Смирись, гордый человек!»*

Трудный и напряженный путь с разочарованиями и заблуждениями, но овеянный мечтой человека о красоте, доброте и счастье, прошел писатель 20 века Алексей Максимович Горький. С первых шагов своего творчества, с романтических рассказов о необыкновенных людях до итоговой книги «Жизнь Клима Самгина» [3] Максим Горький выступает как великий гуманист, как певец бессмертия нравственного начала в человеке. В 1902 году была написана пьеса «На дне». Поставленная на сцене МХАТа под руководством К.С. Станиславского пьеса имела невиданный успех, обошла театры России и Западной Европы, выдержала 500 представлений. В чем же была причина

такого успеха? Значение имело то, что впервые на сцене зритель увидел мир отверженных, остроту социального конфликта и глубину гуманистических раздумий писателя. Такой суровой, беспощадной правды о жизни социальных низов, об их беспросветной судьбе, страшном трагизме участи мировая драматургия не знала.

Обратим внимание на следующее: «*Подвал, похожий на пещеру. Потолок – тяжелые, каменные своды, закопченные, с обвалившейся штукатуркой*» [4, с. 25]. На дне оказались люди самого различного социального положения. Здесь и рабочий Клещ, мечтающий о честном труде, и Пепел, жаждущий правильной жизни, и Актер, поглощенный воспоминаниями о прошлой славе, и Настя, мечтающая о настоящей любви. Но положение их трагично, они жертвы уродливых и жестоких социальных порядков, при которых человек перестает быть человеком и обречен на жалкое существование. «*Не помню, когда я сыта была*», - говорит Анна. У многих из них нет даже настоящих имен. Это обитатели «дна» жизни, они выброшены из неё. Если человек споткнулся, выбился из колеи, то ему грозит нравственная, а нередко и физическая гибель. Погибает Анна, кончает с собой Актёр, да и остальные изуродованы до последней степени. Но ведь они люди, они достойны сострадания, достойны другой, лучшей жизни!

Пьеса читается с интересом, но с чувством тяжести и вины на душе. Люди лишены даже того, за что и платить не надо! Милосердия! Но появляется новый ночлежник, такой же бедолага; у него тоже ничего нет, ни копейки денег. Но ведь доброта денег не стоит! Лука переносит умирающую Анну из холодного коридора в тепло, сидит рядом с ней, утешает, снимает страх пред смертью. Он знает, что советы его не помогут (слишком глубоко «на дне» эти люди сидят). Но Луке удастся передать им уважение к человеку: «*Человек должен уважать себя*». Милосердие Луки, его мысли о человеке побуждают Сатина произносить хвалу человеку.

Избавить людей от страданий – в этом пафос пьесы. Пьеса ставит вопрос о путях выхода из трудного положения. Когда человеческое общество станет справедливым? Когда мы научимся протянуть руку падающему? Сможет ли человек избавиться от излишней алчности, от стремления обустроить одну жизнь за счет обкрадывания другой?

Эти размышления не были бы полными, если не обратиться к творчеству писателей 20 века: М. Шолохова, М. Булгакова, Б. Пастернака, А. Платонова и др. Антитеза добра и зла – это главное связующее книги М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» [2] с предшествующими классиками русской литературы. В романе «Мастер и Маргарита» М. Булгаков величавым экскурсом вводит нас в многовековую легенду о Понтии Пилате и Иешуа Га – Ноцри. Спор римского прокуратора Иудеи и бродячего проповедника Иешуа по поводу того, будет царство доброты и истины или нет, открывает веру человека в эти добродетели. Бесстрашно бросает Иешуа в лицо Пилата слова о победе добродетели и конце кесаревой власти. Перед нами вечная тема мировой литературы. Что дает Иешуа основание верить в победу добра? Ведь он знает, что будет казнён! Основанием для такой веры являются поступки самого

римского прокуратора, который приказывает убить предателя Иуду. Вывод понятен: чтобы искупить свою вину перед теми, кто за свои гуманные идеи шел на костер, носители зла должны стать вершителями справедливости, творцами добра. Так в романе дается образ Воланда, объясняемый словами И.В. Гёте: *«Я – часть той силы, что вечно хочет зла и вечно совершает благо»*. Итак, человечество должно всегда верить в победу добра. Вот главная мысль писателя.

Человеческая жизнь в художественной литературе традиционно изображается в рамках конкретного социально-исторического существования. Почему же Б.Л. Пастернак отходит от такой традиции и дает жизнь героя в системе нравственных ценностей человечества? Речь идет о великом романе «Доктор Живаго» [8], удостоенном в 1958 году Нобелевской премии *«за выдающиеся достижения современной лирической поэзии и на традиционном поприще великой русской прозы»*.

Что же лежит в основе этих «выдающихся достижений»? Показ обыденной человеческой жизни, полной мелких, незначительных, на первый взгляд, забот: надо растить детей, добывать средства к существованию, заниматься хозяйственными хлопотами. Все это, взятое вместе, имеет высокий смысл, ведь жизнь каждого человека состоит из мелочей, без которых она становится бессмысленной. Поэтому в романе больше внимания уделено частной жизни обычных людей, а не историческим событиям. Именно восприятие жизни человеком, внутренний мир человека, то, с каких позиций человек смотрит на жизнь, – именно это важно для Б. Пастернака. В этом заключена идея романа, идея гуманизма. Человека насильно не сделать счастливым, одного рецепта на всех не бывает... Жизнь представлена в романе как торжество вечного доброго духа «Живаго» (недаром у главного героя фамилия «Живаго»). Живаго – мыслящий человек, его духовная жизнь продолжается даже тогда, когда общественная жизнь невозможна. Он продолжает создавать свои поэтические творения, он продолжает осуществлять свой долг врача. Предметом поэзии Юрия Живаго является жизнь: *«Жизнь прожить – не поле перейти!»*. О вечном стремлении человека к добру говорят стихотворения «Магдалина», «Дурные дни», «Гефсиманский сад». О вечном бытии свидетельствует и обращение в лирике к божественной теме. Во имя добра, во имя жизни идут многие каждый раз добровольно:

*Ты видишь, ход веков подобен притче  
И может загореться на ходу.  
Во имя страшного её величья  
Я в добровольных муках в гроб сойду.  
Я в гроб сойду и в третий день восстану,  
И, как сплавляют на реке плоты,  
Ко мне на суд, как баржи каравана,  
Столетия наплывут из темноты [8, с. 639].*

Величие жизни, бессмертие доброты – вот главная мысль большого художника Бориса Леонидовича Пастернака.

Художественная литература поднимает и анализирует вечные проблемы добра и зла, равнодушия и сострадания с древних пор до современности. И сегодня человек сталкивается с социальным злом, несправедливостью. Как сказал Владимир Маяковский, пока еще «для веселья планета наша мало оборудована» [6]. Миллионы одиноких стариков, сотни тысяч отказных детей в год! Слово-то какое! Отказной ребенок! Он ведь слышит слова песни:

*Ведь так не бывает на свете,  
Чтоб были потеряны дети!* [7]

Ко всему этому остаются трагизм смерти и мучения тяжелой болезни, горе семейных разломов и отчаяние роковых ошибок жизни, боль неудач и муки совести... Велик потенциал уроков русской литературы в деле познания духовной ценности жизни. В помощь литературе приходят телевидение, публицистика, печать, Интернет и т.д., которые пробуждают в людях «*милость к падшим*», к тем, кому необходима рука помощи. Нет, не утратил современный человек чувства добра и милосердия. Казалось бы, доброта должна жить в человеческой душе постоянно. Но иногда о необходимости совершать добрые дела нужно напоминать – особенно в нашем сумасшедшем мире. Мы продолжаем верить в то, что люди, несмотря на все прорывы цивилизации, зла, насилия, подлости и обмана смогут пронести в душе музыку добра, сострадания и любви. Очень много социально не защищенных семей, детей. Люди с ограниченными возможностями часто вынуждены сидеть в четырех стенах, но им, как и всем остальным, хочется общаться и развиваться.

Радуется, что сотнями можно считать фонды по сбору средств в помощь больным, чьи болезни тяжело поддаются лечению. Столкнувшись с тяжелой горечью утраты, найдя в себе силы, не стоит замкнуться в ощущении беспомощности, а попытаться помочь тем, кого еще можно спасти. Для этого мы и создали благотворительный фонд помощи больным детям имени Ильмана Алипулатова-младшего «**Подарим детям завтра**». «С миру по нитке» собираются средства от людей, чьи сердца действительно наполнены добротой. В рамках реализации программных мероприятий фонда было принято решение объявить республиканский литературный конкурс под названием «*Наполни сердце добротой*». Читая и анализируя творческие работы детей, представленные на конкурс, мы поверили, что не иссякнет родник доброты и сочувствия в человеке. Работы победителей конкурса опубликованы в книге памяти Ильмана-младшего «Двух миров стереть бы нам границы...» [1]. Мы верим, что именно душевной добротой можно спасти людей, которые нуждаются в помощи.

Только с добром на сердце можно жить на Земле, только в доброте спасение наше! И мы уверены, что духовно-нравственное воспитание на образах героев русской классической литературы является основой формирования идеала доброты и личностного развития учащихся на уроках литературы.

## Литература

1. *Байрамбекова А.Б., Гусейнова Б.И.* Двух миров стереть бы нам границы. Махачкала: Издательский дом «Дагестан», 2016.
2. *Булгаков М.А.* Мастер и Маргарита // Избранные произведения: В 2 т. Т. 2: Романы. – М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2004.
3. *Горький А.М.* Жизнь Клима Самгина (Сорок лет): Повесть. Ч. 1. – М.: Художественная литература, 1987.
4. *Горький А.М.* На дне. – М.: Просвещение, 1975.
5. *Достоевский Ф.М.* Преступление и наказание. – М.: АСТ: Астрель, 2010.
6. *Маяковский В.В.* Сергею Есенину. URL: <http://rupoem.ru/mayakovskij/vyushli-kak.aspx> (Дата обновления: 01.10.2016).
7. *Непомнящий Д.* Песня мамонтенка. URL: <https://deti-online.com/pesni/pesni-pro-mamu/pesenska-mamontyonka/> (Дата обновления: 01.10.2016).
8. *Пастернак Б.Л.* Доктор Живаго. – М.: Эксмо, 2006.
9. *Пушкин А.С.* Анчар // Малое собрание сочинений. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2011. – С. 175-175.
10. *Пушкин А.С.* Герой // Малое собрание сочинений. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2011.
11. *Пушкин А.С.* Я памятник себе воздвиг нерукотворный // Малое собрание сочинений. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2011.
12. *Толстой Л.Н.* Война и мир. В 4 т.: Том 1-2. – М.: Дрофа: Вече, 2002.

## References

1. *Vajrambekova A.B., Gusejnova B.I.* Dvuh mirov steret' by nam granicy. Mahachkala: Izdatel'skij dom «Dagestan», 2016.
2. *Bulgakov M.A.* Master i Margarita // Izbrannye proizvedenija: V 2 t. T. 2: Romany. – M.: RIPOL KLASSIK, 2004.
3. *Gor'kij A.M.* Zhizn' Klima Samgina (Sorok let): Povest'. Ch. 1. – M.: Hudozhestvennaja literatura, 1987.
4. *Gor'kij A.M.* Na dne. – M.: Prosveshhenie, 1975.
5. *Dostoevskij F.M.* Prestuplenie i nakazanie. – M.: AST: Astrel', 2010.
6. *Majakovskij V.V.* Sergeju Eseninu. URL: <http://rupoem.ru/mayakovskij/vyushli-kak.aspx> (Data obnovlenija: 01.10.2016).
7. *Nepomnjashhij D.* Pesnja mamontenka. URL: <https://deti-online.com/pesni/pesni-pro-mamu/pesenska-mamontyonka/> (Data obnovlenija: 01.10.2016).
8. *Pasternak B.L.* Doktor Zhivago. – M.: Jeksmo, 2006.
9. *Pushkin A.S.* Anchar // Maloe sobranie sochinenij. – SPb.: Azbuka, Azbuka-Attikus, 2011. – S. 175-175.
10. *Pushkin A.S.* Geroj // Maloe sobranie sochinenij. – SPb.: Azbuka, Azbuka-Attikus, 2011.

11. *Pushkin A.S. Ja pamjatnik sebe vozdvig nerukotvornyj // Maloe sobranie sochinenij.* – SPb.: Azbuka, Azbuka-Attikus, 2011.

12. *Tolstoj L.N. Vojna i mir. V 4 t.: Tom 1-2.* – M.: Drofa: Veche, 2002.

**SPIRITUAL AND MORAL TRAINING ON THE EXAMPLE OF RUSSIAN CLASSICAL LITERATURE CHARACTERS AS THE BASIS OF IMAGE “GOODNESS” FORMATION AND INDIVIDUAL STUDENTS’ DEVELOPMENT AT RUSSIAN LITERATURE LESSONS AT SCHOOL**

**A.B. Bayrambekova**

*Gymnaziym № 28, Makhachkala*

**M.M. Bayrambekov**

*Takho-Gody Scientific Research Institute*

**Abstract.** The article reflects the educational experience of schoolboys’ formation of the concept “goodness” on the materials of Russian Literature. Analyzing a large number of examples of the classic works of Art, the authors examine the antithesis of good and evil, as well as trace the transformation of the image “goodness” from the era of Alexander Pushkin to time Boris Pasternak.

**Keywords:** experience, teaching Literature, Russian Literature, kindness, charity.

**Сведения об авторах**

*Байрамбекова Анжела Байрамбековна*, директор МБОУ «Гимназия №28» (Махачкала, Россия).

*Байрамбеков Марат Мирзоевич*, доктор педагогических наук, заведующий сектором культуры и искусства НИИ Тахо-Годи (Махачкала, Россия).

**Рецензент**

*Наджиева Флора Султан гызы*, доктор филологических наук, профессор, декан педагогического факультета, Бакинский славянский университет; главный редактор научно-методического журнала «Русский язык и литература в Азербайджане», издающегося при учредительстве Министерства образования Азербайджанской Республики в Бакинском славянском университете; главный редактор научно-популярного журнала YOL (Баку, Республика Азербайджан); член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».

УДК 82.085

## ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЗАНЯТИЙ ПО РИТОРИКЕ В ДАГЕСТАНСКОЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ

М.Д. Ваджибов

*Дагестанский государственный университет*

**Аннотация.** В статье освещается вопрос о том, какими дидактическими материалами следует пользоваться на занятиях по риторике в дагестанской студенческой поликультурной аудитории, чтобы учебный процесс достиг поставленной конкретной цели, а самостоятельная работа студентов прошла результативно.

**Ключевые слова:** дидактические материалы, занятия по риторике, дагестанская студенческая аудитория.

В условиях, когда налицо тенденция сокращения аудиторных занятий согласно содержанию ФГОС, дидактические материалы как никогда востребованы. Это важно, если учитывать то, что *«Дидактика в риторике способна воспитывать и информировать»* [13, с. 71]. Ведь риторика в учебном процессе прежде всего должна быть нацелена на воспитание подрастающего поколения.

Требования, продиктованные временем, таковы, что бакалаврам следует давать задания, акцентируя внимание на том, какие источники имеются в местной научной библиотеке. При этом весь материал должен быть размещен и в Интернете (на сайте Дагестанского государственного университета, в образовательном блоге преподавателя и т.д.). Мы же все необходимые задания подбираем заранее, готовим раздаточные материалы, обеспечиваем студентов информацией о том или ином источнике, демонстрируем образцы упражнений, чтобы студенты смогли поработать самостоятельно. Бакалавров и магистрантов мы вовремя (за две недели) знакомим с тем, какая тема должна быть рассмотрена на ближайших занятиях.

В специальной литературе написано, что можно пользоваться отрицательным дидактическим материалом, если он будет полезен. В одной статье читаем: *«...использование на занятиях по педагогической риторике «отрицательного» дидактического материала следует признать одним из путей формирования коммуникативно-речевой компетентности начинающего учителя русского языка»* [7, с. 87]. В другом источнике находим: *«Уровень сформированности у студентов навыков критического мышления, умений и навыков реализации собственных коммуникативных интенций хорошо проявляется (и развивается) в процессе интерпретации текста, обсуждения отдельных вопросов, проблемных ситуаций, так называемых «отрицательных» дидактических материалов, текстов, построенных на языковой игре»* [14, с. 52]. Мы отражаем материалы не только для будущих филологов, но и для всех студентов-гуманитариев дагестанских вузов. При

этом отмечаем, что отрицательным дидактическим материалом можно пользоваться при условии, что аудитория достаточно хорошо подготовлена и готова воспринимать оратора адекватно. Удачным в такой ситуации может быть применение элементов иронии, но не сарказма.

Важно, чтобы материал заинтересовал бакалавров и магистрантов. Естественно, в настоящее время этого достичь не так легко потому, что имеются конкурентоспособные информационные файлы, сайты, порталы, медиасредства и прочее.

На занятиях нами используются различные дидактические материалы, которые востребованы в дагестанской студенческой аудитории. Это прежде всего работа с текстами. По нашим рекомендациям, студенты на занятиях пользуются как художественными, так и научными и публицистическими материалами. Эти материалы с уверенностью можно назвать дидактико-назидательными произведениями и познавательными источниками.

Большое количество материалов подготовлено для самостоятельной работы студентов в силу тех обстоятельств, что аудиторная студенческая нагрузка доведена до минимума. Поэтому фактически учебную программу молодые люди должны усваивать самостоятельно. При этом мы не отказываемся поддерживать студентов методической помощью: на любые студенческие вопросы по курсу мы отвечаем. На это нацелена и работа через электронные источники [19].

Существенно разнообразие нравственной и дидактической тематики сочинений. Дидактическими являются и сочинения вроде рецензий и критических статей, которые обычно пишут наиболее подготовленные и старательные студенты. Чтение таких творческих работ и их обсуждение способствуют тому, что студенты избавляются от так называемой ораторской лихорадки, от волнений перед речью и во время произнесения речи.

В сетевом тестировании по риторике при контроле знаний студентов обычно используют три блока заданий. В первом блоке дается только один вариант, во втором – несколько вариантов ответов, а также задания на соответствие, в третьем блоке – работа над текстом, в которую включают несколько различных заданий, ср.:

#### **Блок 1 - один правильный вариант:**

1а) Обучение путем наводящих вопросов; метод обучения, способствующий развитию находчивости, активности:

- |               |              |
|---------------|--------------|
| а) эвристика, | в) эристика, |
| б) эврика,    | г) эстетика. |

1б) Упражнение в ораторском произношении, искусство выразительного чтения:

- |                |                |
|----------------|----------------|
| а) декламация, | в) декларация, |
| б) дедукция,   | г) диспозиция. |

**Блок 2 - несколько правильных вариантов и задания на соответствие:**

2а) Элементами техники речи являются:

- |             |            |                |
|-------------|------------|----------------|
| а) дыхание, | в) голос,  | д) информация, |
| б) жесты,   | г) дикция, | е) эмоции.     |

2б) Задания на соответствие:

Установите соответствие между понятиями и их определениями:

1. Инвенция	1. Запоминание мысли
2. Акция	2. Изобретение мысли
3. Мемория	3. Расположение мысли
4. Диспозиция	4. Произнесение мысли

Или:

Установите соответствие между родами и видами:

Род	Вид
1. Духовный	1. Патриотическая речь
2. Академический	2. Проповедь
3. Социально-политический	3. Надгробное слово
4. Социально-бытовой	4. Реферат

**Блок 3. Образцы кейс-заданий:*****Кейс 1***

- (1) Элокуцию иначе называют «цветами красноречия».
  - (2) Они были описаны еще в древнегреческой риторике.
  - (3) М.В. Ломоносов данный раздел называл «украшением».
  - (4) По его мнению, «украшение есть изобретенных идей пристойными и избранными речениями изображение».
  - (5) Состоит в чистоте стиля, в течении слова, в великолепии и стиле онога».
  - (6) Элокуция дала начало стилистике, т. к. в ней изучались виды, особенности и достоинства слога, средства выразительности и образительности речи.
  - (7) Стилистика, появившаяся в середине XIX в., отмечает своим рождением научную смерть риторики.
  - (8) На этом этапе оратор отвечает на вопрос «...?»
  - (9) Элокуция включает выбор слов, использование средств речевой выразительности, построение словосочетаний и предложений, работу над стилем, совершенствование подготовленного текста и т. д.
1. На месте пропусков в 8 предложении должны стоять слова:
- |                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| а) что сказать;   | в) где сказать; |
| б) когда сказать; | г) как сказать. |

2. Найдите в 5 предложении архаизм.

3. В данном тексте даны:

- |                            |              |
|----------------------------|--------------|
| а) парцелляция,            | г) эпитета,  |
| б) ряды однородных членов, | д) инверсия. |
| в) анафора,                |              |

### Кейс 2

(1) Риторика как наука о законах публичной речи часто заменяют другим названием – ораторским искусством.

(2) Поэтому возникает вопрос: риторика – это наука или ...?

(3) Риторика рассматривают и как науку, и как искусство.

(4) М.Т. Квинтилиан называл ее и искусством хорошо говорить, и наукой хорошо говорить.

1. В первом предложении в роли эпитетов выступает следующее количество слов:

- а) два,      б) четыре,      в) одно,      г) три.

2. На месте пропуска во 2 предложении должно стоять слово ...

3. В тексте использованы:

- |                                |                 |
|--------------------------------|-----------------|
| а) ряды однородных членов,     | г) эпитета,     |
| б) вопросно-ответное единство, | д) анафора,     |
| в) полисиндетон,               | е) парцелляция. |

Интересна работа с журналами и учебными пособиями, а также в Интернете. Использование таких журналов, как «Дидактика», «Дидактическая филология» и др., изучение материалов в образовательных блогах [11; 19 и др.] или на сайтах, самостоятельная работа по учебным пособиям [1; 6 и др.], ознакомление с содержанием ряда статей [3, с. 152-155; 4, с. 33-47 и др.] способствуют выработке определенных навыков работы с познавательной литературой.

Коррекционный дидактический материал по риторике необходим при условии, что та или иная студенческая аудитория по грамотности уступает относительно сильным группам. В данный материал мы включаем, к примеру, акцентологический минимум. Нами подготовлены карточки с заданием расставить ударения над трудными с точки зрения орфоэпии словами, ср.: *включим, повторяют, облегчим, углубит* и др. или: *догмат, форзац, килька, крашение* и др.

Дидактическая проблема должна быть преодолена благодаря содержанию основных и дополнительных заданий. Эти задания призваны обеспечивать соответствующую организацию учебного процесса во время аудиторных и внеаудиторных занятий, как при совместной работе студентов и преподавателя, так и при самостоятельном выполнении бакалаврами и магистрантами заданий. Все материалы должны помочь выработать дидактические умения, знания и навыки.

К каждому занятию нами подбираются дидактические материалы, опираясь на мысль: *«Всегда важно, выступая, иметь резервные знания - материала должно быть минимум на треть больше того, который, по вашим*

расчетам, необходим для выступления» [20, с. 97]. В данном случае речь должна идти не только о резервных знаниях преподавателя. Даже к практическому занятию или семинару следует подобрать достаточное количество вопросов, заданий, упражнений. К примеру, содержание семинара с элементами практического занятия по теме «Социально-политическое красноречие» таково:

1. Что такое социально-политическое красноречие?
2. Каковы особенности социально-политического красноречия?
3. Какие виды речей входят в социально-политическое красноречие?
4. Что такое политический доклад?
5. Что такое митинговая речь?
6. Что такое парламентская речь?
7. Чем митинговая речь отличается от парламентской?
8. Что такое политическое обозрение?
9. Что такое военное красноречие?

Напишите письмо брату, другу, родственнику и т. д., который служит в российской армии. В письме обязательно должны быть отмечены поздравление с Днем защитника Отечества (или с днем рождения) и слова благодарности солдату за то, что он стоит на страже Родины.

10. Что такое убеждающая речь в политике?
11. Что такое агитационная речь?
12. Назовите разновидности убеждающей речи.
13. Что такое воодушевляющая речь?
14. Расскажите о речи, призывающей к действию, о воззвании и лозунге.
15. **Круглый стол.**

**Общая тема:** Что имеем – не храним, потерявши – плачем (Козьма Прутков).

**Конкретные темы:** уважение, доброта, культура, язык, религия, межнациональные отношения, современный миропорядок, семейные отношения, межгосударственные конфликты и др.

**Конкурс** на лучшего политического оратора среди бакалавров, учитывая выступления студентов во время проведения круглого стола.

16. Чтение и обсуждение сочинения «Письмо президенту».
17. **Риторический тренинг** «Выборы лидера группы».

**Задание:** прослушайте речи претендентов на лидера (старосту) группы по теме «Если бы я был старостой...» и проголосуйте за лучшего.

**Цель тренинга** – определение реального лидера группы.

**Примечания:**

1. Преподаватель заранее определяет имена студентов, которые хотят стать лидерами. Их должно быть минимум двое. Претенденты получают задание подготовить программы выступлений, выбрать из числа студентов по одному доверенному лицу и подобрать необходимый материал для проведения риторического тренинга-игры (бюллетени для голосования, какие-нибудь иллюстрации и пр.).

2. В игре принимает участие вся группа.

**18. Творческая работа «Счастливы ли дагестанцы?»****19. Тренировочные лекции студентов.**

1. Дискуссии (по книге И.Н. Горелова, В.Ф. Житникова, М.В. Зюзько, Л.А. Шкатовой «Умеете ли Вы общаться?») – 2–3 мин. [8, с. 87–99].

2. Императивная речь (по книге Е.Н. Зарецкой «Риторика: Теория и практика речевой коммуникации») – 2–3 мин. [12, с. 73–81].

3. Политическая риторика (по книге Ч.Б. Далецкого «Риторика: заговоры, и я скажу, кто ты») – 5–6 мин. [10, с. 391-406].

4. Провокационная речь (по книге Е.Н. Зарецкой «Риторика: Теория и практика речевой коммуникации») – 3–4 мин. [12, с. 59-73].

**20. Чтение и обсуждение рефератов.**

1. Автобиография как разновидность красноречия.

2. Военное красноречие.

3. Дипломатическая риторика.

4. Информационная речь.

5. Парламентская речь.

6. Полемика как вид социально-политического красноречия.

7. Убеждающая речь.

**21. Политинформация [2, с. 102-104].**

По теме «Академическое красноречие» нами используются следующие вопросы и задания:

1. Что такое академическое красноречие?

2. Каковы особенности академического красноречия?

3. Когда зародилось академическое красноречие в России?

4. На какое время приходится расцвет академического красноречия в России? С чем это связано?

5. Что такое лекция? Какие бывают лекции?

6. Что такое научно-популярная лекция?

7. Что такое научный доклад?

8. Что такое научный обзор?

9. Что такое научное сообщение?

10. Законспектируйте статью А.Ф. Кони «Советы лекторам» [15].

11. На какие советы обращает внимание автор статьи?

12. Ознакомьтесь с программами научных конференций или семинаров (программы у преподавателя). Проанализируйте программы по следующей схеме:

1. Тема.

2. Актуальность.

3. Место проведения конференции.

4. Особенности программы.

5. Новизна программы.

6. Практическая ценность программы.

*Примечание:* Для анализа преподаватель предлагает новую программу II Международной научно-практической конференции «Культура русской речи в

условиях многоязычия» (Махачкала, 2015) [16], а также несколько программ конференций и семинаров прошлых лет.

**13.** Прочитайте любую статью по социальной работе и подготовьте рецензию (отзыв) и аннотацию.

**14.** Работа над терминологическим минимумом [2, с. 174–181]. Выпишите из минимума все незнакомые термины и выучите их значения.

**15.** Тренировочные лекции студентов.

1. Академическое красноречие (по книге М.Р. Львова «Риторика. Культура речи») – 1–2 мин. [17, с. 49-50].

2. Логика в ораторской речи (по книге Н.А. Михайличенко «Риторика») – 4–5 мин. [18, с. 30-39].

3. Особенности академической и научной речи (по книге Л.К. Граудиной, Г.И. Кочетковой «Русская риторика») – 5–7 мин. [12, с. 512].

4. Приемы объяснения терминов (по книге Л.А. Введенской, Л.Г. Павловой «Культура и искусство речи. Современная риторика») – 3–5 мин. [5, с. 125-132].

5. Страхи в педагогической риторике (по книге Ч.Б. Далецкого «Риторика: заговоры, и я скажу, кто ты») – 3–4 мин. [10, с. 355-357].

**16.** Мини-сообщения студентов:

1. Красноречие Т.Н. Грановского.

2. Красноречие В.О. Ключевского.

3. Терминологическая лексика по риторике.

**17.** Чтение и обсуждение рефератов.

1. Вузовская риторика.

2. Педагогическая риторика.

3. Школьная риторика.

**18.** Политинформация [2, с. 100-101].

Перед нами примерные задания, в которые мы постоянно вносим какие-то изменения. Это зависит от ситуации и от подготовленности аудитории.

В основном бакалаврам и магистрантам нами даются традиционные дидактические задания: работа по карточке, задания к теоретическому материалу, выполнение письменных упражнений, реферирование и пр. Нетрадиционными являются новые виды тестов, ряд творческих заданий, мини-лекции, риторический анализ содержания дневника ратора, риторическая дидактическая игра и др.

О новых дидактических материалах к занятиям по риторике мы всегда думаем, ибо остановиться на подготовленном и изданном в настоящее время невозможно. Дидактические разработки следует всегда обновлять. Методическая копилка нами постоянно пополняется, учитывая контингент и подготовку учащихся. Для этого достаточно прочитать полезную информацию в блоге [19], где размещены разнообразные задания.

Кстати, отметим, что апробация дидактических материалов происходит как на занятиях, так и при самостоятельной подготовке студентов к очередному практическому занятию (семинару) или дополнительному опросу после занятий

– к коллоквиуму, к тестированию, к проверке конспектированных первоисточников и т.д.

Таким образом, в статье мы отразили вопрос о том, какими дидактическими материалами следует пользоваться на занятиях по риторике в дагестанской студенческой поликультурной аудитории, чтобы учебный процесс достиг поставленной конкретной цели, а самостоятельная работа студентов прошла результативно. При этом подчеркиваем, что в работе дан не полный перечень всех дидактических разработок.

### Литература

1. *Аннушкин В.И.* Риторика. Экспресс-курс: уч. пособие. – 3-е изд. – М.: Флинта; Наука, 2012.
2. *Ваджибов М.Д.* Риторика: учебное пособие для студентов-бакалавров гуманитарных специальностей. – 3-е изд., перераб. и доп. – Махачкала: Издательство ДГУ, 2016.
3. *Ваджибов М.Д.* Риторические задания, нацеленные на усвоение дагестанскими бакалаврами теоретического материала // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. - № 4. – 2015.
4. *Ваджибов М.Д.* Риторические задания, нацеленные на усвоение дагестанскими бакалаврами теоретического материала. Статья вторая // Дидактическая филология. - 2016. - № 2. – С. 33-47.
5. *Введенская Л.А., Павлова Л.Г.* Культура и искусство речи. Современная риторика. – Ростов н/Д: Феникс, 1998.
6. *Волков А.А.* Курс русской риторики. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательский дом «Русская панорама»; Кафедра, 2013.
7. *Вострикова Т.И.* «Отрицательный» дидактический материал в системе коммуникативно-речевой подготовки будущего учителя-словесника // Риторика и речеведческие дисциплины в условиях реформы образования: Материалы XX Международной научной конференции (4-6 февраля 2016 г.) / Под ред. Ю.В. Щербининой, Е.Л. Ерохиной. – М.: ТЕЗАУРУС, 2016.
8. *Горелов И.Н., Житников В.Ф., Зюзько М.В., Шкатова Л.А.* Умеете ли Вы общаться? – М.: Просвещение, 1991.
9. *Граудина Л.К., Кочеткова Г.И.* Русская риторика. – М.: Центрполиграф, 2001.
10. *Далецкий Ч.Б.* Риторика: заговори, и я скажу, кто ты: уч. пособие. – М.: Омега-Л, 2004.
11. Дидактические материалы. URL: <http://didakt-material.blogspot.ru> – (Дата обращения: 04.10.2016).
12. *Зарецкая Е.Н.* Риторика: Теория и практика речевой коммуникации. – 3-е изд., испр. – М.: Дело, 2001.
13. *Иванова И.Б.* Риторика: кредитно-модульный курс; уч. пособие для бакалавров. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К<sup>0</sup>»; «Наука-Спектр», 2013.

14. *Киквидзе И.Д.* Использование психологических знаний в процессе проблемного обучения языку // *Дидактическая филология.* - 2016. - № 2. – С. 48-53.
15. *Кони А.Ф.* Избранные произведения. – М., 1959. – Т. 1, 2.
16. Культура русской речи в условиях многоязычия: материалы II Международной научно-практической конференции (Махачкала, 18–19 мая 2015 г.) / отв.ред. *М.Д. Ваджибов.* – Махачкала: Издательство ДГУ, 2015.
17. *Львов М.Р.* Риторика. Культура речи: учебное пособие для студентов гуманитарных факультетов вузов. – М.: Academia, 2002.
18. *Михайличенко Н.А.* Риторика: учебное пособие для учащихся гимназий, лицеев и школ гуманитарного профиля. – М.: Новая школа, 1994.
19. Образовательный блог Малика Джамалутдиновича Ваджибова. URL: <http://krrritoricadag.blogspot.ru> (Дата обращения: 09.10.2016).
20. *Стернин И.А.* Практическая риторика: уч. пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2003.

### References

1. *Annushkin V.I.* Риторика. Jekspress-kurs: uch. posobie. – 3-e izd. – М.: Flinta; Nauka, 2012.
2. *Vadzhibov M.D.* Риторика: учебное пособие для студентов-бакалавров гуманитарных специальностей. – 3-e izd., pererab. i dop. – Махачкала: Издатel'stvo DGU, 2016.
3. *Vadzhibov M.D.* Риторические задания, нацеленные на усвоение dagestanskimi bakalavrami teoreticheskogo materiala // *Vestnik Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta.* Serija: Novye gumanitarnye issledovanija. - № 4. – 2015.
4. *Vadzhibov M.D.* Риторические задания, нацеленные на усвоение dagestanskimi bakalavrami teoreticheskogo materiala. Stat'ja vtoraia // *Didakticheskaja filologija.* - 2016. - № 2. – S. 33-47.
5. *Vvedenskaja L.A., Pavlova L.G.* Kul'tura i iskusstvo rechi. Sovremennaja ritorika. – Rostov n/D: Feniks, 1998.
6. *Volkov A.A.* Kurs russkoj ritoriki. – 3-e izd., ispr. i dop. – М.: Izdatel'skij dom «Russkaja panorama»; Kafedra, 2013.
7. *Vostrikova T.I.* «Otricatel'nyj» didakticheskij material v sisteme kommunikativno-rechevoj podgotovki budushhego uchitel'ja-slovesnika // Риторика и реchevedcheskie discipliny v uslovijah reformy obrazovanija: Materialy XX Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii (4-6 fevralja 2016 g.) / Pod red. Ju.V. Shherbininoj, E.L. Erohinov. – М.: TEZAURUS, 2016.
8. *Gorelov I.N., Zhitnikov V.F., Zjuz'ko M.V., Shkatova L.A.* Umeete li Vy obshhat'sja? – М.: Prosveshhenie, 1991.

9. *Graudina L.K., Kochetkova G.I.* Russkaja ritorika. – M.: Centropoligraf, 2001.
10. *Daleckij Ch.B.* Ritorika: zagovori, i ja skazhu, kto ty: uch. posobie. – M.: Omega-L, 2004.
11. Didakticheskie materialy. URL: <http://didakt-material.blogspot.ru> – (Data obrashhenija: 04.10.2016).
12. *Zareckaja E.N.* Ritorika: Teorija i praktika rechevoj kommunikacii. – 3-e izd., ispr. – M.: Delo, 2001.
13. *Ivanova I.B.* Ritorika: kreditno-modul'nyj kurs; uch. posobie dlja bakalavrov. – M.: Izdatel'sko-torgovaja korporacija «Dashkov i K0»; «Nauka-Spektr», 2013.
14. *Kikvidze I.D.* Ispol'zovanie psihologicheskikh znanij v processe problemnogo obuchenija jazyku // Didakticheskaja filologija. - 2016. - № 2. – S. 48-53.
15. *Koni A.F.* Izbrannye proizvedenija. – M., 1959. – T. 1, 2.
16. Kul'tura russkoj rechi v uslovijah mnogojazychija: materialy II Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii (Mahachkala, 18–19 maja 2015 g.) / otv.red. M.D. Vadzhibov. – Mahachkala: Izdatel'stvo DGU, 2015.
17. *L'vov M.R.* Ritorika. Kul'tura rechi: uchebnoe posobie dlja studentov gumanitarnyh fakul'tetov vuzov. – M.: Academia, 2002.
18. *Mihajlichenko N.A.* Ritorika: uchebnoe posobie dlja uchashhihsja gimnazij, liceev i shkol gumanitarnogo profilja. – M.: Novaja shkola, 1994.
19. Obrazovatel'nyj blog Malika Dzhamalutdinovicha Vadzhibova. URL: <http://krritoricadag.blogspot.ru> (Data obrashhenija: 09.10.2016).
20. *Sternin I.A.* Prakticheskaja ritorika: uch. posobie dlja studentov vysshih uchebnyh zavedenij. – M.: Akademija, 2003.

## DIDACTIC MATERIALS FOR LESSONS ON RHETORIC IN DAGESTAN STUDENTS' AUDIENCE

**M.D. Vadzhibov**  
*Dagestan State University*

**Abstract.** The article highlights the issue of what teaching materials should be used at Rhetoric lessons in Dagestan students' multicultural audience, so that the learning process could achieve its specific purpose, and independent work of the students could pass efficiently.

**Keyword:** didactic materials, lessons on Rhetoric, Dagestan students' audience.

### Сведения об авторе

**Ваджибов Малик Джамалутдинович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры методики преподавания русского языка и литературы, Дагестанский

государственный университет (Махачкала, Россия), главный редактор журнала «Дидактическая филология».

### **Рецензент**

**Бурибаева Майнура Абильтаевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и теории перевода, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева (Астана, Казахстан), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».

УДК 811

## СЕМАНТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ГЕМЕРОНИМОВ (НА БАЗЕ УЧЕБНИКОВ РКИ)

Л.С. Головина

*Псковский государственный университет*

**Аннотация.** В статье частично приводятся данные анализа ономастикона современных учебников РКИ, рассматриваются лингвокультурологический потенциал гемеронимов и возможность его лексикографической репрезентации иностранному реципиенту, а также описываются структурные компоненты семантики имени собственного.

**Ключевые слова:** ономастика, гемероним, национально-культурный компонент семантики, русский язык как иностранный, лингвокультурологический словарь онимов.

Современные учебники русского языка как иностранного (РКИ) приводят в тексте достаточно весомое количество ономастического материала, где большая часть – антропонимы и топонимы. Данный факт вполне закономерен, учитывая коммуникативную ценность именно этих разрядов имен собственных, хотя для успешного общения в русскоязычной среде для иностранца важны не только лексика и владение грамматическими конструкциями, но и знание культурных особенностей носителей языка.

Наличие этнокультурной семантики, рассмотрение которой помогает иностранному реципиенту овладеть определенными фоновыми знаниями, у онимов ядерных разрядов (топонимов и антропонимов) широко изучено и не вызывает сомнений. Однако авторы учебников РКИ употребляют имена и других разрядов, при этом, как правило, не раскрывая их национально-культурный компонент значения. Поэтому задачей нашего исследования стало изучение лингвокультурологического потенциала периферийных групп ономастикона учебных изданий РКИ, в частности – гемеронимов.

Названия органов периодической печати представлены только в трех из пятнадцати рассмотренных учебников РКИ [1; 2; 5]. Их общее количество – 7 единиц, при этом 5 – названия газет, которые выпускаются в настоящее время: «Аргументы и факты», «Известия», «Труд» начали выходить еще в Советский период, «Российская газета» и «Сегодня» – издания, печатающиеся со времени образования Российской Федерации. Два оставшихся гемеронима – это названия журналов: «Крокодил» – сатирический журнал, который уже не выходит в печать, и «Огонек», который актуален и на сегодняшний день.

В ономастике гемеронимы относятся к наименее изученным единицам. Немногочисленные работы посвящены в первую очередь практике перевода названий средств массовой информации с одного языка на другой [4], а специальные исследования их культурной ценности в современной лингвистике отсутствуют.

На самом же деле, совсем не трудно обнаружить в семантике гемеронима (сейчас мы говорим о тех семи единицах, которые рассматриваются в нашем исследовании) национально значимую информацию, полезную для иностранного реципиента: именуемые гемеронимами газеты – это издания, дающие ежедневный (или еженедельный) обзор событий в стране на широком международном фоне, история их создания связана с историей России. Журналы в большей степени имеют отношение к реалиям культуры и искусства. Приведем научное обоснование данного предположения, всесторонне раскрыв семантику гемеронима «*Российская газета*», первоначально остановившись на используемой нами семантической модели имени собственного.

Можно констатировать, что, несмотря на активное лингвистическое и лингвокультурологическое исследование семантики онимов, до сих пор в науке не сформировалась единая модель ее структуры. Обобщив отечественный опыт исследований в данной сфере и проанализировав наш материал (ономастикон учебников РКИ), мы пришли к выводу, что можно признать оптимальным следующий вариант структурирования ядерной зоны семантики онима: денотативный компонент, включающий семы соотнесенности с классом объектов; референтный компонент, отражающий индивидуальный признак, которым данный объект отличается от совокупности однородных; сигнификативный компонент, содержащий семы признаков единичного объекта, выражаемые, главным образом, дескрипцией (по нашему мнению, сигнификативный компонент должен содержать наиболее актуальную и современную информацию об объекте).

К периферии ономастического значения, так же, как и в модели лексического значения нарицательных имен, относятся коннотации – дополнительные семантические элементы прагматической направленности, связанные с основным значением в сознании носителей языка.

Существует несколько терминологических обозначений компонента (или зоны) в семантике онима, где заключено экстралингвистическое содержание. Мы будем говорить о прагматической зоне значения, как это делает, например, Е.Л. Березович [3]. Однако, в отличие от ее концепции, в прагматическую зону семантики онима мы включаем: эмотивно-оценочный компонент (семы эмотивности и оценочности); в узком смысле этот компонент может быть назван коннотативным; коммуникативно-ситуативный компонент, отражающий специфику использования имени собственного в русской речи, его функционально-стилистические коннотации; культурно-исторический компонент, где сосредоточены культурные коннотации, определяющиеся мотивировкой онима, а также коннотации внеязыковой природы.

**Российская газета** – ежедневная официальная газета правительства Российской Федерации (**денотативный и референтный компоненты ядра значения**). Все принимаемые законы вступают в силу только после публикации в «Российской газете». Кроме этого, в издании печатаются новости, различные репортажи, интервью государственных деятелей России. Газета печатается в 44 городах общим тиражом около 200 тысяч экземпляров. Последняя страница

«Российской газеты» традиционно развлекательная: здесь печатаются анекдоты, гороскопы и кроссворды (**сигнификативный компонент ядра значения**). Идея выпуска газеты, которая бы печатала официальные документы и указы правительства, появилась в 1905 году. Первое издание носило название «Россия». Затем оно несколько раз переименовывалось в связи со сменой политических режимов, которые начались после революции 1917 г.: «Известия Петроградского совета рабочих и солдатских депутатов», «Известия Центрального исполнительного комитета рабочих и солдатских депутатов» и др. В 1956 г. издание получило название «Советская газета» (просуществовало до 1990 г.) и стало печатным органом правительства СССР. 11 ноября 1990 г. вышел первый номер «Российской газеты» (**культурно-исторический компонент прагматической зоны значения**). По данным на 2009 г., «Российская газета» является одним из главных источников деловых и политических новостей для граждан страны. Однако редакция не раз подвергалась критике за публикацию в этом официальном деловом издании гороскопов – псевдонаучных знаний (**эмотивно-оценочный компонент**). В повседневном общении читатели зачастую опускают компонент названия «газета», говоря просто «Российская» (**коммуникативно-ситуативный компонент**).

Очевидно, что гемеронимы обладают этнокультурной семантикой, но ее рассмотрение (наряду с семантикой других этнокультурно маркированных онимов) в рамках одного учебника РКИ невозможно. Будучи лексическим материалом при изучении, например, грамматических конструкций или коммуникативных ситуаций, гемеронимы не комментируются, т.е. богатый национально-культурный компонент его семантики остается не раскрытым. Заметим, что термин *национально-культурный компонент* семантики слова (и в нашем случае – онима), для нас обозначает не только культурно-исторический фон или всю прагматическую (коннотативную) зону семантики онима, но включает всю совокупность этнокультурно маркированных сем, в том числе присутствующих в ядерных компонентах значения. Именно поэтому при лингвокультурологическом описании онима необходимо раскрывать этнокультурную специфику и ядерных компонентов семантики, и содержание прагматической зоны. На наш взгляд, разработка дополнительного учебного лингвокультурологического словаря позволит раскрыть иностранному реципиенту всю многогранность значения имени собственного, в том числе и гемеронима. Приведем пример словарной статьи «*Крокодил*».

**«КРОКОДИЛ»**, -а, м. Советский и российский сатирический журнал. Символ издания – красный крокодил с вилами, который «колол» ими недостатки общества. Журнал выходил 3 раза в месяц тиражом в несколько миллионов. Первый номер «*Крокодила*» вышел в 1922 г. В это время в стране издавались и другие сатирические журналы. Но уже в 1930 г. «*Крокодил*» стал единственным разрешённым изданием такого типа. Долгое время журнал высмеивал недостатки в быту и на производстве, затрагивал и политические вопросы. После распада СССР финансирование «*Крокодила*» сократилось, а в 2000 г. журнал перестал издаваться. В свое время «*Крокодил*» был одним из

любимейших изданий в стране. Журнал был настолько популярен, что на деньги подписчиков, полученные в первые 7 лет его существования, был построен самолёт. В «Крокодиле» печатались такие известные писатели, как Владимир Маяковский и Михаил Зощенко. А знаменитый русский композитор Дмитрий Шостакович в 1965 г. написал музыкальное произведение под названием «5 романсов на слова из журнала «Крокодил», тексты которых были заимствованы из рубрики «Нарочно не придумаешь».

Работа с уже разработанными статьями учебного лингвокультурологического словаря проводилась нами на занятиях с иностранными студентами ПсковГУ (уровень В1-В2) по следующей траектории. Первоначально читался микротекст, где употреблен гемероним, выполнялись задания, предложенные в учебнике. На втором этапе вводилось имя собственное через знакомство со словарной статьей (выбор способа первичного ознакомления, разумеется, зависит от уровня владения языком: либо чтение вместе с преподавателем, либо самостоятельное чтение). После прочтения обсуждался и комментировался каждый информационный блок статьи (отдельный инфоблок соотносится с соответствующим компонентом семантической структуры, рассмотренной выше). Особенно прорабатывался коммуникативно-ситуативный блок через демонстрацию и проигрывание других ситуаций с употреблением гемеронима, что было направлено на развитие навыка общения.

Результаты работы со словарной статьей показывают, что студенты-иностранцы начинают глубже понимать смысл прочитанного и увиденного в учебнике. Например, они без труда делают вывод, что на иллюстрации к микротексту о журнале «Крокодил» изображена смеющаяся семья не потому, что все так любят животных (о зоологической направленности журнала можно предположить из названия), а потому, что это сатирическое издание для всей семьи.

Однако заметим, что основная задача нашей работы по созданию словаря – помочь иностранному реципиенту в понимании русского мира за пределами аудитории, т.е. мы не ставим целью представить новые лингвокультурологические тексты для чтения на занятии, словарь будет рекомендован как дополнительный источник информации для заинтересовавшегося им студента.

Таким образом, разработка учебного лингвокультурологического ономастического словаря позволит иностранцам, изучающим русский язык, обогатить свои знания о культуре и истории страны, а также о ее реалиях не только через знакомство с этнокультурной семантикой ядерных разрядов имен собственных (антропонимов и топонимов), но и малоизученных периферийных, таких, как гемероним.

## Литература

1. *Dickins T., Moore I.S. Azov (Russian from Scratch)*. – School of Humanities, Languages and Sociences, University of Wolverhampton, 2003.

2. Баранова И.И., Городецкая Е.В., Капитонова Т.И. Живем и учимся в России: учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся: I уровень. – 2-е изд. – СПб.: Златоуст, 2006.

3. Березович Е.Л. Язык и традиционная культура: Этнолингвистические исследования / Отв. ред. С.М. Толстая. – М.: «Индрик», 2007.

4. Соснина Л.В. Адаптация английской онимной лексики в русском языке второй половины XX – начала XXI века: Дисс ... канд. филол. наук. – Донецк, 2004.

5. Шумилина А.П. Русский язык для работы с иностранцами: учебное пособие для вузов. – М.: Высшее образование, 2006.

### References

1. Dickins T., Moore I.S. Azov (Russian from Scratch). – School of Humanities, Languages and Sociences, University of Wolverhampton, 2003.

2. Baranova I.I., Gorodeckaja E.V., Kapitonova T.I. Zhivem i uchimsja v Rossii: uchebnoe posobie po russkomu jazyku dlja inostrannyh uchashhihsja: I uroven'. – 2-e izd. – SPb.: Zlatoust, 2006.

3. Berezovich E.L. Jazyk i tradicionnaja kul'tura: Jetnolingvisticheskie issledovanija / Otv. red. S. M. Tolstaja. – M.: «Indrik», 2007.

4. Sosnina L.V. Adaptacija anglijskoj onimnoj leksiki v russkom jazyke vtoroj poloviny XX – nachala XXI veka: Diss ... kand. filol. nauk. – Doneck, 2004.

5. Shumilina A.P. Russkij jazyk dlja raboty s inostrancami: uchebnoe posobie dlja vuzov. – M.: Vysshee obrazovanie, 2006.

### SEMANTICS AND LINGUOCULTURAL POTENTIAL OF GEMERONIMS (ON THE BASIS OF TEXTBOOKS OF THE RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN)

L.S. Golovina

*Pskov State University*

**Abstract.** The article partly analyzes the onomasticon of modern textbooks RLF, covers the linguocultural potential of gemeronims and the possibility of its representation for foreigners and also describes the structural components of the onim's semantics.

**Keywords:** Onomastics, gemeronim, national and cultural component of Semantics, the Russian Language as Foreign, Onim's Lingual and Cultural Dictionary.

### Сведения об авторе

*Головина Любовь Сергеевна*, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории и методики гуманитарного образования, Псковский государственный университет (Псков, Россия).

**Рецензент**

*Зумбулидзе Ия Гурамовна*, доктор филологии, доцент, ассоциированный профессор Государственного университета им. Акакия Церетели (Кутаиси, Грузия), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».

УДК 81.112

## РОЛЬ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ В ФОРМИРОВАНИИ ПРИНЦИПОВ СОВРЕМЕННОЙ ДИДАКТИКИ (КРАТКИЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК РАЗВИТИЯ РУССКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ)\*

А.А. Зайнульдинов  
*Барселонский университет*

**Аннотация.** В статье рассматриваются разные типы словарей, приводится историографический очерк развития лексикографической традиции на материале русских толковых словарей. Сопоставительный анализ позволяет выявить закономерности лексикографического описания, отразить специфику каждого словаря. Отмечена роль толковых словарей в формировании положений современной дидактики.

**Ключевые слова:** теория лексикографии, русская лексикография; русские толковые словари; сопоставительный анализ, историографический очерк, современная дидактика.

Значение русской лексикографической традиции, как в досоветской России, так и СССР, в формировании принципов современной дидактики невозможно переоценить. Именно в рамках этой традиции были созданы и разработаны современные принципы русского комплексного лексикографического описания, без которых нельзя представить сегодняшние учебники и учебные пособия. Тем не менее и сегодня эта традиция недостаточно известна в западной лингвистике. Предлагаемая работа является скромной попыткой заполнения этой лакуны. Детальное исследование, основанное на материале русских словарей, может помочь при создании принципов общей типологии лексикографического описания в дидактических целях.

В данной статье приводится сопоставительный анализ толковых словарей русского языка в исторической перспективе и определяется их значимость в дидактической филологии.

### 1. Типология русских словарей

Одним из наиболее важных явлений в лексикографии является исследование типологии словарей, определяемой совокупностью существенных признаков: предмета или типа описания, характера представления языковых единиц в структуре статьи или фрагменте словаря, способами и методами семантизации единиц, объемом словаря и т.д.

---

\* Настоящая статья создана в рамках научного проекта SOMEMBED-Slang: Comprensión del lenguaje en los medios de comunicación social (TIN2015-71147-C2-2-P) Министерства экономики и конкурентоспособности Испании.

Принципы различения разных типов словарей и их классификации были представлены в системном виде в российской лингвистике в работе Л.В. Щербы «Опыт общей теории лексикографии» [23] в соответствии со следующими критериями классификации:

- а) количество представленных слов (заглавных единиц);
- б) временные рамки, покрываемые словарем;
- в) представление письменной или устной речи;
- г) нормативность;
- д) представление функциональных стилей;
- е) отражение в системе маркировки в различных его аспектах (лексико-семантическом, грамматическом, стилистическом и т.д.).

Кроме того, в работе Л.В. Щербы были сформулированы основные противопоставления между разными типами словарей:

- а) словарь академического типа – словарь-справочник;
- б) энциклопедический словарь – общий словарь;
- с) тезаурус – обычный (толковый или переводной) словарь;
- д) обычный (толковый или переводной) словарь – идеографический словарь (Л.В. Щерба в этом противопоставлении использует термин «Идеологический словарь» под влиянием французской традиции *dictionnaire idéologique*, «исходя от значений, т.е. понятий, выражаемых фонетической формой слов» [25, с. 77]. Этот термин не был широко признан лексикографией, и в настоящее время используется в большей мере определение «идеографический словарь»);
- е) толковый словарь – переводной словарь;
- ф) неисторический словарь – исторический словарь [23, с. 54-91].

Заметим, что противопоставления не дихотомичны; например, обычный словарь противопоставлен как в третьей, так и в четвёртой паре; нет четкого различия между обычным словарем и общим словарем.

Академический словарь представляет собой нормативный словарь, в первую очередь отвечающий на вопрос, можно ли в данном конкретном случае использовать это или другое слово. Лексикон в словарях этого типа рассматривается комплексно и подробно. Эти словари содержат весьма значительное количество выборки слов языка (глоссарий). Характерным примером такого учебного словаря является БАС [2], опубликованный в 1950-1960 годах в Москве и Ленинграде.

Словарь-справочник не ставит своей задачей охватить всю систему языка и включает в себя только некоторые из слов, образующих замкнутую систему. Это также тип нормативного словаря, отличающегося по своей функции меньшим объемом и суженным представлением слов по сравнению со словарём академического типа. Примером подобного типа являются такие словари, как «Словарь русского языка» С.И. Ожегова [13, 14], словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, орфоэпические словари и словари правописания и т.д. Словарь языка автора также представляет по существу своего рода словарь-справочник, поскольку там представлена также только часть лексикона, образующая замкнутую систему.

Следует подчеркнуть, что не существует четкой границы между академическим словарем и словарем-справочником. Например, «Толковый словарь русского языка» Д.Н. Ушакова [20] можно рассматривать как словарь, относящийся к обоим выделенным типам.

Энциклопедические словари отражают информацию о познании мира и могут быть специфическими для какой-либо отрасли науки или иметь общий научный характер. Эти словари содержат сведения о научных понятиях (а не о значениях слов), описывают объективную реальность (например, исторические события) и включают в себя информацию о выдающихся деятелях науки, политики, искусства, культуры и т.д. Энциклопедии, как правило, включают в свой глоссарий в большинстве случаев существительные, прилагательные и реже глаголы. Лингвистическая информация (лексическая, морфологическая, грамматическая, стилистическая характеристики и т.д.) представлена в усеченном виде.

Словари общего типа (например, лексические словари) в рамках этой оппозиции представляют собой по сути словари языкового содержания, целью которых является представление значений слов и фраз и ряда собственно лингвистических характеристик единиц, которые могут быть организованы в классы. Описание словарей этого типа представлено ниже.

Тезаурус является своего рода словарем, который пытается охватить весь словарный запас языка (в идеале) и сфокусирован на отношениях между значениями. Теоретически он должен включать в себя все слова, хотя бы один раз использованные в текстах, чтобы создать исчерпывающий лексикографический корпус.

«Словарь русского языка» под редакцией Я.К. Грота и А.А. Шахматова [17] приближается к модели словаря-тезауруса, хотя он и не был завершен. Для того, чтобы получить представление о содержащейся в нем информации, достаточно сказать, что словарная статья *играть* содержит различный лингвистический материал с избытком деталей лексикографического характера и занимает в словаре 31 колонку текста.

Общий словарь, или словарь языка, содержит часто используемые слова и ограниченный набор примеров, отвечающий требованиям целей. Общий словарь, или словарь языка, организован на основе графических форм слова, поданных по алфавиту для облегчения поиска. Этот тип словаря представляет семасиологическую группировку лексикона от знаков к их значениям.

Идеологический словарь (идеографический в русской филологической традиции), напротив, представляет собой описание от значений к знакам, систематизируя «слова – понятия» в лексико-грамматические группы и поля, т.е. ономасиологически. Слова расположены не в алфавитном порядке, а согласно их семантической близости, в связи с чем поиск осуществляется на базе специального индекса. Идеографический (семантический) словарь – словарь, в котором статьи упорядочены по смыслу (лексическому значению заглавного слова или фразы). Он служит для того, чтобы узнать что-то о данном смысле, например, какими словами можно выразить данное значение. Наиболее известными идеологическими словарями являются «Thesaurus of

English Words and Phrases» [24], «Diccionario ideológico de la lengua española» [25], «Тематичен руско-български речник» [26] и другие. Среди русскоязычных словарей выделяются словари, данные в литературе под номерами 1, 8, 10 [1, 8, 10].

Идеографический словарь представляет собой словарь, содержащий живой лексикон языка, необходимый говорящим на этом языке при выборе слов для построения речи, а также систематизированный корпус лексики, относящийся к определенной теме в рамках преподавания языка как иностранного или неродного.

Словарь языка предназначен в первую очередь для говорящих на этом языке: слова и фразы объясняются на том же языке. Основная цель таких словарей – содействие нормализации речи и объяснение значений слов, представляющих определенную сложность для носителей языка.

Переводной (двухязычный или многоязычный) словарь является необходимым для понимания текстов на иностранном языке. Л.В. Щерба в своей работе подчеркнул объективные трудности развития двухязычных словарей, основанные на предположении, что существует некоторая корреляция между языковыми системами сопоставляемых языков [23, с. 85]. На практике объемы смысла и использование единиц в сравниваемых языках часто не совпадают. Можно сказать, что двухязычные словари не дают точного эквивалента слов, но помогают определить их значения в тексте.

Синхронным словарям противопоставлены исторические (диахронические) словари, представляющие историю развития слов в течение определенного периода времени, при этом последовательно отражаются изменения в лексической системе в целом. В качестве примера словаря этого типа можно отметить знаменитый «Словарь русского языка XI-XVII вв.», разработанный в Институте русского языка Академии наук Российской Федерации [18].

Описанные различные типы словарей представляют собой «идеальные» прототипы (академический словарь, идеографический, исторический и т.д.), дифференцируемые согласно основным характеристикам классификации, на основе которых возможна разработка типологии словарей, которая позволяет нам описать любой словарь.

Характеристика данного словаря может быть определена множеством отличительных признаков, при этом многие функции не являются исключительными. Например, «Словарь современного русского литературного языка» (БАС) [2] является академическим словарем, если принять во внимание включенный в словарь лексический корпус и его нормативный характер. В данном словаре также представлены энциклопедические объяснения многих терминов и элементы исторического словаря: в интерпретации многих слов учитываются семантические изменения значений, именно поэтому словарь определяется во Введении в качестве нормативного и исторического словаря языка.

В дополнение к оппозициям, представленным выше, словари могут определяться согласно доминирующему аспекту (цели, предмету описания

словаря): раскрытии семантики слов, существующих синонимов или антонимов, происхождению слов, их написанию или произношению, производной структуре, фразеологии и т.д. Каждый из этих аспектов может рассматриваться в соответствующих словарях.

## 2. Основные словари русского языка

Хотя традиция создания "*словарей-азбуковников*", в которых объясняются "*неудобопознаваемые речи*", относится к составлению средневековых словарей, история языковых словарей официально началась, по мнению В.В. Виноградова [5, с. 215-216], с редактирования «Словаря Академии Российской» (части I-VI, 1789-1794) [15], первое издание которого содержало 43.257 слов.

Лексикон организован алфавитно-гнездовым методом: лексикографические статьи расположены в алфавитном порядке для основных слов; затем в рамках статей представлены все возможные дериваты. Во втором переработанном и дополненном издании глоссарий организован в алфавитном порядке в полном объеме, в связи с изменениями словарь получил название «Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный» (1806-1822) [16].

Историческая роль создания этого словаря заключается в том, что впервые было создано описание нормативного характера, охватывающее исторический период со второй половины восемнадцатого века до начала девятнадцатого века, решающий момент в развитии русского языка. В том словаре были определены и разработаны основные методы толкования слов и их значений. Положение выдающегося русского ученого М.В. Ломоносова о «трех штилях» составляет теоретическую основу интерпретации слов, большинство которых славянского происхождения и принадлежит к высокому стилю (также называемому высоким). Впервые в истории отечественной лексикографии составители описали принципы стилистической характеристики слов русского языка. Стилистические нормы этого словаря архаичны, и практически не представлена информация о разговорном языке.

Второй этап в развитии лексикографии начинается с издания «Словаря церковно-славянского и русского языка» (тома I-IV, 1847; 2-е издание, 1867-1868) [19]. Как и «Словарь Академии Российской», данный словарь представлял собой словарь языка, но не имел никакого нормативного статуса. В словаре сочетаются лексиконы старославянского и русского языков, что не могло отражать стандарты 30-40 годов девятнадцатого века. Этот словарь имеет определенные характеристики словаря-тезауруса. Его глоссарий насчитывает 114.749 лексических единиц и содержит множество описаний с пометой «*старинное*». Он включает в себя как ряд слов, которые ранее принадлежали к низкому (просторечному) стилю, так и слова, которые впоследствии были включены в свод нормативного языка как научная и профессиональная терминология. В данном словаре получили дальнейшее развитие принципы грамматического и семантического представления и толкования. Лексикографические описания лаконичны и точны.

В 90-х годах XIX века начал выходить «Словарь русского языка» (части А – Д в 1891-1895 гг.) под редакцией Я.К. Грота, а после его смерти под руководством А.А. Шахматова (части Е - З в 1895-1907 гг.) [17]. Этот словарь был задуман в качестве нормативного словаря (в отличие от словаря Владимира Даля) и включал общий лексикон от М.В. Ломоносова до конца XIX века. Нормативный характер отражен в системе лексических и стилистических характеристик/помет. После смерти Я.К. Грота принципы создания словаря были изменены, как преемник Шахматов полагал, что академический словарь не должен быть ограничен пределами нормы, а должен представлять собой словарь-тезаурус. Работа была прекращена на букве О.

Усилия авторов привести элементы народной разговорной речи в лексикографическую практику не получили никакого отражения в словарях языка. Именно поэтому появление «Толкового словаря живого великорусского языка» [6], созданного выдающимся писателем, лексикографом и этнографом Владимиром Далем, является настолько ценным. Этот словарь содержит более 200000 словарных статей и 30000 пословиц, поговорок и фраз, отражающих лексикон письменной и устной речи, в том числе различных русских говоров. В словарь включены не только данные академических словарей, но и множество местных, региональных слов, терминов и идиом, собранных автором. Данный словарь по объему содержащихся лексических записей приближается к словарю-тезаурусу.

Самым инновационным элементом этого словаря является его актуальность, представление живого языка, он не являлся нормативным словарем, пытаясь охватить большую часть всего российского лексикона. Наряду со словами общего использования он включает соответствующие географические вариации, отмеченные специальными характеристиками, обозначающими регион употребления. Слова представлены без каких-либо стилистических маркировок: при наличии помет географического спектра (*южное, Тверское, камчатское*) редко используются такие пометы, как юмористическое или оскорбительное.

Лексикон организован алфавитно-гнездовым методом: лексические элементы/входы размещены в алфавитном порядке и внутри словарной статьи приведены производные варианты. Эта идея должна выявить семантические отношения между словами, а также их происхождение. Например, лексикографическая статья «*ладонь*» включает в себя производные варианты: *ладонка, ладонный, ладончатый, ладоши, ладошина, ладошить, ладушки* и т.д. Следует отметить, что существуют некоторые несоответствия в гнездовых записях: связанные этимологически слова появляются в различных гнездах (например, *дикий* и *дичь* – «охоты на мелкую дичь, мясо птицы») и, наоборот, этимологически различные входы находятся в одной гнездовой структуре (например, *мастика* и *маститый*).

После второго издания в 1880-1882 гг. редактор третьего издания И.А. Бодуэн де Куртенэ провел ревизию словаря и включил новые слова, которые появились после смерти Владимира Даля, либо не были ранее включены по разным причинам. Благодаря И.А. Бодуэну де Куртенэ глоссарий увеличился на

20000 записей, была опубликована вульгарная часть лексикона и были переработаны гнездовой метод, пометы и грамматические характеристики.

В 20-х годах XX века В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Б.А. Ларин, С.И. Ожегов, Б.В. Томашевский и Д.Н. Ушаков начали работать над «Толковым словарем русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова [20], который был опубликован в четырех томах в 1935-1940 годах. Этот словарь содержит 85289 слов. Основной корпус слов был взят из текстов русской литературы от Пушкина до Горького и из терминологии научного дискурса, созданного в девятнадцатом веке. Начало работы совпало с периодом 20-х годов, когда радикально был преобразован русский язык: многие слова получили новые значения, были созданы многие неологизмы и исчезли древние или архаичные лексические единицы. Работа продолжалась до своего завершения в течение 10 лет.

Это инновационный словарь во многих отношениях: он включает в себя лексикон различных областей использования, включая просторечие. Словарь содержит информацию о произношении и правописании, этимологическую характеристику, а также обширную стилистическую и грамматическую информацию. Это нормативный словарь не только благодаря отбору лексики, но также благодаря грамматическим пометам и комментариям, предотвращающим ошибки употребления в речи. Слова расположены в алфавитном порядке, и каждому слову соответствует его грамматическая функция. В соответствии с принципом создания современного нормативного словаря за его пределы выведена архаичная лексика (кроме стилистически оправданных архаизмов), резко сокращено число диалектизмов и специфической терминологии.

Широко представлена детальная система стилистических помет и характеристик, регулирующих использование слова, например, слово «казать» определяется как просторечное, слово «кажись» - как просторечное областное, «кадушка» - как разговорное, «каналья» - как разговорное фамильярное и шутливо-бранное, «клик» - как книжное и поэтическое, «казуальный» - как научное, «касательно» как канцелярское и устаревшее и т.д.

До начала Второй мировой войны приступили к разработке исторического нормативного словаря русского языка в нескольких томах. После войны, в период между 1950 и 1965 годами, появился «Словарь современного русского литературного языка» в 17 томах (БАС) [2], созданный лингвистами Института русского языка Академии наук СССР. Этот словарь содержит 120000 слов и охватывает лексический корпус русского языка с конца восемнадцатого века, главным образом со времен Пушкина, до середины двадцатого века. В первых трех томах слова расположены алфавитно-гнездовым методом, в остальной части - в алфавитном порядке.

Авторы предполагали дать исчерпывающие семантические, стилистические и грамматические сравнительные характеристики каждого слова, показать особенности произношения и правописания, использование фразеологизмов, отобразить все многообразие смыслов и возможностей производных слов. БАС по своей структуре представляет собой тип словаря с

организацией материала по алфавитно-гнездовому методу. В «Словаре современного русского литературного языка» отражен корпус с подробным описанием слов, сопровождаемый множеством примеров из русской классической литературы, газет и разговорного языка, демонстрируя динамику смыслового и стилистического развития. Частично встречаются фразеологизмы и устойчивые выражения.

Заметное место в русской лексикографии также занимает «Словарь русского языка» (МАС) в 4-х томах под редакцией А.П. Евгеньевой [11]. Первое издание вышло в 1957-1960 гг., второе – в 1981-1984 гг. (переработанное и дополненное). По глоссарию (82159 слов в первом издании) и структуре этот словарь напоминает «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова [20]. Это нормативный словарь, каждый элемент словарных единиц которого располагает подробным определением различных значений, в нем представлены основные грамматические формы, акценты и стилистические пометы. Слова иностранного происхождения сопровождаются сведениями об этимологии.

Несмотря на объем словаря, МАС представляет собой явную аналогию по структуре лексикографической статьи и принципам толкования слов с БАС. Тем не менее, по сравнению с БАС число примеров ограничено и нет никакой информации о фиксации первого использования слова. Второе издание словаря отражает состояние лексического корпуса в 60-70-е годы XX века.

На основе «Толкового словаря русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова был создан «Словарь русского языка» С.И. Ожегова [13], самый популярный словарь в качестве справочного руководства. Первое издание было осуществлено в 1949 году и содержало 50100 слов; издание 1986 года насчитывало 57000 слов. Автор словаря ограничил глоссарий, за пределами которого остались пласты профессиональной лексики, местных вариантов, диалектизмов и некоторых производных вариантов. Вместо этого в словарь были включены лексические единицы, вошедшие в нормативный литературный язык из некоторых региональных диалектов и городского просторечия. Необходимо было истолковать множество слов и упорядочить их стилистические особенности. Примеры, как правило, лаконичны и отражают живой язык. Слова сортируются в соответствии с вложенной структурой: основные слова расположены в алфавитном порядке, производные слова (без префиксов) даны в конце лексикографической статьи. В 1991 году словарь получил Пушкинскую премию Академии наук Советского Союза.

Девять изданий после смерти автора были осуществлены под руководством Н.Ю. Шведовой. В результате было значительно увеличено количество лексических единиц, взятых в основном из повседневной речи, а также наиболее часто используемых в публицистическом стиле. Следует отметить, что в последующих изданиях словаря под руководством Н.Ю. Шведовой были сохранены основные лексикографические принципы: описание значений слов, способов толкования, грамматических и стилистических помет. «Словарь русского языка» С.И. Ожегова представляет собой нормативный словарь, который включает в себя основную разговорную лексику в пределах

литературного языка. Система лексикографических помет проста и эффективна (в словаре даны стилистические пометы: книжн., высок., офиц., разг., прост., спец., обл., стар., устар. и др.).

Глоссарий постепенно увеличивается от 57000 до 70000 слов; семантическое описание многозначных слов расширяется, растет количество примеров, фразеологизмов и производных слов.

После распада Советского Союза из корпуса словаря были исключены тенденциозные примеры использования и характеристики, определяющие некоторые понятия (например, религиозные), прежде относящиеся к архаичному употреблению. Большое количество слов, относящихся к семантической области идеологии и политики, были описаны с позиции филологии.

Среди относительно недавно вышедших словарей языка необходимо отметить «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С.И. Кузнецова [4]. Этот словарь содержит около 130000 слов. В него в дополнение к словам общего пользования добавлен ряд современных научных терминов. Некоторые лексикографические статьи включают энциклопедические сведения. Академическую традицию продолжает «Большой академический словарь русского языка» под редакцией ред. К.С. Горбачевича, А.С. Герда [3]. Словарь включает в себя более 150000 слов русского языка с XIX века до настоящего времени. В данном исследовании нашли отражение слова и обороты речи, широко распространённые в быту, в научной и профессиональной среде; в его состав вошли также и отдельные слова ограниченного употребления: узкоспециальные, диалектные, жаргонные, достаточно широко используемые как в разговорной речи, так и в художественной и научно-популярной литературе. Здесь же следует выделить «Современный толковый словарь русского языка» в 3 томах Т.Ф. Ефремовой [7], самый большой среди существующих толковых словарей по объёму словника (около 160000 словарных статей и более 253000 семантических единиц). Словник словаря отражает лексический состав русского языка рубежа XX-XXI веков. Помимо общеупотребительной лексики, в словарь вошла и основная терминологическая лексика, в том числе заимствованная в последние годы, при этом грубые слова, жаргонизмы и бранная лексика не включались.

Существенным дополнением к толковым словарям русского языка можно считать словари-справочники, отражающие новые слова и значения, например, «Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-70 годов» под ред. Н.З. Котеловой и Ю.С. Сорокина [12], «Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения» под ред. Г.Н. Складневской [21]. В последнем словаре представлен лексикон 80-90 годов XX века, отражены изменения разных аспектов общественной жизни, интерпретаций, приведены примеры использования и энциклопедическая информация.

Теория и практика преподавания русского языка как иностранного или неродного в значительной степени стимулировали развитие особого аспекта лексикографии с дидактическими целями – учебной лексикографии. Ее

специфика заключается в меньшем объеме представленного материала, повышенном интересе к целям преподавания. Учебные словари, независимо от их типа, характеризуются подбором глоссария в связи с ориентированной педагогической направленностью, на основе дидактического подхода, определяющего содержание и структуру словаря, представлении и доступной интерпретации лексических единиц, учитывая связи между словами и место использования в речи.

Примером подобного типа является «Краткий толковый словарь русского языка (для иностранцев)» под редакцией В.В. Розановой [9], содержащий 5000 наиболее часто используемых слов, необходимых для общения на промежуточном уровне и понимания текстов средней сложности. В толковании лексических единиц используются только слова, представленные в том же самом словаре. В конце словаря можно найти фонетическую и грамматическую информацию.

Хорошим примером дидактического словаря является также «Учебный словарь сочетаемости слов русского языка» под редакцией П.Н. Денисова и В.В. Морковкина [22]. Словарь содержит около 2500 слов (существительных, прилагательных и глаголов), которые интерпретируются очень кратко и представлены в типичных словосочетаниях. Данные учебные словари могут использоваться как базовые на начальном и промежуточном этапе обучения, но предлагаемый материал недостаточен на продвинутом уровне.

Применение толковых словарей в дидактических целях зависит прежде всего от уровня владения языком иностранными учащимися. Не случайно сегодня «Словарь русского языка» С.И. Ожегова [13] является идеальным словарем-справочником для студентов продвинутого уровня и используется как базовый в рамках обучения студентов Барселонского университета и при подготовке к сдаче тестов по русскому языку ТРКИ-1 и ТРКИ-2. Его объем и актуальный материал, учитывая переработки в последующих переизданиях, осуществленных под руководством Н.Ю. Шведовой, позволяют в достаточной степени ответить на широкие запросы учащихся. Более полные в лексическом отношении словари (к примеру, МАС и БАС) применяются при написании студентами курсовых и дипломных работ, а также в дальнейшем обучении в магистратуре и докторантуре.

Представленная статья не претендует на исчерпывающий анализ исторического развития русской лексикографической традиции. Тем не менее невозможно представить современную дидактику вне рамок этой традиции. Именно поэтому результаты нашего исследования могут быть использованы в разработке принципов типологий в современной лексикографической теории, в формировании корпуса русского языка и создания баз данных других языков, а также в контексте компьютерной лингвистики и в дидактической филологии.

Сопоставительный анализ основных толковых словарей может быть представлен в следующей таблице:

Название и тип словаря	Год издания	Количество слов	Представленные стили языка/речи	Метод презентации слов	Характер словаря	Особенности представления
Словарь Академии Российской (I-VI части), академический	1789-1794	43257	3 стили, высокий стиль, архаические формы, старославянизмы, недостаточно представлена разговорная речь	этимологический (гнездовой метод)	нормативный	была разработана система толкования значений слов, которая легла в основу определения лексико-грамматического значения слов во всех последующих словарях
Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный (в 6 т.), академический	1806-1822	51288	в качестве материала для иллюстраций были использованы церковные книги, летописные повести, произведения писателей XVIII века	алфавитный	нормативный	словарная статья содержала грамматические и стилистические характеристики слова, толкование
Словарь церковно-славянского и русского языка: в 4 т., академический	1847; 1863	114749	много старинных слов; представлен более широкий разговорный дискурс; много терминов науки и техники	алфавитный	отклонение от нормативности	грамматическая и семантическая характеристика; лаконичность и точность толкования
Словарь русского языка / под ред. Я.К. Грота, А.А. Шахматова и др., тезаурус	1891-1907	А-О	лексикон обычного употребления от М.В. Ломоносова до А.С. Пушкина; пополняется словник из областных словарей и из древнерусских памятников.	алфавитный	первый русский нормативный словарь	большое внимание уделяется определению слова, разграничению лексико-семантических вариантов многозначного слова; точность, чёткость семантического определения словаря до настоящего времени считается образцовой

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т., тезаурус	1863- 1866	200000, 30000 послови ц, поговор ок, загадок и прислов ий	народная речь; широко представлены просторечие и диалектизмы, пословицы и идиомы; словарь охватывает лексику письменной и устной речи XIX века, а также терминологию и фразеологию различных профессий и ремёсел	алфавитно- гнездовой принцип	не нормативный	производные слова, связи между словами
Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова	1935- 1940	85289	представлен новый лексикон 1920-1930 гг.; намного меньше архаичных слов, диалектизмов, просторечия, терминологии	алфавитный	нормативный	стилистические и грамматические пометы
БАС – Словарь современного русского литературного языка: в 17 т., академический	1950- 1965	120000	лексика в самом широком смысле	первые три тома словаря построены по гнездовому принципу размещения слов, остальные – по алфавитному	нормативный	подробная комбинаторная характеристика; устойчивые словосочетания
МАС – Словарь русского языка: в 4-х т., академический	1957- 1960; 1981- 1984	82159	лексикон 1940- 1950 годы; второе издание - 1960-1970 годы	алфавитный	нормативный	нет данных о первом использовании словаря; меньше примеров, иноязычные слова сопровождаются краткими этимологическим и справками
Словарь русского языка С.И. Ожегова, словарь- справочник	1949	50100	лексика общего употребления, терминология, общественно- публицистическа я лексика	алфавитный, частично - гнездовой	нормативный	краткие примеры, нет иллюстраций литературных текстов; эффективная и лаконичная система описания
Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, словарь- справочник	1986	57000	нет архаизмов, диалектизмов	алфавитный, частично - гнездовой	нормативный	

## Литература

1. Баранов О.С. Идеографический словарь русского языка. – М.: ЭТС, 1995.
2. БАС – Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. / Под ред. А.М. Бабкина, С.Г. Бархударова, Ф.П. Филина и др. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948-1965.
3. Большой академический словарь русского языка / Гл. ред. К.С. Горбачевич, А.С. Герд. – М., СПб.: Наука, 2004.
4. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. – СПб.: Норинт, 1998.
5. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977.
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 ч. – СПб., 1863-1866. 2-е изд., 1880-1882; 3-е изд., испр. и доп. / Под ред. И.А. Бодуэна де Куртенэ. – СПб.: Товарищество М.О. Вольфа, 1903-1909.
7. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. - М.: АСТ, Астрель, Харвест, 2006.
8. Караулов Ю.Н., Молчанов В.И., Афанасьев В.А., Михалев Н.В. Русский семантический словарь: Опыт автомат. построения тезауруса: от понятия к слову / Отв. ред. С.Г. Бархударов. М.: Наука, 1983.
9. Краткий толковый словарь русского языка (для иностранцев) под редакцией В.В. Розановой. – М.: Русский язык, 1978.
10. Лексическая основа русского языка: Комплексный учебный словарь / В.В. Морковкин, Н.О. Бёме, И.А. Дорогонова, Т.Ф. Иванова, И.Д. Успенская. Под ред. В.В. Морковкина. – М.: Русский язык, 1984.
11. МАС – Словарь русского языка: в 4-х т. / РАН, ИЛИ; Под ред. А.П. Евгеньевой. – М.: Русский язык; Полиграфресурсы, 1957-1960; 1981-1984; 1999.
12. Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-70 годов / Под ред. Н.З. Котеловой и Ю.С. Сорокина – М.: Советская Энциклопедия, Русский язык, 1971, 1984.
13. Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. С. П. Обнорского. – М., 1949.
14. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1993.
15. Словарь Академии Российской (I-VI части). – СПб., 1789-1794.
16. Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный (в 6 т.). - СПб., 1806-1822.
17. Словарь русского языка / Под ред. Я.К. Грота, А.А. Шахматова и др. - СПб., 1895-1916.
18. Словарь русского языка XI-XVII вв. / Рос. акад. наук, Институт русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 1-28 – М.: Наука, 1975-2008.
19. Словарь церковно-славянского и русского языка: в 4 т.– СПб., 1847. - Изд. 2-е, 1863.

20. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. Москва.) (1935-1940; 2000): Толковый словарь русского языка: в 4 т / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Советская энциклопедия: ОГИЗ, 1935-1940.
21. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Под ред. Г.Н. Складневской. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998.
22. Учебный словарь сочетаемости слов русского языка / Под редакцией П.Н. Денисова и В.В. Морковкина. – М.: 1978.
23. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. // Известия Академии Наук СССР, 1940. № 3.
24. Casares J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gustavo Gili, 1942.
25. Roget P.M. Thesaurus of English Words and Phrases. Penguin, Hammondsworth, Röhrich, Lutz, 1984.
26. Вабов К., Въргулев А. Тематичен руско-български речник. - София: Народна Просвета, 1961.

### References

1. Baranov O.S. Ideograficheskiy slovar' russkogo yazyka. – М.: ETS, 1995.
2. BAS – Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka: v 17 t. / Pod red. A.M. Babkina, S.G. Barkhudarova, F.P. Filina i dr. – М.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1948-1965.
3. Bol'shoj akademicheskij slovar' russkogo yazyka / Gl. red. K.S. Gorbachevich, A.S. Gerd. – М., SPb.: Nauka, 2004.
4. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka / Pod red. S.A. Kuznetsova. – SPb.: Norint, 1998.
5. Vinogradov B.B. Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya. – М.: Nauka, 1977.
6. Dal' V.I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka: v 4 ch. – SPb., 1863-1866. 2-e izd., 1880-1882; 3-e izd., ispr. i dop. / Pod red. I.A. Boduehna de Kurteneh. – SPb.: Tovarishhestvo M.O. Vol'fa, 1903-1909.
7. Efremova T.F. Sovremennij tolkovyj slovar' russkogo yazyka: v 3 t. - М.: AST, Astrel', KHarvest, 2006.
8. Karaulov Y.N., Molchanov V.I., Afanas'ev V.A., Mikhalev N.V. Russkij semanticheskij slovar': Opyt avtomat. postroeniya tezaurusa: ot ponyatiya k slovu / Otv. red. S.G. Barkhudarov. М.: Nauka, 1983.
9. Kratkij tolkovyj slovar' russkogo yazyka (dlya inostrantsev) pod redaktsiej B.B. Rozanovoj. – М.: Russkij yazyk, 1978.
10. Leksicheskaya osnova russkogo yazyka: Kompleksnyj uchebnyj slovar' / V.V. Morkovkin, N.O. Byome, I.A. Dorogonova, T.F. Ivanova, I.D. Uspenskaya. Pod red. V.V. Morkovkina. – М.: Russkij yazyk, 1984.
11. MAS – Slovar' russkogo yazyka: v 4-kh t. / RAN, ILI; Pod red. A.P. Evgen'evoj. – М.: Russkij yazyk; Poligrafresursy, 1957-1960; 1981-1984; 1999.

12. Novye slova i znacheniya. Slovar'-spravochnik po materialam pressy i literatury 60-70 godov / Pod red. N.Z. Kotelovoj i Y.S. Sorokina – M.: Sovetskaya Ehntsiklopediya, Russkij yazyk, 1971, 1984.
13. Ozhegov S.I. Slovar' russkogo yazyka / Pod red. S. P. Obnorskogo. – M., 1949.
14. Ozhegov S.I., SHvedova N.Y. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka. – M.: Russkij yazyk, 1993.
15. Slovar' Akademii Rossijskoj (I-VI chasti). – SPb., 1789-1794.
16. Slovar' Akademii Rossijskoj, po azbuchnomu poryadku raspolozhennyj (v 6 t.). - SPb., 1806-1822.
17. Slovar' russkogo yazyka / Pod red. Y.K. Grota, A.A. Shakhmatova i dr. - SPb., 1895-1916.
18. Slovar' russkogo yazyka XI-XVII vv. / Ros. akad. nauk, Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova. Vyp. 1-28 – M.: Nauka, 1975-2008.
19. Slovar' tserkovno-slavyanskogo i russkogo yazyka: v 4 t.– SPb., 1847. - Izd. 2-e, 1863.
20. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka / Pod red. D.N. Ushakova. Moskva.) (1935-1940; 2000): Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: v 4 t / Pod red. D.N. Ushakova.– M.: Sovetskaya ehntsiklopediya: OGIKZ, 1935-1940.
21. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka kontsa XX veka. Yazykovye izmeneniya. / Pod red. G.N. Sklyarevskoj. – SPb.: Folio-Press, 1998.
22. Uchebnyj slovar' sochetaemosti slov russkogo yazyka / Pod redaktsiej P.N. Denisova i V.B. Morkovkina. – M.: 1978.
23. Shherba L.V. Opyt obshhej teorii leksikografii. // Izvestiya Akademii Nauk SSSR, 1940. № 3.
24. Casares J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gustavo Gili, 1942.
25. Roget P.M. Thesaurus of English Words and Phrases. Penguin, Hammondsworth, Röhrich, Lutz, 1984.
26. Vabov K., Vьrgulev A. Tematichen rusko-b"lgarski rechnik. - Sofiya: Narodna Prosveta, 1961.

**THE ROLE OF DICTIONARIES IN THE FORMATION OF A BASE  
OF MODERN DIDACTICS (A BRIEF HISTORIOGRAPHICAL ESSAY OF  
THE DEVELOPMENT OF RUSSIAN LEXICOGRAPHY)**

**A.A. Zaynuldinov**  
*University of Barcelona*

**Abstract.** The article considers different types of dictionaries and presents a historiographical essay of lexicographical tradition on the material of Russian Dictionaries. Comparative analysis reveals patterns of lexicographical description, reflects specific features of each dictionary. It is noted the importance of dictionaries in the formation of principles of modern didactics.

**Keywords:** Theory of Lexicography, Russian Lexicography, Russian Dictionaries, comparative analysis, historiographical essay, modern didactics.

### Сведения об авторе

*Зайнульдинов Андрей Ахметович*, PhD (Philology), профессор, Барселонский университет (Барселона, Испания), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».

### Рецензент

*Косова Вера Алексеевна*, доктор филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Института филологии и межкультурной коммуникации, Казанский федеральный университет (Казань, Россия), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».

УДК 372.881.111.1

## О ДИДАКТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПЛАТФОРМЫ TED-ED В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Л.К. Мишаева

*Средняя общеобразовательная школа № 34, г. Махачкала*

М.В. Мишаева

*Дагестанский государственный университет*

**Аннотация.** Рассматривается возможность формирования у студентов неязыковых специальностей иноязычной коммуникативной компетенции через интеграцию инструментов Веб 2.0 в образовательный процесс. Определены преимущества использования технологий образовательной платформы TED-Ed перед традиционно используемыми средствами видеообучения.

**Ключевые слова:** Web 2.0, TED-Ed, компетенции, видеоуроки, образовательные материалы, иностранный язык.

Образовательные стандарты нового поколения ставят перед системой высшего профессионального образования новые цели. Интеграция России в мировое образовательное пространство обусловила, в первую очередь, фундаментальные преобразования в сфере обучения иностранному языку. На современном этапе главной целью обучения иностранным языкам является формирование у студентов **иноязычной коммуникативной компетенции**, когда владение иностранным языком является средством межкультурного общения [2]. Под **межкультурной коммуникативной компетентностью** понимается *«ориентация говорящего на иностранном языке не носителя языка своего поведения на иностранного адресата, т.е. успешное использование фоновых знаний о культурно обусловленных коммуникативных особенностях иностранного адресата, а также комплекс умений учитывать имеющиеся межкультурные коммуникативные расхождения в процессе общения с носителями данного иностранного языка»* [1, с. 40]. Именно эта составляющая обучения, умение строить свое речевое поведение в соответствии с учетом социокультурных знаний о национальных особенностях страны изучаемого языка, вызывает наибольшие сложности в процессе обучения.

Мощным инструментом для формирования и развития **социокультурной компетенции** студентов является включение видеоматериалов в педагогический процесс. Использование видеоуроков способствует реализации основных принципов обучения: аутентичности, коммуникативной направленности, наглядности, ситуативности, диалога культур и культурной вариативности. Применение видео в процессе обучения должно в то же время соответствовать требованию стандартов о **доступности образовательных материалов**. В связи с этим оптимальным может стать использование возможностей инструментов **Web 2.0**. Методический потенциал

образовательных видеоресурсов ещё до конца не проанализирован и находится в стадии проработки, оценки преимуществ и недостатков интерактивного видео для решения конкретных образовательных задач.

Организация процесса обучения иностранным языкам на основе современных информационно-коммуникативных технологий Web 2.0 требует как технического, так и особенно методического осмысления материала для использования его в учебном процессе. Необходимостью в настоящее время остается и составление рекомендаций по оформлению и представлению созданных образовательных мультимедийных продуктов.

Особое место в ряду технологий Web 2.0 занимает платформа **TED-Ed**. Выявление дидактического потенциала сервиса TED-Ed, разработка видеоуроков и их использование как для аудиторной, так и для внеаудиторной работы нацелены на повышение эффективности обучения и мотивации обучающихся.

Уникальность сайта TED-Ed заключается в том, что он предлагает преподавателю создать собственные уроки на основе видеолекций TED-Talks (TED-Talks – короткие публичные выступления в сферах культуры, искусства, науки и технологий) или видеороликов и анимации из youtube. Это медиапортал для изучения живого английского языка, расширения кругозора и коммуникации. Использование видео этого портала при изучении английского языка способствует реализации **принципа интегрированности знаний**, когда происходит одновременное развитие как собственно коммуникативных, так и профессионально-коммуникативных, информационных, академических и социальных умений.

Образовательная платформа TED-Ed представляет возможность воспользоваться готовыми видеоуроками. Как правило, ролики, на основе которых составляются уроки, короткометражные и дают ответы на самые разные вопросы темы, они легко усваиваемы, потому что язык достаточно прост и понятен. Материал очень инфографичен, информационно насыщен и интересен широкой аудитории. Для создания видеоурока от преподавателя не требуется знание каких бы то ни было элементов программирования. Сайт предоставляет все необходимые для работы инструкции. Единственная задача, которая стоит перед преподавателем, – это создать качественный мультимедийный продукт. Для начала желательно ознакомиться с уже размещенными на сайте готовыми уроками. Тематика уроков чрезвычайно разнообразна, каждый может выбрать по вкусу. Преподаватель подбирает видеоматериал для урока, учитывая интересы конкретных слушателей, конкретной группы. Очень удобно использование уроков на основе короткометражных видео в формате **дистанционного обучения** в условиях динамичного информационного потока. Это в свою очередь позволяет реализовать современные требования профессиональной направленности внедрения информационных технологий в образование. Здесь **принцип автономии** студентов реализуется открытостью и доступностью информации для студентов. Учебные видеоматериалы, размещенные в сети, позволяют учесть **принцип индивидуального обучения**, так как студенту

предоставляется возможность просмотреть видео и выполнить задания в любое удобное ему время и в том темпе, какой ему необходим. Обучающийся может повторно просмотреть наиболее сложные для восприятия фрагменты, изучить дополнительную информацию или же при выполнении заданий к фильму заглянуть в видеоподсказки. Все это позволяет учитывать психологические и интеллектуальные особенности студентов, способствует развитию таких сторон психической деятельности, как **внимание и память**. Многократное просматривание какого-либо коммуникативного образца, фразы и т.д. способствует созданию предпосылок для восприятия монологической и диалогической речи, что впоследствии может привести к чувству психологического комфорта, когда студент окажется в аналогичной коммуникативной ситуации. Использование видео **TED-Talks** в качестве учебного материала выполняет требование **коммуникативной методики** «...представить процесс овладения языком как постижение живой иноязычной действительности...» [3, с. 17-19].

**Психологическая особенность** видеообучения заключается в том, что видео синтезирует различные виды **наглядности**: слуховую, зрительную, языково-ситуативную, предметную, образную. Видео позволяют более полно использовать возможности зрительных и слуховых анализаторов обучающихся. Как представляется, практическая реализация информационно-образовательного потенциала видеоресурсов, созданных при помощи TED-Ed, способствует **повышению качества преподавания иностранных языков** на неязыковых факультетах и улучшению профессиональной деятельности преподавателей. Возможность подбирать, прорабатывать конкретный учебный материал, наглядно его демонстрировать при помощи интерактивного видео позволяет интенсифицировать учебный процесс и осуществлять лично-ориентированный подход к обучению, а также следовать **принципу нелинейности**.

Коммуникативные ситуации видеоуроков выступают в единстве языковых и внеязыковых компонентов. Аутентичность коммуникативных ситуаций позволяет студентам выработать собственное адекватное поведение при аналогичной жизненной ситуации. **Принцип культурной и педагогической целесообразности** реализуется в тщательном отборе тематики видео, языкового, речевого и страноведческого материала. Протекает процесс обучения не просто языку, но и иноязычной культуре. Социокультурные знания служат средством обогащения духовного мира благодаря приобретению знаний о культуре страны изучаемого языка. Видео дает наглядное представление о жизни, традициях, языковых и культурных реалиях англоговорящих стран, что способствует формированию **коммуникативной компетенции** на английском языке.

Работа с видеоматериалом дает возможность проявить творческую активность при разработке новых дидактических материалов, служит для формирования **креативного подхода в обучении** и критического мышления, иллюстрирует связь теории с практикой и создает условия для использования наиболее эффективных форм обучения, реализации основных принципов

педагогического процесса: от простого к сложному, от конкретного к абстрактному. Работа с видеоматериалами вызывает определенные чувства и переживания, обладает мощным **мотивационным потенциалом** и способствует развитию памяти и внимания. При условии, когда видеофильм интересен, работает самомотивация, когда обучающийся осознает, что он понимает язык, который изучает, достигается мотивация к изучению иностранного языка, переживание ситуации успеха. Результат своей работы студент выносит на суд своих однокурсников. Эффективность использования определяется соответствием конкретным учебно-воспитательным целям, задачам, специфике материала.

### Литература

1. *Бондаренко О.Р.* Межкультурные аспекты коммуникативной компетенции на иностранном языке// Методы и организация обучения иностранному языку в языковом вузе. – М.: Изд-во МГЛУ, 1992.
2. «Иностранный язык» для неязыковых вузов и факультетов: примерная программа / *Кузьмина Л.Г., Соловова Е.Н., Стернина М.А., Вербицкая М.В.* Под общей ред. *С.Г. Тер-Минасовой.* – Москва, 2009.
3. *Логина В.Л.* О лингвометодическом потенциале аудиовизуальных источников информации // Современные технические средства в обучении русскому языку как иностранному. – М.: Русский язык, 1989.

### References

1. *Bondarenko O.R.* Mezhhul'turnye aspekty kommunikativnoj kompetencii na inostrannom jazyke// Metody i organizacija obuchenija inostrannomu jazyku v jazykovom vuze. – M.: Izd-vo MGLU, 1992.
2. «Inostrannyj jazyk» dlja nejazykovyh vuzov i fakul'tetov: primernaja programma / *Kuz'mina L.G., Solovova E.N., Sternina M.A., Verbickaja M.V.* Pod obshhej red. *S.G. Ter-Minasovoj.* – Moskva, 2009.
3. *Loginova V.L.* O lingvometodicheskom potenciele audiovizual'nyh istochnikov informacii // Sovremennye tehicheskie sredstva v obuchenii russkomu jazyku kak inostrannomu. – M.: Russkij jazyk, 1989.

**ABOUT THE METHODOLOGICAL PECULIARITIES  
OF USING TED-ED IN FOREIGN LANGUAGE  
TEACHING AT THE UNIVERSITY**

**L.K. Mishaeva**

*Secondary school № 34, Makhachkala*

**M.V. Mishaeva**

*Dagestan State University*

**Abstract.** The article considers the opportunity of using Web 2.0 tools as effective instruments of language teaching and their significance for creating efficient and authentic educational environment for students of non-linguistic departments. It outlines the advantages of using TED-Ed over traditional means of studies based on video lessons.

**Keywords:** Web 2.0, TED-Ed, competency, video lessons, educational materials, foreign language

**Сведения об авторах**

*Мишаева Люба Курбаналиевна*, заместитель директора, Средняя общеобразовательная школа № 34 (Махачкала, Россия).

*Мишаева Марианна Владимировна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для естественнонаучных факультетов, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия).

**Рецензент**

*Дулбова Ирина*, PhD, старший преподаватель кафедры российских и восточноевропейских исследований, Университет им. Коменского (Братислава, Словакия), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».

УДК 378.147

**К ВОПРОСУ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ  
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ  
МАГИСТРАНТОВ-ЗАОЧНИКОВ  
(ОПЫТ ПСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА)\***

**Т.Г. Никитина**

*Псковский государственный университет*

**Аннотация.** В статье представлена система организации научно-исследовательской работы магистрантов-заочников Псковского государственного университета (магистерская программа «Теория и методика обучения русскому языку как иностранному»). Рассмотрены особенности планирования научно-исследовательской работы, показаны средства контроля сформированности профессиональных компетенций магистрантов.

**Ключевые слова:** магистратура, заочное обучение, научно-исследовательская работа, русский язык как иностранный, методика обучения русскому языку как иностранному, методический эксперимент, учебная лексикография.

**Цель научно-исследовательской работы (НИР) магистрантов направления «Педагогическое образование»** - обеспечение их готовности к организации и осуществлению научно-исследовательской деятельности в образовательной сфере. НИР магистрантов программы «Теория и методика обучения русскому языку как иностранному», реализуемой кафедрой теории и методики гуманитарного образования в Псковском государственном университете, включает три направления:

1. Общенаучная подготовка и организационная деятельность:

- ознакомление с современной научной лингводидактической литературой;
- составление библиографии по изучаемым проблемам;
- участие в организации научно-исследовательской работы выпускающей кафедры (подготовка к изданию научных сборников, подготовка и проведение научных конференций и др.);
- знакомство с научными школами педагогов выпускающих кафедр ПсковГУ;
- знакомство с организацией научно-исследовательской работы студентов на факультете (НИРС), участие в организации олимпиад и конкурсов научных работ бакалавров;
- изучение опыта работы студенческого научного общества факультета, участие в его работе.

2. Работа над темой диссертационного исследования (организуется в соответствии с индивидуальным планом магистранта) и включает:

---

\* Статья подготовлена в рамках проекта 15-16-60001, а (р), поддержанного РГНФ.

- работу с монографиями, диссертациями, научными статьями по теме диссертационного исследования;
- консультации с научным руководителем по теме исследования;
- проведение экспериментальной работы по теме исследования;
- анализ полученных результатов экспериментального исследования;
- выступление с докладами на заседаниях кафедры (на студенческих научных конференциях) по теме научного исследования;
- участие в работе семинаров научно-исследовательской проблемной группы;
- подготовка материалов для публикаций по теме исследования;
- обсуждение на кафедре магистерской диссертации (предзащита).

3. Участие в социокультурно ориентированных и лингвокультурологических проектах Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии ПсковГУ:

- словари и словарные пособия для иноязычного адресата на паремиологическом, фразеологическом и ономастическом материале.

В условиях заочного обучения возрастает роль выпускающей кафедры как организатора планомерной научно-исследовательской работы магистрантов, и, прежде всего, последовательной разработки научной темы, воплощающейся в магистерской диссертации.

В соответствии с учебным планом магистерской программы «**Теория и методика обучения русскому языку как иностранному**» на научно-исследовательскую работу магистрантов-заочников приходится 6 недель на первом курсе, 4 недели на втором и 12 недель на третьем курсе (общий срок обучения – 2,5 года). Если магистранты очного отделения в периоды, отведенные на научно-исследовательскую работу, освобождаются от аудиторных занятий, могут работать по теме исследования в библиотеках, отправляются в научные командировки, то для магистрантов-заочников такая регламентация чисто условна – они свободны от аудиторных занятий весь временной период от сессии до сессии. Опровергая популярную студенческую поговорку «От сессии до сессии живут студенты весело», магистранты-заочники в течение семестра должны осуществить большой объем научно-исследовательской работы, чтобы по завершении отведенных на нее учебным планом недель пройти очередной этап научно-исследовательской аттестации.

Каждый магистрант-заочник работает по индивидуальному плану в соответствии со своей темой и входит в проблемную группу, где объединены близкие по проблематике темы, разрабатываемые магистрантами 1-3 курсов очно и заочно. В свою очередь проблемные группы реализуют свою деятельность в рамках кафедральных научно-исследовательских тем.

Так, одним из аспектов общекафедральной темы «Становление гуманитарной культуры учащегося на разных ступенях обучения» является разработка проблем социокультурной адаптации иностранных учащихся. Магистранты – участники проблемной группы «Лингвометодическая поддержка социокультурной адаптации инофонов в регионе обучения» работают здесь над

темами «Формирование лингвокраеведческой компетенции студентов-иностранцев (на материале микротопонимики г. Великие Луки)», «Наименования улиц Пскова как средство формирования лингвострановедческих знаний инофоно», «Учебная экскурсия в системе социокультурной адаптации иностранцев-первокурсников» и др.

Один раз в месяц в рамках проблемной группы проходит научно-методический семинар, на котором обсуждается одна из проблем, разрабатываемых магистрантами. Приведем план работы одной из проблемных групп, работающих в рамках кафедральной темы «Учебная словарная репрезентация русской фразеологии и паремиологии русскому и иноязычному адресату», разрабатываемой сотрудниками Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии при кафедре теории и методики гуманитарного образования.

**План работы проблемной группы  
«Практическая лексикография в системе подготовки преподавателя  
русского языка как иностранного (РКИ)» на 2016-17 уч. г.**

**Руководитель: проф. Никитина Т.Г.**

*Цель работы группы:* расширить знания студентов о возможностях использования лексикографических разработок в практике обучения РЯ инофоно, формирование навыков подготовки словарных материалов для учащихся-инофоно.

№ п/п	Месяц	Тема семинара	Основное содержание
1.	Сентябрь	Лексикографические источники в практике обучения РЯ инофоно	Типология лингвистических словарей; учебные словари; словари для иноязычного пользователя; лингвокультурология (модератор Т.Г. Никитина – рук. проблемной группы).
2.	Октябрь	Словари омонимов и паронимов: разработка и использование в практике обучения РКИ	Принципы лексикографирования омонимов и паронимов в аспекте РКИ; структура словарной статьи; лексикографическая практика (модератор М. Хан – маг., 2 к.)
3.	Ноябрь	Народная речь и культура Псковщины в лингвокраеведческом словаре	Псковская сказка как объект лексикографического описания. Проект лингвокраеведческого словаря «Язык и культура Псковщины», возможности работы со словарем в аудитории иностранных студентов-филологов (модератор М. Муратова – маг., 2 к. ОЗО)
4.	Декабрь	Сопоставительный этнографический словарь «Народный костюм русских и сето»	Этнографические словари. Отбор материала для сопоставительного словаря в музее народности сето (Печорский р-н). Использование сопоставительных материалов на уроке русского языка с учениками народности

			сето в Печорской гимназии (модератор К. Степанова – маг., 2 к. ОЗО)
5.	Февраль	Лексикон молодежных субкультур в лексикографическом отображении	Молодежный сленг в иноязычной аудитории. Социокультурное и лексикографическое описание молодежной культуры. Лингвокультурологический подход в изучении и репрезентации лексикона субкультур иноязычному адресату (модератор И. Кочелаева – маг., 2 к.)
6.	Март	Словарные комментарии к формулам речевого этикета для иноязычных детей	Речевой этикет в учебниках для начальной школы; отбор и лингвокультурологическая систематизация формул речевого этикета, приемы словарного комментирования материала для иноязычных детей (модератор А. Голубева – маг., 1 к. ОЗО)
7.	Апрель	Лексический минимум языка специальности в лексикографической интерпретации	Принципы минимизации материала (научный стиль речи в аспекте РКИ); словарная репрезентация лексического минимума; лексикографическая практика (модератор М. Резванов – маг., 1 к.)
8	Май	Предзащиты диссертационных исследований магистрантов 2 к.	Модераторы-рецензенты – аспиранты Н. Борисенко, Н. Мурашова, М. Орлова

Заседания семинара проходят в очно-заочном режиме. Магистранты-заочники могут присоединиться к группе в режиме видеоконференции или по скайпу. Модератор, руководящий обсуждением темы, представляет свои материалы, подготовленные на момент проведения семинара по теме диссертационного исследования – теоретические положения, методологические основы, лексикографические разработки – в виде докладов и презентаций по материалам глав диссертации, подготовленных и / или опубликованных научных статей [3; 5; 9]. Как один из пунктов программы семинара предлагается и лексикографическая практика, в ходе которой по методике автора составляются словарные статьи, корректируется микро- и макроструктура разрабатываемого автором словаря, и, таким образом, реализуются элементы проектной деятельности, что зачастую приводят к образованию авторских коллективов, совместному продолжению работы над словарем [6; 7].

Тематика семинара соотносится не только с темами магистерских диссертаций, но и с проблематикой дисциплин (как правило, элективных курсов), включенных в учебный план магистратуры, в данном случае это курсы по выбору «Русская лексикография» и «Учебная лексикография». Таким образом, все участники проблемной группы оказываются заинтересованными и

подготовленными к обсуждению той или иной темы. К тому же материалы, выносимые на обсуждение модератором – автором будущей диссертации, выставляются для ознакомления на странице группы в одной из социальных сетей.

Выступление в роли модератора семинара вносится в индивидуальный план научно-исследовательской работы магистранта-заочника, как и другие формы этой работы:

***Индивидуальный план научно-исследовательской работы  
магистранта Муратовой М. (2 курс, ОЗО) на 2016-2017 уч.г.***

Тема диссертационного исследования: Народная речь и культура региона в репрезентации иноязычным студентам-филологам (на материале псковской сказки). Научный руководитель – проф. Никитина Т.Г.

**Сентябрь 2016 г.** - Завершение работы над 1-й Главой диссертации «Язык и культура Псковского края в системе подготовки иностранных студентов-филологов».

**Октябрь 2016 г.** - Подготовка доклада по материалам 2-й главы диссертации и выступление на студенческой конференции Латвийского университета (г. Рига): «Ономастика в русских сказках (по материалам фольклорных экспедиций студентов Даугавпилсского и Псковского университетов)». Подготовка статьи в сборник материалов конференции.

**Ноябрь 2016 г.** - Разработка лексикографических материалов (этнокультурно маркированная лексика псковских сказок) и проведение семинара проблемной группы «Практическая лексикография в системе подготовки преподавателя русского языка как иностранного». Тема семинара «Народная речь и культура Псковщины в лингвокраеведческом словаре».

**Декабрь 2016 г.** - Обоснование концепции лингвокраеведческого словаря «Народная речь и культура Псковщины»: отбор материала, структура словарной статьи, принципы лингвокраеведческого комментирования материала (фрагмент 2-й главы диссертации).

**Январь 2017 г.** - Обоснование концепции лингвокраеведческого словаря «Народная речь и культура Псковщины»: принципы лингвокраеведческого комментирования и текстового иллюстрирования материала (фрагмент 2-й главы диссертации).

**Февраль 2017 г.** - Завершение работы над 2-й главой диссертационного исследования. Разработка материалов методического эксперимента.

**Март 2017 г.** - Проведение мероприятий констатирующего этапа эксперимента в группе иностранных студентов-филологов. Обработка материалов эксперимента.

**Апрель 2017 г.** - Проведение мероприятий формирующего этапа эксперимента в группе иностранных студентов-филологов; подготовка доклада по материалам диссертации и выступление на студенческой конференции ПсковГУ «Молодежь – науке, 2017».

**Май 2017 г.** - Завершение методического эксперимента (контрольный этап); обработка материалов эксперимента.

**Июнь 2017 г.** - Отчет о научно-исследовательской работе. Зачет.

Магистрантка-заочница, работающая по данному индивидуальному плану, - сотрудница фольклорного архива Региональной лаборатории филологических исследований ПсковГУ. Таким образом, тема ее научной работы, связанная с репрезентацией иностранным учащимся языка и культуры Псковского региона, самым тесным образом связана и с профессиональной деятельностью.

Этот фактор всегда учитывается при определении темы исследования магистранта-заочника, что создает дополнительную мотивацию к разработке проблемы. Так, сотрудница отдела по работе с иностранными студентами ПсковГУ (А. Козик) выполнила исследование, связанное с проблемами языкового барьера и социокультурной адаптации инофонов, учительница билингвистической гимназии из Москвы (А. Варламова) разработала игровые методики преодоления фонетической интерференции в речи первоклассников-китайцев и японцев, сотрудница псковской языковой школы «Лингвист» (А. Дубова) занималась проблемами краткосрочного обучения РКИ на летних курсах и т.п.

Заочная форма обучения удобна и тем, кто параллельно с магистерским дипломом ПсковГУ хочет получить диплом европейского образца – такая возможность предоставлена магистрантам в рамках программы академической мобильности «Эразмус». При этом темы научно-исследовательской работы магистранта координируются и воплощаются в диссертациях, которые защищаются в зарубежном вузе и подтверждаются защитой на русском языке в ПсковГУ: Ю. Сандул «Формирование лингвокультурологической компетенции бакалавров профиля «Русский язык как неродной» на материале фразеологизмов» (получены магистерские дипломы ПсковГУ и Тартуского университета, Эстония), Л. Барилова «Ингибиционный контроль и уровень иностранного акцента в речи билингвов» (дипломы ПсковГУ и Барселонского университета, Испания), М. Иванова «Формирование лингвокультурологической компетенции бакалавров педагогического образования на региональном англоязычном материале» (дипломы ПсковГУ и Брюссельского университета Hogeschool-Universiteit Brussel, Бельгия), П. Сосницкая «Формирование межкультурной компетенции бакалавров педагогического образования: репрезентация диалога культур на материале немецкой и русской литературы» (дипломы ПсковГУ и Йенского университета, Германия).

Очевидно, что в ходе выполнения научно-исследовательской работы у магистрантов формируются самые разные параметры общекультурных (ОК) и профессиональных компетенций (ПК), а также специальных профессиональных компетенций, определяемых вузом (ПКВ). Однако для мониторинга сформированности по итогам выполнения научно-исследовательской работы учебным планом определены лишь две компетенции: ОК-1 (способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень) и ПКВ-4 (готовность обеспечивать развитие личности иноязычных учащихся в системе внеурочной и внеклассной деятельности), структуру которых образуют

следующие параметры, которые и планируется сформировать в результате научно-исследовательской деятельности магистрантов:

<p><b>Планируемые результаты научно-исследовательской работы</b> В результате выполнения научно-исследовательской работы магистрант должен:</p>	<p><b>Планируемые результаты освоения ОПОП</b> (шифры компетенций, закрепленных учебным планом за дисциплиной)</p>	<p><b>Оценочные средства / процедуры оценивания (текущий контроль)</b></p>
<p><b>Знать:</b> - пути реализации возможностей для постоянного саморазвития</p>	ОК-1	Собеседование с научным руководителем; составление библиографии по изучаемым проблемам; теоретическая часть текста диссертации; выступление на семинаре проблемной группы
<p>- основы личностно-ориентированного подхода в обучении русскому языку как неродному</p>	ПКВ-4	Собеседование с научным руководителем; материалы обучающего эксперимента, в которых отражается данный подход
<p><b>Уметь:</b> - реализовывать потребности и способности к саморазвитию и мобильности</p>	ОК-1	Собеседование с научным руководителем; разработанный план-проспект диссертации; разработанная гипотеза исследования
<p>- гармонизировать влияние социальной среды на развитие личности учащихся-билингвов (работа с родителями; взаимодействие с внешкольными институтами воспитания, общественными движениями, участниками культурно-просветительской деятельности)</p>	ПКВ-4	Материалы, разработанные для социокультурно ориентированного лексикографического проекта Экспериментальной учебной лексикографии; научная статья
<p><b>Владеть:</b> - способностью презентации собственной деятельности</p>	ОК-1	Разработанные материалы эксперимента и их обработки: в экспериментальной части текста диссертации, в научной статье, выступлении на семинаре проблемной группы

<p>- навыками реализации социокультурно-ориентированных проектов в ходе обучения иностранцев русскому языку;</p> <p>- навыками реализации процесса социокультурной адаптации иностранцев в ходе внеурочной и внеклассной деятельности</p>	ПКВ-4	<p>Материалы, разработанные для лингвокультурологического лексикографического проекта Экспериментальной учебной лексикографии, научная статья или выступление на семинаре проблемной группы</p>
---	-------	---

Таким образом, каждое из средств текущего контроля, в том числе осуществляемого в дистанционном режиме, обеспечивает следующие параметры мониторинга:

1. Собеседование с научным руководителем. Проверяется: ОК-1: Знание путей реализации возможностей для постоянного саморазвития. ПКВ-4: Знание основ личностно-ориентированного подхода в обучении русскому языку как неродному; умение реализовывать потребности и способности к саморазвитию и мобильности.

2. Библиография, составленная по проблеме исследования для последующей проработки источников. Проверяется: ОК-1: Знание путей реализации возможностей для постоянного саморазвития.

3. Теоретическая часть текста диссертации (научно-методический уровень освоения проблем исследования). Проверяется: ОК-1: Знание путей реализации возможностей для постоянного саморазвития.

4. Разработанный план-проспект диссертации и гипотеза исследования. Проверяется: ОК-1: Умение реализовывать потребности и способности к саморазвитию и мобильности.

5. Разработанные материалы эксперимента и их обработка: в экспериментальной части текста диссертации. Проверяется: ОК-1: Владение способностью презентации собственной деятельности. ПКВ-4: Знание основ личностно-ориентированного подхода в обучении русскому языку как неродному.

6. Материалы, разработанные для социокультурно-ориентированного лексикографического проекта Экспериментальной учебной лексикографии. Проверяется: ПКВ-4: Умение гармонизировать влияние социальной среды на развитие личности учащихся-билингвов, взаимодействовать с внешкольными институтами воспитания, общественными движениями, участниками культурно-просветительской деятельности).

7. Материалы, разработанные для лингвокультурологического лексикографического проекта Экспериментальной учебной лексикографии. Проверяется: ПКВ-4: Владение навыками реализации проектов социокультурной адаптации иностранцев в ходе обучения русскому языку в рамках аудиторной работы, внеурочной и внеклассной деятельности.

8. Научная статья. Проверяется: ОК-1: Владение способностью презентации собственной деятельности. ПКВ-4: Умение гармонизировать влияние социальной среды на развитие личности учащихся-билингвов, взаимодействовать с внешкольными институтами воспитания, общественными

движениями, участниками культурно-просветительской деятельности). ПКВ-4: Владение навыками реализации проектов социокультурной адаптации иностранцев ходе обучения русскому языку в рамках аудиторной работы, неурочной и внеклассной деятельности.

9. Выступление на семинаре проблемной группы. Проверяется: ОК-1: Знание путей реализации возможностей для постоянного саморазвития. ОК-1: Владение способностью презентации собственной деятельности. ПКВ-4: Владение навыками реализации социокультурно-ориентированных проектов в ходе обучения иностранцев русскому языку.

Что касается промежуточной аттестации (зачет), то магистрант получает оценку за проделанную научно-исследовательскую работу по тем параметрам, которые отражают готовность магистерской диссертации:

**ОК-1:** библиография, разработанный план-проспект диссертации; теоретическая часть текста диссертации; текст экспериментальной части работы; презентация результатов исследования на семинаре проблемной группы; научная статья.

**ПКВ-4:** текст экспериментальной части диссертации; материалы, разработанные для социокультурно-ориентированного лексикографического проекта Экспериментальной учебной лексикографии и используемые в ходе методического эксперимента; материалы, разработанные для лингвокультурологического лексикографического проекта Экспериментальной учебной лексикографии и используемые в ходе методического эксперимента; научная статья.

Таким образом, сочетание в организации НИР традиций и новаций, что характерно для современного этапа лингводидактики в целом и отдельных ее направлений [1; 8], позволяет усовершенствовать систему подготовки магистрантов-заочников в рамках компетентностного подхода, который, по мнению отечественных и зарубежных методистов [2; 4], как никогда актуален на современном этапе развития методической науки в области обучения языкам.

## Литература

1. *Ваджибов М.Д.* О традициях и новациях в преподавании русского языка и культуры речи в национальном вузе // *Дидактическая филология.* - 2016. - №1. – С. 13-25.

2. *Костадинова И.Д.* О некоторых проблемах и путях их решения в обучении русскому языку как иностранному (на материале обучения чтению) // *Дидактическая филология.* - 2016. - № 2. – С. 62-74.

3. *Кочелаева И.С.* К вопросу о лингвокультурологической репрезентации молодежного языка и культуры иноязычным студентам // *Молодежь – науке. Материалы молодежных научно-практических конференций Псковского государственного университета по итогам научно-исследовательской работы в 2015-2016 учебном году. Том I.* – Псков: Псковский государственный университет, 2016.

4. *Магомедова Т.И.* Методическая стратегия модульно-компетентностного подхода к образовательному процессу в современном вузе // Дидактическая филология. - 2016. - № 1. – С. 45-50.

5. *Муратова М.И.* Лингвокультурологический потенциал народной сказки (в аспекте обучения иностранных студентов-филологов) // Молодежь – науке. Материалы молодежных научно-практических конференций Псковского государственного университета по итогам научно-исследовательской работы в 2015-2016 учебном году. Том I. – Псков: Псковский государственный университет, 2016.

6. *Никитина Т.Г.* Лингвокраеведческий словарь как научно-исследовательский проект и учебное пособие // Альманах современной науки и образования. 2014. № 4.

7. О чем рассказывают городские названия. Учебный лингвокультурологический словарь / Сост. *Л.С. Головина* и др. – Псков: Логос, 2012.

8. *Павлова И.П.* Традиции и новации в методике обучения иностранным языкам: что есть что? // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2014. № 12.

9. *Хан Л.И.* Межъязыковые омонимы и паронимы: лингвометодические аспекты контрастивного анализа // Молодежь – науке. Материалы молодежных научно-практических конференций Псковского государственного университета по итогам научно-исследовательской работы в 2015-2016 учебном году. Том I. – Псков: Псковский государственный университет, 2016.

## References

1. *Vadzhibov M.D.* O traditsiyakh i novatsiyakh v prepodavanii russkogo yazyka i kul'tury rechi v natsional'nom vuze // Didakticheskaya filologiya. - 2016. - № 1. - С. 13-25.

2. *Kostadinova I.D.* O nekotorykh problemakh i putyakh ikh resheniya v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu (na materiale obucheniya chteniyu) // Didakticheskaya filologiya. - 2016. - № 2. – С. 62-74.

3. *Kochelaeva I.S.* K voprosu o lingvokul'turologicheskoy reprezentatsii molodezhnogo yazyka i kul'tury inoyazychnym studentam // Molodezh' – nauke. Materialy molodezhnykh nauchno-prakticheskikh konferentsij Pskovskogo gosudarstvennogo universiteta po itogam nauchno-issledovatel'skoj raboty v 2015-2016 uchebnom godu. Tom I. – Pskov: Pskovskij gosudarstvennyj universitet, 2016.

4. *Magomedova T.I.* Metodicheskaya strategiya modul'no-kompetentnostnogo podkhoda k obrazovatel'nomu protsessu v sovremennom vuze // Didakticheskaya filologiya. - 2016. - № 1. – С. 45-50.

5. *Muratova M.I.* Lingvokul'turologicheskij potentsial narodnoj skazki (v aspekte obucheniya inostrannykh studentov-filologov) // Molodezh' – nauke. Materialy molodezhnykh nauchno-prakticheskikh konferentsij Pskovskogo gosudarstvennogo universiteta po itogam nauchno-issledovatel'skoj raboty v 2015-2016 uchebnom godu. Tom I. – Pskov: Pskovskij gosudarstvennyj universitet, 2016.

6. *Nikitina T.G.* Lingvokraevedcheskij slovar' kak nauchno-issledovatel'skij proekt i uchebnoe posobie // Al'manakh sovremennoj nauki i obrazovaniya. 2014. №4.

7. O chem rasskazyvayut gorodskie nazvaniya. Uchebnyj lingvokul'turologicheskij slovar' / Sost. *L.S. Golovina* i dr. – Pskov: Logos, 2012.

8. *Pavlova I.P.* Traditsii i novatsii v metodike obucheniya inostrannym yazykam: chto est' chto? // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2014. № 12.

9. *Khan L.I.* Mezh'yazykovye omonimy i paronimy: lingvometodicheskie aspekty kontrastivnogo analiza // Molodezh' – nauke. Materialy molodezhnykh nauchno-prakticheskikh konferentsij Pskovskogo gosudarstvennogo universiteta po itogam nauchno-issledovatel'skoj raboty v 2015-2016 uchebnom godu. Tom I. – Pskov: Pskovskij gosudarstvennyj universitet, 2016.

## TO THE QUESTION OF EXTERNAL MASTER STUDENTS' RESEARCH WORK ORGANIZATION (THE EXPERIENCE OF THE PSKOV STATE UNIVERSITY)

**T.G. Nikitina**  
*Pskov State University*

**Abstract.** The article presents the system of external master students' research work organization at the Pskov State University (the master's degree program «Theory and methods of teaching Russian as a foreign language»). The peculiarities of planning of research work are considered, the means of control of master students' professional competences are showed.

**Keywords:** master's degree, distance learning, scientific research, Russian as a foreign language, methods of teaching Russian as a foreign language, methodological experiment, Educational Lexicography.

### Сведения об авторе

*Никитина Татьяна Геннадьевна*, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и методики гуманитарного образования, Псковский государственный университет (Псков, Россия).

### Рецензент

*Ваджибов Малик Джамалутдинович*, кандидат филологических наук, доцент кафедры методики преподавания русского языка и литературы, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия), главный редактор журнала «Дидактическая филология».

УДК 811

## О НЕКОТОРЫХ ТОЧКАХ СОПРИКОСНОВЕНИЯ ДИДАКТИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ СЕМАСИОЛОГИИ

Т.С. Нифанова

*Северодвинский филиал Северного (Арктического)  
федерального университета имени М.В. Ломоносова*

**Аннотация.** Статья посвящена описанию близкой для дидактической филологии и сопоставительной семасиологии проблематики, касающейся вопросов использования данных межъязыкового анализа лексики при обучении неродному языку.

**Ключевые слова:** лингводидактика, дидактическая филология, сопоставительная семасиология, формальные основания, межъязыковой анализ, семантический тип, интернациональная лексика, лексическая сочетаемость, семантические основания.

Середина XX века ознаменовалась выделением в рамках сопоставительной лингвистики дидактического направления, занимающегося очень широким кругом проблем, которые связаны со спецификой обучения второму, неродному и иностранному языкам. Эти проблемы условно можно разделить на три группы:

- а) выбор оснований межъязыкового сопоставления,
- б) критерии отбора исследовательского материала,
- 3) методики его анализа.

а) В методических целях осуществляются, как правило, исследования с использованием формальных оснований сопоставления. Так, изучение графических ассоциаций, возникающих у обучаемых в случаях совпадения первой или нескольких первых букв в словах одной длины, но с разным значением в сопоставляемых языках позволяет усовершенствовать систему презентации лексики в учебниках [1, с. 79]. А учет при подготовке переводчиков данных о частотности в сопоставляемых языках определенного семантического явления делает возможным минимизировать эффект «налета иностранности», который свойствен многим переводным текстам.

Вместе с тем, эффективность используемых при межъязыковом анализе только формальных оснований невысока. Так, сопоставительное исследование омонимической лексики только по формальному признаку, без обращения к семантике, вообще невозможно. Сопоставление же фразеологизмов близкородственных языков с одинаковым или почти одинаковым компонентным составом то есть, формально сходных, часто демонстрирует их семантическое различие [13, с.125]. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика являются неоднородными словесными группировками, и их сопоставительное изучение на материале двух и более

языков только на основании графического и / или звукового сходства не обеспечивает достоверных результатов, так как формальное сходство элементов в нескольких языках бывает обманчивым [12, с. 41].

Другие исследователи во главу угла ставят разнообразные семантические основания межъязыкового анализа. В частности, В.П. Конецкая полагает [8, с. 22-38], что во всех языках могут быть выделены пять основных семантических типов полнозначных слов:

1) моносемантический тип, к которому относятся однозначные слова, не различающиеся семантически и функционально;

2) аллосемантический тип, включающий слова, структурно-семантические свойства которых не вступают в деривационные отношения;

3) полисемантический тип, включающий лексемы, значения которых связаны отношениями импликации и симилиации;

4) гетеросемантический тип, охватывающий слова со значениями, тяготеющими к семантической дивергенции;

5) псевдополисемантический тип или единицы, между значениями которых нет прямой семантической деривационной связи [8, с. 22-38].

По мнению В.П. Конецкой, семантическая типология полнозначных слов позволяет усовершенствовать технику описания слов в двуязычных учебных словарях. Она полагает, что лексикографическое описание значений полнозначных слов должно идти в направлении от словозначений полисемантического типа через словозначения аллосемантического типа к словозначениям гетеросемантического типа. Подобная семантическая типология, по мнению исследовательницы, способствует выявлению таких слов, которые, с методической точки зрения, легки для восприятия, но трудны для нормативного употребления [8, с. 22-38]. Однако, как подчеркивает сама В.П. Конецкая, сопоставительное изучение языков на основании семантического типа слов имеет свои слабые стороны. К ним относятся отсутствие четких границ между указанными семантическими типами слов, с одной стороны, и наличие значительного количества подтипов и переходных случаев, с другой стороны [8, с. 22-38]. Отметим также, что изложенная семантическая типология пока еще представляет собой теоретическое построение, не опробованное на практике.

Среди семантических оснований межъязыковых сопоставлений называют и лексическую сочетаемость [9, с. 13]. Действительно, сопоставительный анализ лексики только по данным словарей не является исчерпывающим, поскольку именно совокупность синтагматических и парадигматических свойств определяет значение слова и место каждого значения в содержательной структуре слова. Сопоставительное изучение лексической сочетаемости имеет, на наш взгляд, неоценимое значение для дидактической филологии: при подготовке учебных материалов очень полезно сопоставление типовой сочетаемости в родном языке учащихся и изучаемом иностранном языке [8, с. 12]. Однако, на наш взгляд, использование лексической сочетаемости в качестве основания сопоставительно-семасиологического анализа не всегда возможно. Для проведения межъязыкового анализа необходимо иметь перечень

всех моделей лексической сочетаемости сопоставляемых единиц национального языка, для чего следует изучить все возможные контексты употребления слов, а это нереально. Кроме того, в каждом языке значения полисемантических единиц, то есть, большинства слов, и их сочетаемость так взаимосвязаны, что возникает вопрос о том, что же первично. В соответствии с одной точкой зрения, сочетаемостные свойства слова предопределяются его значением, в соответствии с другой – наоборот, значение единицы определяется его сочетаемостью с другими словами, в соответствии с третьей – с сочетаемостью связано лишь узусальное значение слова [6, с. 163]. Кроме того, в речи особенности лексической сочетаемости слов нейтрализуются комбинаторикой всех единиц высказывания [10, с. 70-73]. Как показывает переводческая практика, очень часто происходит коммуникативное приравнивание сочетаний слов, несмотря на несовпадение лексической сочетаемости составляющих их языковых единиц [7, с. 23]. На наш взгляд, сказанное затрудняет использование одних только семантических оснований в сопоставительных исследованиях, проводимых в целях дидактической филологии.

б) Начиная с самых ранних исследований, межъязыковой семасиологический анализ проводился на материале отдельных слов без учета системных отношений лексики сопоставляемых языков. Как правило, подобные работы осуществлялись и осуществляются в лингводидактических целях, и в их основе лежит постулат о том, что в учебном процессе задействованы не лексические системы в целом, а их элементы. Сопоставление изолированных слов разных языков под углом зрения дидактической филологии действительно целесообразно, так как оно направлено на предупреждение семантической интерференции, которая может появиться у обучаемых. Такой подход не лишен смысла и с теоретических позиций. Так, совершенно прав Р.А. Будагов, утверждая, что отдельное и общее в семасиологии выступает в самом тесном взаимодействии: без отдельных слов не могла бы сложиться и лексико-семантическая система, без тщательного изучения отдельных единиц невозможно адекватное понимание системных отношений между ними [3, с. 35]. Межъязыковое сопоставление отдельных слов также дает возможность подробно изучить и сравнить семантическую структуру рассматриваемых слов [11, с. 31]. В 80-е годы XX века высказывалось даже мнение о необходимости сопоставительного изучения отдельных лексических или фразеологических единиц разных языков в рамках особой дисциплины с целью выявления национальной специфики семантики этих единиц [10, с. 5]. Необходимость таких работ аргументировалась целым рядом факторов. Во-первых, национальная специфика значения единицы какого-либо языка выявляется только при сопоставлении с конкретным другим языком и является таковой только по отношению к данному конкретному языку. Во-вторых, национальная специфика семантики лексической единицы языка *А* относительно языка *Б* может не совпадать с национальной спецификой семантики единицы языка *Б* относительно языка *А*. В-третьих, в учебных целях целесообразно описание национальной специфики семантики единицы только одного языка, а единицы

второго языка при этом будет выступать в качестве зеркала, отражающего национальную специфику семантики единицы первого языка [Там же, с. 23]. Таким образом, использование изолированных единиц в качестве материала межъязыкового сопоставления, в частности, с целью решения задач зарождающейся дидактической филологии, вполне оправданно. К сожалению, эта идея не получила дальнейшего развития.

в) Известно, что ранние методики сопоставительного изучения лексики были направлены на установление преимущественно расхождений в семантической организации изучаемых языков и на использование полученных результатов для анализа и предупреждения вероятных ошибок в процессе обучения. Например, Р. Уитман, при сопоставлении единиц разных языков, считал необходимым сначала убедиться в том, что признак  $M$  единицы  $X$  в языке  $L1$  и признак  $N$  единицы  $Y$  в языке  $L2$  можно сравнивать между собой путем четкого определения связывающих их отношений, после чего провести сопоставление указанного признака  $M$  с признаком  $N$ . В итоге будет получен некоторый результат  $R$  с возможными вариантами в зависимости от  $M$  и  $N$ . Связь между  $M$  и  $N$  устанавливается через металингвистический референт  $Q$ , то есть, если  $M=Q$  и  $N=Q$ , то  $M=N$  [14, с. 196]. Но, к сожалению, отмечал Р. Уитман, вопрос о разработке метаязыка для подобных сопоставлений остается открытым [Там же]. Ситуация не изменилась и в настоящее время. Отметим также, что пристальное внимание, уделяемое языковым расхождениям в изучаемых языках, имеет свое объяснение. По единодушному мнению лингвистов, изучение, например, близкородственных лексико-семантических систем сопряжено с известными трудностями, обусловленными как раз языковой близостью, которая создает иллюзию полного семантического подобия и скрывает имеющиеся различия.

При обсуждении методики Р. Уитмана следует также отметить, что современная наука, неотъемлемой частью которой мы считаем и молодую дидактическую филологию, признает ошибочной саму постановку задачи исключительно через сопоставительный анализ языковых систем судить о специфике овладения языком и об особенностях взаимодействия языков у человека [5, с. 297]. В настоящее время ставится задача комплексного подхода к исследованию особенностей обучения неродному / иностранному / второму языку, который, наряду с контрастивным анализом, включает анализ ошибок, интроспективные методы, наблюдение, эксперимент, изучение искусственных языков и т.п. [Там же]. Наконец, по нашему мнению, Р. Уитман не показывает, с помощью каких именно процедур можно установить характер отношений, связывающих признаки  $M$  и  $N$ , и как конкретно следует производить сопоставление этих признаков.

Таким образом, разработка методики анализа единиц сопоставляемых языков сквозь призму дидактической филологии еще ждет своего исследователя. В целом, проблематика обучения второму, неродному и иностранному языкам, включающая теоретические аспекты выбора оснований межъязыкового сопоставления, обоснования критериев отбора исследовательского материала и методик его анализа, является до некоторой

степени общей для дидактической филологии и сопоставительной семасиологии, но требует, тем не менее, учета специфики и дидактической филологии, и сопоставительной семасиологии.

### Литература

1. *Банкевич Л.В.* Ложные фонетико-графические ассоциации при запоминании лексики иностранного языка // Иностранные языки в школе. 1991. № 3.
2. *Будагов Р.С.* Язык и культура. Хрестоматия: В 3 ч. Учебное пособие Часть 3: Социоллингвистика и стилистика // Сост. А.А. Брагина, Т.Ю. Загряжкина. – М.: Добросвет, 2000.
3. *Залевская А.А.* Введение в психоллингвистику. – М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2005.
4. *Кобозева И.М.* Лингвистическая семантика: Учебник. – М.: Эдиториал УРСС, 2005.
5. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 2008.
6. *Конецкая В.П.* Семантические типы слов (На материале английского языка) // Вопросы языкознания. – 1993. №6.
7. *Медникова Э.М.* Значение и методы его описания. – М.: ВШ, 1994.
8. *Нифанова Т.С.* Сопоставительное исследование английской и французской национальной языковой картины мира (на материале денотативных классов из сферы «природа»). – Екатеринбург, 2004.
9. Сопоставительно-семантические исследования русского языка. – Воронеж: Издательство Воронежского университета, 2000.
10. *Стернин И.А., Флекенштейн К.* Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии в двух частях: Учеб. пособие. – Галле, 1999.
11. *Фабианова Н.* Методические основания сопоставительно-типологического исследования эквивалентных лексико-семантических групп. – М.: 1991.
12. *Федоров А.В.* Очерки общей и сопоставительной стилистики. – М.: ВШ, 2004.
13. *Шихова Т.М.* Пути формирования и функционирование интернациональных фразеологических единиц русского языка. – Кривой Рог, 1990.
14. *Whitman R.L.* Contrastive analysis: problems and procedures // Language Learning. – 1990. V. XX. № 2. The M.I.T. Press.

### References

1. *Bankevich L.V.* Lozhnyje fonetiko-graficheskije assotsiatsii pri zapominani leksiki inostrannogo jazyka // Inostrannyjem jazyki v shkole. 1991. № 3.
2. *Budagov R.S.* Jazyk I kultura. Khestomatija: V 3 ch. Utchebnoje posobije. Ch. 3: Sotsiolingvistika I stilistika. – M.: Dobrosvet, 2000.

3. *Zalevskaja A.A.* Vvedenije v psychjlingvistiku. – M.: Rossijskiy gosudarstvennyi gumanitarnyi universitet, 2005.
- 4 *Kobozeva I.M.* linguisticheskaja semantika. Uchebnik. – M.: Editorial URCC, 2005.
5. *Kommisarov V.N.* Sovremennoje perevodovedenije. Kurs lektsiy. – M.: ETO, 2008.
6. *Konetskaja V.P.* Semanticheskije tipy slov (na material anglijskogo jazyka) // Voprosy jazykoznanija. – 1993. №6.
- 7 *Mednikova E.M.* Znachenije i metody jego opisanija. – M.: VCH, 1994.
8. *Nifanova T.S.* Sopostavitelnoje issledovanije anglijskoj I frantsuzskoj natsionalnoj jazykovej kartiny vira (na material denotativnykh klassov iz sfery «priroda»): dis. ... na soiskan. uchen. step. doktora filol. nauk. – Ekaterinburg, 2004.
9. *Slonimskaja I.M.* Ob jdnom komponente v semantike russkih I anglijskih proizvodnyh glagolov // Sopostavitelno-semanticheskije issledovanija russkogo jazyka. – Voronezh: Izdatelstvo Voronezhskogo universiteta, 2000.
10. *Sternin I.A., Flekenshtein K.* Otcherki po kontrastivnoj leksikologiji i frazeologiji v dvuh chastjah: Utchebnoje posobije. – Galle, 1999.
11. *Fabianova N.* Metodicheskije osnovanija sopostavitelnoj-tipologiticheskogo issledovanija ekvivalentnyh leksiko-semanticheskikh grupp. – M.: 1991.
12. *Fedorov A.V.* Ocherki obchej I sopostavitelnoj stilistiki. – M.:VCH, 2004.
13. *Chikhova T.M.* Puti formirovanija I funkcionirovanije internatsionalnyh frazeologiticheskikh edinit russkogo jazyka. – Krivoj Rog, 1990.
14. *Whitman R.L.* Kontrastiv analysis: problems and procedures // Language Learning. – 1990. V. XX. № 2. The M.I.T. Press.

## ABOUT SOME POINTS OF CONTACT BETWEEN DIDACTIC PHILOLOGY AND COMPARATIVE SEMASIOLOGY

**T.S. Nifanova**

*Severodvinsk Branch of the Northern (Arctic) Federal University  
named after M.V. Lomonosov*

**Abstract.** The article is dedicated to the description of the close both for Didactic Philology and Comparative Semasiology problem, concerning questions of using data of comparative analysis of lexis in the process of teaching the Foreign Languages.

**Keywords:** Linguodidactics, Didactic Philology, Comparative Semasiology, formal basis, interlingual analysis, semantic type, international vocabulary, lexical combinability.

### Сведения об авторе

**Нифанова Татьяна Сергеевна**, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и германского языкознания, Северодвинский филиал

---

Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова (Северодвинск, Россия).

### Рецензент

*Ахмедов Герман Ибрагимович*, доктор филологических наук, профессор Технического университета г. Кемниц; директор Немецкого института менеджмента и коммуникации (Кемниц, Германия); член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».

УДК 80.808

## ДУХОВНО-НРАВСТВЕННОЕ ВОСПИТАНИЕ В СИСТЕМЕ ОРГАНИЗАЦИИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В УРОЧНОЙ И ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ШКОЛЕ

Н.А. Новикова

*Бельская средняя общеобразовательная школа*

**Аннотация.** Статья посвящена вопросу духовно-нравственного воспитания в системе организации преподавания русского языка и литературы в урочной и внеурочной деятельности обучающихся в школе. Рассматриваются инновационные технологии, применяемые в учебном процессе. Автором более подробно освещается метод проектирования и приводится пример по теме «Сквернословие – невинная привычка или серьёзная болезнь?», подчёркивается значение инновационного подхода к воспитанию духовно-нравственной культуры и развитию сильной личности, её волевых качеств.

**Ключевые слова:** духовно-нравственное воспитание, система преподавания русского языка и литературы, инновационные технологии, проект, роль учителя в воспитании культуры и развитии личности школьника.

Несмотря на трудности, которые испытывают сегодня страна и российское образование, много делается для того, чтобы обратить внимание на воспитание культуры личности школьника. Только объединив усилия, мы сможем изменить в позитивную сторону морально-психологический климат, возродить духовно-нравственные ценности, что позволит решить ряд проблем в воспитании личности. Современная ситуация обострила целый ряд проблем и усилила трудности воспитания как педагогического процесса. Уже одно это делает принципы духовно-нравственного воспитания актуальными, а их реализацию неотложной педагогической задачей, т. к. это затрагивает как судьбы самих молодых людей, так и судьбу России. Духовно-нравственное воспитание в XXI веке является приоритетным направлением образовательных стандартов нового поколения.

Введение стандарта второго поколения во многом изменило школьную жизнь. В соответствии с требованиями ФГОС второго поколения школа стремительно оснащается современным оборудованием. Кроме того, вводятся новые формы организации обучения, новые образовательные технологии, создаётся новая открытая информационно-образовательная среда, далеко выходящая за границы школы. Изменился подход к обучению. Главная цель каждого урока - развитие личности. Важно не просто передать знания школьнику, а сформировать у него умение учиться и способность к организации своей деятельности - умение принимать, сохранять цели и следовать им в учебной деятельности, планировать свою деятельность,

осуществлять её контроль и оценку, взаимодействовать с педагогом и сверстниками в учебном процессе. Современный ученик учится правильно задавать вопросы, рассуждать, сравнивать, проводить аналогии, писать эссе, решать практико-ориентированные жизненные задачи. Изменилась и система оценивания. Оценивается не то, что запомнил ребёнок, а то, как он понял изученный материал и может ли он его применить в разных ситуациях. Развитию личности способствует духовно-нравственное воспитание.

Под духовно-нравственным воспитанием мы понимаем педагогически организованный процесс усвоения и принятия обучающимися базовых культурных и национальных ценностей многонационального народа Российской Федерации, освоение знаний и опыта, необходимого для мирного существования в обществе, формирование ценностных качеств в целях личностной самореализации, приобщения к культуре своей семьи, Родины, народа и социализации в современном обществе.

Инновационный подход к воспитанию духовно-нравственной культуры школьника заключается в выборе форм и методов [16], способствующих развитию сильной личности, её волевых качеств в соответствии с личным потенциалом. Успешное развитие может осуществляться при правильном взаимодействии традиционного и новаторского начал. Первым отечественным педагогом, утверждавшим идею воспитания прежде всего человека, был Николай Иванович Пирогов. О воспитании личности, её волевых и нравственных качеств, выдающийся хирург, анатом, естествоиспытатель и мыслитель написал статью «Вопросы жизни» в 1856 году. Начало моей педагогической деятельности (1992 г.) было положено в школе, которая приобрела статус «Школа века». Ведущей идеей воспитательной системы была идея максимальной адаптации ребёнка к жизни за счёт интенсивного развития интеллектуальных способностей, духовной культуры. Целью своей работы считаю создание условий для раскрытия индивидуальных способностей личности ученика. Перед собой ставлю вопросы:

«Как пробудить в ребёнке желание совершенствоваться?»,

«Как научить ребёнка учиться с радостью?»,

«Как научить ученика быть открытым к образованию, добру и любви?»,

«Что такое внутренний мир ученика, как и через какие приёмы его сформировать?»,

«Как это сделать гармонично, чтобы личность способна была и Родину защищать, и любить, и честно трудиться?»

Семья - это первая, наиболее важная среда развития ребёнка. Процесс воспитания обусловлен тяжёлым трудом. Дети берут пример с родителей. Именно родители запускают тот механизм, который даёт возможность ребёнку реализовать то, что в него вкладывается на уроках. Каждый день должен быть наполнен радостным воодушевлением и любовью к детям. Если дети развиваются в атмосфере свободы, имея в то же время перед глазами добрый пример взрослых, бывает радостно смотреть на них. На жизнь детей влияет то, что исходит от родителей. Когда дети страдают из-за плохих отношений между родителями, они теряют силы и желание двигаться вперёд. Им прежде всего

нужны любовь, единомыслие, взаимопонимание, безопасность и уверенность. По поводу воспитания премудрый Соломон приводит замечательный образ, заостряя внимание на важности хорошего начала, хорошей основы. Он говорит: «С раннего утра ищущий её (мудрость) не утомится; ибо найдёт её сидящую у дверей своих» (Прем.6:14). «С раннего утра ищущий её» - это тот, кто ещё с раннего возраста впитавший мудрость. Когда родители дают хорошее воспитание, тогда ребёнок, какое бы дурное влияние ни оказывала на него среда, не подвергается её влиянию.

Формирование личности является важной задачей современной педагогики, так как позволяет сформировать у каждого ребёнка представления о цели жизни. Выработав образ среды, ребёнок начинает сопоставлять его с действительностью, искать или преобразовывать в соответствии со своими представлениями. Педагогическая поддержка заключается в создании благоприятных условий, безопасной среды, необходимых для развития и саморазвития детей, раскрытия и реализации их внутренних сил, формирования способности к самостоятельным действиям и свободному выбору. Она направлена на содействие процессам самоопределения, самовыражения личности ребёнка, развития его неповторимой индивидуальности.

Первоначально слово «воспитание» означало «вытягивать», а в более расширенном толковании «выращивать» и связывалось прежде всего с процессом питания. В древнерусских текстах воспитание отражалось словами «кормить», «питать».

В педагогической науке имеется многообразие подходов к определению понятий «духовно-нравственное развитие» и «воспитание». Серьёзную педагогическую проблему представляет соотношение понятий «духовное развитие» и «нравственное развитие». Нравственное развитие ориентировано на сложившиеся в культуре образы морали. С духовным развитием нравственное развитие роднит то, что в нём оцениваются не только практические действия, но и побуждения, намерения, мотивы. Нравственное развитие ведёт человека к способности относительно самостоятельно определять свою линию поведения без внешнего контроля, опираясь на совесть, чувство личного достоинства, оно служит одним из средств духовного развития, но отнюдь не исчерпывает его. Духовное развитие столь же существенным образом стимулируется средствами интеллектуального, эстетического, физического развития, но не обеспечивается, не гарантируется ни одним из этих средств, ни всеми ими вместе взятыми. Духовное развитие не обеспечивается (не гарантируется) в том числе и религиозным воспитанием, но способствует развитию духовности [11]. Религиозная значительность нашей эпохи определяется тем, насколько новой и религиозно живой является семья. Учёт глубин исторического опыта, приоритет общечеловеческих ценностей, истин - необходимые условия, при которых можно ожидать духовного взросления новых поколений.

Я.Л. Коломинский [7] сравнивал жизненный путь человека с траекторией запущенной в космос ракеты, когда незначительная стартовая ошибка влечёт за собой отклонения на большие расстояния от пункта назначения. Жизнь

показывает, что многие несложившиеся судьбы есть следствие нравственных ошибок на старте. Ориентация на соблюдение культурных норм и на познание нравственных ценностей служит обретению духовности как желаемой цели воспитания.

Для молодых людей проводятся мероприятия, способствующие формированию не только духовно-нравственных ценностей, но и патриотических, толерантных и других. Раскрываются задачи, периоды и характеристика практической работы; методика её проведения, особенности оценки уровня развития ценностей; анализ результатов и технология формирования ценностей.

Образовательная работа ведётся на основе культурного и нравственного опыта воспитанников. Происходящие качественные изменения в поведении школьников становятся результатом преобразования имеющегося опыта, его переосмысления и переоценки.

Особое значение имеют преподавание предметов гуманитарного цикла, в частности, русского языка и литературы, где учитель через родное слово отражает всю историю духовной жизни народа и влияет на формирование и воспитание души, обогащая узкий личный опыт гигантским опытом человечества.

Русский язык остаётся одним из самых развитых и богатых языков мира, а культура пользования языком исчезает. Часто ученики не умеют правильно выражать мысли, маленький запас словарных слов создаёт преграды при написании сочинений, стремительно снижаются духовность речи и грамотность. Чтобы убедиться в этом, достаточно почитать записи в соцсетях.

Чтобы решить ряд задач по ликвидации безграмотности, в настоящее время важное значение имеют введение и использование в учебном процессе педагогических инноваций, т.е. использование новых технологий, соответствующих времени и всем современным требованиям.

В учебном процессе применяются современные технологии: развивающее обучение, проблемное обучение, коммуникативное обучение, проектная технология, игровые технологии, диалог культур, информационно-коммуникативные технологии, которым в настоящее время отводится большая роль.

Каждая из педагогических технологий имеет собственную зону, в пределах которой происходит развитие личности. Главное - это принципиально иные основания учебного процесса, особый способ постановки педагогических целей, заключающийся в том, что эти цели формулируются как предполагаемый результат деятельности учеников в виде конкретных умений [5].

При использовании инновационных технологий в обучении русскому языку и литературе успешно применяются следующие приёмы: «мозговой штурм», работа в группах, решение олимпиадных задач, работа с Интернет-ресурсами, выполнение творческих заданий (эссе, кластер, синквейн, диаманта, создание мультимедийных презентаций), подготовка и защита реферата (проекта).

Воспитание духовного мира человека ухудшается, улучшение которого невозможно без потребности к чтению. Читая, школьник развивается, обогащается нравственно.

В России на литературу традиционно возлагалась особая высокая миссия в области интеллектуального, эстетического и духовно-нравственного развития личности.

Ещё в XII веке князем Владимиром Мономахом были составлены и названы «Поучениями» первые письменные правила поведения.

Любой советский школьник мог наизусть прочесть отрывок из «Бородино», письмо Татьяны, процитировать Пушкина, Некрасова, Толстого, Горького и т.д.

Наши ученики-подростки переживают самый трудный этап своего духовного становления - этап нравственного самоопределения. Это время активного поиска жизненных ориентиров. Поэтому книги остаются ведущим средством воспитания. *«Ничто не даёт такой возможности познавать мир, как чтение»*, - сказала в обращении к одарённым детям Вербицкая Людмила Алексеевна, президент РАО, президент СПбГУ, доктор филологических наук, профессор.

Мы с радостью приветствуем возвращение в школу практики написания сочинений по литературе, однако назвать радужным положение в образовании пока не можем. Наша страна ещё совсем недавно по статистике считалась «самой читающей страной в мире». В настоящее время эти позиции утрачены.

В век компьютерных технологий современная молодёжь предпочитает пользоваться электронными ресурсами, т. к. это удобно, быстро, легко.

Требования школьной программы таковы, что каждый школьник должен обладать системой личностных и духовно-нравственных качеств, формированию которых способствует чтение грамотной литературы. Развитию интереса к чтению способствуют мероприятия, проводимые центральной библиотекой. Ежегодно проводится праздник, посвящённый Дню православной книги, приуроченный к дате 14 марта 1564 г., выпуску Иваном Федоровым первой печатной книги на Руси.

В начале апреля 2016 г. отмечался «Международный день детской книги». Этот праздник приурочен был ко дню рождения датского сказочника Ганса Христиана Андерсена. В ходе мероприятия ученики узнали об истории книгопечатания в России, приняли активное участие в викторине, посвящённой книгам и библиотекам.

Ученики приглашаются к участию в конкурсах, объявленных на литературно-образовательном портале или на сайте «Конкурсы. Гранты. Премии. Фестивали», принимают участие в акции «Библионочь».

Сегодня, как и в 1812 и 1941 гг., нужен образ и пример Суворова. Вспоминая имя великого полководца, мы говорим о всех духовно-нравственных ценностях и глубинных смыслах русской православной цивилизации. Суворовская «Наука побеждать» должна стать духовной основой воспитания всех граждан России, но прежде всего российской молодёжи.

Одним из перспективных методов, позволяющих использовать информационные технологии, является метод проектирования. Изучение научно-популярной литературы, развитие творческой самостоятельности, осмысление прошлого и настоящего, формирование проектного мировоззрения происходят через поисково-исследовательскую деятельность. Дидактический смысл деятельности заключается в том, что она помогает связать обучение с жизнью, развивает познавательную активность детей, приучает действовать самостоятельно, планировать работу, доводить её до положительного результата, проявлять инициативу и творчество. В проекте дети изучают объект с разных сторон, все его характеристики, т.е. формируется целостное видение картины изучаемого объекта (что и требует от нас современная педагогика). Конкурс проектных работ даёт возможность мотивировать обучающихся не бояться задавать вопросы в любой жизненной ситуации, и самое главное – ученики получают в исследовании бесценный опыт открытий.

Проводя учебные исследования, обучающиеся овладевают способами и приёмами, необходимыми для самостоятельной поисковой деятельности:

- умению видеть проблемы; формулировать цель, задачи, гипотезу;
- умению наблюдать за новой литературой и работать с научно-популярной литературой;
- умению проводить эксперименты;
- умению давать сравнительный анализ и делать выводы.

Результатом использования проектной деятельности можно считать достижение высокого уровня готовности и способности решать значимые для обучающегося проблемы, приобретать опыт открытий.

С помощью проектной деятельности можно эффективно решить наиболее актуальные проблемы. Нельзя откладывать решение таких насущных проблем, как сквернословие, табакокурение, наркомания, игромания. Наряду с недостатками появилось и множество возможностей.

В рамках проекта «За чистоту русского языка» проводились совместные мероприятия библиотеки, храма святых апостолов и школы по борьбе с вирусом «Сквернословие» с целью сохранения чистоты русского языка.

Темы проектов формулируются с учётом индивидуальных особенностей учащихся. Основная цель работы: дать обучающимся возможность развить свой познавательный интерес и интеллект в ходе самостоятельной исследовательской и творческой деятельности.

С целью укрепления связи между семьёй и школой привлекаются родители для совместной деятельности. Когда родители и учителя – самые значимые для ребёнка взрослые – объединяют свои усилия, ставят общие цели и используют партнерские стратегии, результат появляется намного быстрее. Язык – это зеркало души. По тому, как люди говорят, можно составить представление о том, как люди живут, как они мыслят.

Один из видов совместной деятельности родителей и учителей – подготовка учеников к выступлению на конференциях.

Тема проекта «Сквернословие – невинная привычка или серьёзная болезнь?», в подготовке которой привлекались родители, выбрана не случайно,

т. к. касается актуальной проблемы современного общества – «вируса» сквернословия. Эта проблема затрагивает абсолютно всех людей, независимо от их возраста, социального статуса, привычек и места работы или учёбы. Мат и сквернословие воспринимаются сегодня скорее как норма речи. А ведь многие выдающиеся умы человечества предупреждали, что матерная брань — это не только набор непристойностей. Подобная лексика свидетельствует о духовной болезни человека. Ведь слово не просто набор звуков, выражающих мысль. Оно способно очень многое рассказать о нашем душевном состоянии. Так, в Библии мы находим: *«Смерть и жизнь во власти языка. Кто хранит уста свои, тот бережёт душу свою...»* (Прит. 13, 3). Сократ говорил: *«Каков человек, такова и его речь»*.

Засилье нецензурной брани в нашей жизни велико. Мало того, в быту люди выражаются с разной степенью «красноречия». Во многих странах мира активно борются с ненормативной лексикой. Сейчас в России сквернословие по юридическим законам рассматривается как нарушение общественного порядка, в российском законодательстве предусмотрены меры наказания за нецензурную брань.

Печален тот факт, что «вирус» сквернословия особенно распространён в подростковой среде, ведь в глазах подростка сквернословие - это проявление независимости, способности не подчиниться запретам, то есть символ взрослости. Кроме того, оно является знаком языковой принадлежности к группе сверстников, речевой моды. Иногда это подражание молодёжным кумирам, например, популярным телеведущим, актёрам, певцам. К сожалению, многие ребята употребляют в своей речи грубые слова, порой даже не задумываясь об этом.

Мат и сквернословие - явление древнее и присущее почти всем народам. Долгое время считали, что появлением сквернословия мы обязаны монголам и татарам, но это не так! У восточных славян, как и у других народов, в языческие времена существовал культ поклонения идолам, с использованием заклинаний, проклятий, магических ритуалов. Так называемый мат являлся языком общения с демонами.

Издавна считалось, что матерные слова оскверняют землю, приводят к оскорблению рода. В поучении читаем: *«Матерным словом оскорбляется, во-первых, Матерь Божия, во-вторых, родная мать человека и, наконец, мать-земля...»*.

Во времена царя Алексея Михайловича Романова услышать на улице мат было просто невозможно. И это объясняется не только скромностью и деликатностью наших предков, но и политикой, проводимой государством. По Соборному уложению за использование непотребных слов налагалось жестокое наказание – вплоть до смертной казни.

При царях Михаиле Федоровиче и Алексее Михайловиче за сквернословие наказывали розгами на улицах. При Петре I была выпущена книга «Юности Честное Зеркало», где писалось, что приличное поведение людей может быть признано лишь с полным воздержанием бранной ругани. Богохульниками называли бранящихся людей в народе. И это не правда, что в деревнях всегда

сплошь и рядом звучал мат. Он стал звучать, но уже гораздо позже, во времена, более близкие нам.

В период существования СССР за нецензурную брань в общественном месте по Уголовному кодексу полагалось 15 суток ареста. И сегодня существуют законы, помогающие бороться со сквернословием: Ст. 56.1 «Оскорбление» «Кодекса РФ об административных правонарушениях».

Немало исследований проведено учёными с целью изучения влияния сквернословия на человека.

В институте проблем управления РАН кандидат биологических наук Пётр Петрович Горяев (автор новой науки «Волновая генетика») и кандидат технических наук Георгий Георгиевич Тертышный занимаются этой проблемой. Исследователи изобрели аппарат, который переводит человеческие слова в электромагнитные колебания. А они, как известно, влияют на молекулы ДНК [16]. Учёные обнаружили, что когда человек ругается, то его хромосомы корёжятся и гнутся, гены меняются местами. В результате ДНК начинает вырабатывать противоестественные программы. И так постепенно потомству передаётся программа самоликвидации. Учёные зафиксировали, что бранные слова вызывают мутагенный эффект, подобный тому, что даёт радиоактивное облучение мощностью в тысячи рентген [8]. Эксперимент с облучением много лет проводился на семенах растения «арабидопсис». Почти все они погибли, а те, что выжили, стали генетическими уродцами. Эти монстры, перенеся множество болезней, передали их по наследству и через несколько поколений выродились. Интересно, что мутагенный эффект не зависел от силы слов, они могли произноситься то громко, то шёпотом. На этом основании учёные сделали вывод, что определённые слова обладают информационным воздействием на ДНК [13]. Интересно, что в тех странах, в национальных языках которых отсутствуют ругательства, указывающие на детородные органы, не обнаружены заболевания Дауна и ДЦП, в то время как в России эти заболевания существуют [10].

В числе первых учёных, которые занимались этим вопросом вплотную, был и доктор биологических наук Иван Борисович Белявский. Он попытался выяснить, каким образом на человеческий организм влияют не какие-то огромные блоки информации, а простые односложные слова.

Семнадцатилетнее исследование Белявского, к которому постепенно присоединилась большая группа его коллег, увенчалось настоящим открытием. Учёным с математической точностью удалось доказать, что каждое произнесённое нами слово очень отчётливо влияет на наши гены. Результатом этого влияния при упорном (положительном или отрицательном) воздействии через какое-то время становится не просто передача видоизменённых генов потомству, но и изменение собственного генетического кода человека, касающегося темпов старения и срока жизни [16].

Выяснили с помощью анкетирования отношение учеников к проблеме сквернословия, сделали вывод о необходимости вести борьбу с этим злом. Трудно не согласиться со словами, что плохим языком невозможно построить лучшую жизнь.

Интересным стало соревнование на лучший лозунг-антирекламу сквернословия. Например: «*Матом не ругайся, а красиво говорить старайся*», «*Не ругайся матом, будешь богатым*», «*Матом не ругайся, лучше улыбайся*», «*Не ругайся матом, а то не станешь дипломатом*», «*Мат уродует ребят*» и др.

Особый интерес вызвал проведённый эксперимент, который показал, как влияют плохие и хорошие слова на рост и развитие растений. Провели такой опыт: ученики выращивали бобовые зёрна в одинаковых условиях (почва, свет, температура, полив). Но было единственное отличие - при выращивании говорили семенам хорошие и плохие слова, а семенам, посеянным в кашпо, где стоял (0), ничего не говорили. Каково же было удивление, когда ребята через месяц увидели результат. В кашпо со знаком (+) развилось растение, разительно отличающееся от других: оно было полно жизни, имело более красивый вид и росло несравненно быстрее, в кашпо со знаком (o) растение было обычным и в два раза по размеру ниже того, которому говорили самые лучшие слова, в кашпо со знаком (-), которому адресовали плохие слова, всходов не появилось.

Были также определены эффективные методы борьбы со сквернословием:

1. Беседы о духовно-нравственном воспитании.
2. Формирование привычки грамотной и культурной речи за счёт чтения художественной литературы, словарей.
3. Заучивание стихотворений, афоризмов и отрывков из произведений не столько для развития памяти, сколько для развития чувства художественного вкуса, чувства языка.
5. Посещение выставок в музее, приобщение к духовной сфере общества.
6. Работа с родителями.

Таким образом, обратим внимание на слова Петра Гаряева: «*Генетическому аппарату далеко не безразлично, о чём вы думаете, говорите или читаете: любые слова могут впечататься в волновой ген. Любое произнесённое слово — это не что иное, как волновая генетическая программа, которая меняет вашу жизнь. Иногда слово срывает, вызывая рак или, наоборот, устраняя болезнь*» [10]. Грубыми, злыми словами можно не только расшатать здоровье, вызвать болезнь, но и убить человека.

Сегодня мат и сквернословие – это «вирус», который всё больше и больше распространяется в нашем обществе. Это не просто невинная привычка, это духовная болезнь. Святитель Тихон Задонский писал: «*Известно, что врачи узнают, здоров человек или болен, осматривая язык, можно сказать, что наши слова служат верным признаком добрых или худых расположений нашей души*» [15]. Но раз это «болезнь», то с ней необходимо бороться. И чем раньше будет изобретено «лекарство», тем больше духовно и физически здорово будет общество.

Нельзя не согласиться с обучающимися, считающими, что если каждый не взглянет на себя со стороны, не осознает, что сквернословие – это зло, разрушающее личность, то проблема «привычного» мата никогда не решится.

Вместе с тем борьбу со сквернословием нужно вести во всех организациях, особенно в образовательных учреждениях. Только вместе, когда каждый осознает всю сложность и глубину проблемы, наше общество способно будет найти выход из сложившегося языкового и духовного кризиса.

Участие обучающихся в конференциях, лингвистических турнирах, конкурсах, классных часах, внеклассных мероприятиях, олимпиадах, проведение медиауроков способствуют очищению и формированию правильной, грамотной речи.

Став победителем конкурса «Мы хотим жить в мире», ученик нашей школы Королёв Егор побывал на первом Международном юношеском медиафоруме юных журналистов, который проходил в МДЦ «Артек».

В нашей школе издаётся газета «Бумеранг». Школьная газета - это современное средство воспитания духовно-нравственных ценностей, средство повышения интереса к учёбе, а также средство формирования активной гражданской позиции. Мы стремимся, чтобы школьная журналистика, обращённая к коллективу учеников, несла новый взгляд на проблемы школьной жизни. Может быть, не всегда она является горячим источником новостей, но способна пробудить мысль к обновлённым отношениям с окружающим миром и пониманию самих себя. Сотрудничаем с институтом усовершенствования учителей, с местной редакцией. Печатаем свои статьи в газете «Бельская правда», в «Роднике» и психолого-педагогическом журнале «Кафедра», который издаёт институт усовершенствования г. Твери.

Общество лишь тогда способно ставить и решать масштабные национальные задачи, когда у него есть общая система нравственных ориентиров. А эти ориентиры есть там, где хранят уважение к родному языку, к самобытной культуре и к самобытным культурным ценностям, к памяти своих предков, к каждой странице нашей отечественной истории.

Ребёнок растёт в обществе здоровым, счастливым, умным и духовно-нравственным в том случае, если создаются условия и совершенствуется среда, способствующая духовному росту.

В современных условиях роль учителя велика в умении эффективно использовать инновационный подход в системе организации преподавания русского языка и литературы и воспитанию духовно-нравственной культуры личности школьника как в урочной, так и во внеурочной деятельности.

Для современной школы важно воспитать патриота, способного строить свою жизнь в соответствии с требованиями общества.

Конечная цель разумного воспитания детей заключается в постепенном образовании в ребёнке ясного понимания вещей окружающего мира, в сознательном стремлении к идеалам добра и правды и, наконец, в постепенном образовании твёрдой и свободной воли.

## Литература

1. Библия. - М.:1997.

2. Большой толковый словарь русского языка / Ред. Кузнецов С.А. - СПб.: Норинт, 2000.
3. Головин Б.Н. Основы культуры речи: Учебник для вузов. – М.: Высшая школа, 2008.
4. Ильясов Ф.Н. Мат в три хода (опыт социологического исследования феномена нецензурной брани) // Человек. 1990. № 3.
5. Использование инновационных технологий на уроках русского языка и литературы. URL: <http://pandia.ru/text/78/348/314.php> (Дата обновления: 01.09.2016).
6. Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях (с изменениями на 9 марта 2016 года) (редакция, действующая с 20 марта 2016 года).
7. Коломинский Я.Л. Человек среди людей. - М.: Издательство, 1987.
8. Марвин Маршалл. «Дисциплина без стресса. Учителям и родителям: как без наказаний и поощрений развивать в детях ответственность и желание учиться». URL: [http://fictionbook.ru/author/marvin\\_marshall/disciplina\\_bez\\_stressa\\_uchitelyam\\_i\\_rodi/read\\_online.html](http://fictionbook.ru/author/marvin_marshall/disciplina_bez_stressa_uchitelyam_i_rodi/read_online.html) (Дата обновления: 30.08.2016).
9. Не убивайте матом хромосому. URL: <http://jclife.ru/publ/1-1-0-53> (Дата обновления: 30.08.2016).
10. Религиозное воспитание детей. URL: <http://vsemolitva.ru/b4/vospiti.html> (Дата обновления: 29.08.2016).
11. Сайт «Добрый дом». URL: [http://dobryidom.blogspot.ru/2013/04/blog-post\\_30.html](http://dobryidom.blogspot.ru/2013/04/blog-post_30.html) (Дата обновления: 30.08.2016).
12. Сайт «Христианская психология и антропология». Режим доступа электронного ресурса: <http://www.docme.ru/doc/182291/l.n.tolstoj-o-duhovno-pravstvennom-vospitanii> (Дата обновления: 29.08.2016).
13. Сайт «info Portalas» . URL: <http://www.infoportalas.lt/ru/61130014525343> (Дата обновления: 31.08.2016).
14. Сайт «livejournal». URL: <http://po-dysham.livejournal.com/38509.html> (Дата обновления: 30.08.2016).
15. Сухомлинский В.А. О воспитании // Избранные педагогические сочинения. - М.: Издательство, 1980.
16. Хохель С. Ступени сознания, или путь к успеху. URL: <http://www.hohel.kiev.ua/sites/default/files/content/stupenisoznaniya.pdf> (Дата обновления: 28.08.2016).

## References

1. Biblija. - М.:1997.
2. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka / Red. Kuznecov S.A. - SPb.: Norint, 2000.
3. Golovin B.N. Osnovy kul'tury rechi: Uchebnik dlja vuzov. – М.: Vysshaja shkola, 2008.

4. *Il'jasov F.N.* Mat v tri hoda (opyt sociologicheskogo issledovanija fenomena necenzurnoj brani) // *Chelovek*. 1990. № 3.

5. Ispol'zovanie innovacionnyh tehnologij na urokah russkogo jazyka i literatury. URL: <http://pandia.ru/text/78/348/314.php> (Data obnovlenija: 01.09.2016).

6. Kodeks Rossijskoj Federacii ob administrativnyh pravonarushenijah (s izmenenijami na 9 marta 2016 goda) (redakcija, dejstvujushhaja s 20 marta 2016 goda).

7. *Kolominskij Ja.L.* Chelovek sredi ljudej. - M.: Izdatel'stvo, 1987.

8. *Marvin Marshall.* «Disciplina bez stressa. Uchiteljam i roditeljam: kak bez nakazanij i pooshhrenij razvivat' v detjah otvetstvennost' i zhelanie uchit'sja». URL: [http://fictionbook.ru/author/marvin\\_marshall/disciplina\\_bez\\_stressa\\_uchitelyam\\_i\\_rodi/read\\_online.html](http://fictionbook.ru/author/marvin_marshall/disciplina_bez_stressa_uchitelyam_i_rodi/read_online.html) (Data obnovlenija: 30.08.2016).

9. Ne ubivajte matom hromosomu. URL: <http://jclife.ru/publ/1-1-0-53> (Data obnovlenija: 30.08.2016).

10. Religioznoe vospitanie detej. URL: <http://vsemolitva.ru/b4/vospi.html> (Data obnovlenija: 29.08.2016).

11. Sajt «Dobryj dom». URL: [http://dobryidom.blogspot.ru/2013/04/blog-post\\_30.html](http://dobryidom.blogspot.ru/2013/04/blog-post_30.html) (Data obnovlenija: 30.08.2016).

12. Sajt «Hristianskaja psihologija i antropologija». Rezhim dostupa jelektronnogo resursa: <http://www.docme.ru/doc/182291/l.n.tolstoj-o-duhovno-nravstvennom-vospitanii> (Data obnovlenija: 29.08.2016).

13. Sajt «info Portalas» . URL: <http://www.infoportalas.lt/ru/61130014525343> (Data obnovlenija: 31.08.2016).

14. Sajt «livejournal». URL: <http://po-dysham.livejournal.com/38509.html> (Data obnovlenija: 30.08.2016).

15. *Suhomlinskij V.A.* O vospitanii // *Izbrannye pedagogicheskie sochinenija*. - M.: Izdatel'stvo, 1980.

16. *Hohel' S.* Stupeni soznaniya, ili put' k uspehu. URL: <http://www.hohel.kiev.ua/sites/default/files/content/stupenisoznaniya.pdf> (Data obnovlenija: 28.08.2016).

## **SPIRITUAL AND MORAL EDUCATION IN THE ORGANIZATION OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE AT THE APPOINTED AND EXTRACURRICULAR ACTIVITIES OF STUDENTS AT SCHOOL**

**N.A. Novikova**

*Municipal Educational Institution  
Belskaya Secondary School*

**Abstract.** The article focuses on the spiritual and moral education in the organization of teaching the Russian Language and Literature at the appointed and extracurricular activities of students at school. The innovative technologies, used in the educational process, are taken into consideration. The author gives more details of the method and on the example of “Is using a Foul Language an innocent habit or a

serious illness?”. The author emphasizes the importance of an innovative approach to the education of spiritual and moral culture and the development of a strong personality, his strong-willed qualities.

**Keywords:** spiritual and moral education, system of teaching the Russian Language and Literature, innovative technology, design, the role of teachers in the education and cultural development of the individual student.

### Сведения об авторе

*Новикова Надежда Александровна*, учитель русского языка и литературы, «Бельская средняя общеобразовательная школа» (Белый, Россия).

### Рецензент

*Рзаев Фикрет Чингиз оглу*, доктор филологических наук, профессор кафедры мировой литературы, проректор, Азербайджанский государственный педагогический университет (Баку, Республика Азербайджан); член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».

УДК 372.881.161.1

## ФРАЗЕОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ ПСКОВСКОЙ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ ЛАБОРАТОРИИ УЧЕБНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ КАК СРЕДСТВО СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ\*

Е.И. Рогалёва

*Псковский государственный университет*

**Аннотация.** Статья знакомит с фразеографическими проектами для иностранных учащихся, созданными сотрудниками Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии Псковского государственного университета. Дается краткая характеристика словарей. Приводятся примеры словарных статей.

**Ключевые слова:** социокультурная адаптация иностранцев, фразеография, лингвокраеведение, учебные словари, Экспериментальная лаборатория учебной лексикографии, словарная статья.

Для приграничного Псковского региона особенно характерна тенденция к полноценной интеграции России в мировое образовательное пространство, реализация академической мобильности, а также активизация образовательной миграции из стран СНГ и Балтии в Россию. Этим определяется актуальность разработки системы лингвометодической поддержки многоплановой социокультурной адаптации иностранных учащихся в полиэтническом классе школы и в региональном вузе. Одним из универсальных средств такой адаптации являются учебные словари [3, с. 125-127], [4, с. 56-62], [6, с. 91-93], [7, с. 242-244.], [12, с. 80-86], где фразеологические проекты занимают особое место, ведь фразеологизмы – «это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации» [2, с. 82].

В этой связи важной задачей Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии Псковского государственного университета является словарная интерпретация русской фразеологии с учетом фактора адресата – учащихся, для которых русский язык является неродным или вторым родным – и привлечением регионального материала. Наш подход реализуется в рамках авторской фразеографической концепции [5].

Фразеологический словарь «Занимательные этимологические истории для детей» Е.И. Рогалевой и Т.Г. Никитиной [11] предназначен для младших школьников и в увлекательной форме представляет им историю происхождения фразеологизмов, расширяя не только их фразеологический запас, но и общекультурный кругозор, обогащая сведениями об истории России, о культуре и природе ее регионов. Авторы ставят школьника в позицию

\* Статья подготовлена в рамках проекта 15-16-60001, а (р), поддержанного РГНФ.

фразеолога-исследователя, соавтора словаря, предлагают ему продолжить общение по электронной почте. Осмыслению этимологической версии способствуют взаимные отсылки, сквозные сюжетные линии, включающие сопутствующие задания развивающего характера с ответом – математические, лингвистические, природоведческие.

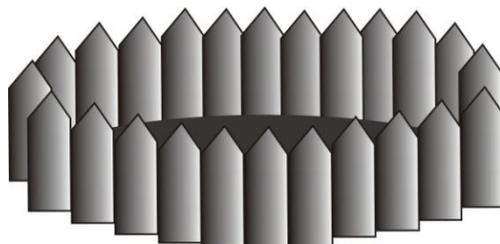
Приведём пример словарной статьи «Ни кола ни двора», раскрывающей этнокультурно маркированный фразеологический образ, требующий не только этимологической, но и лингвокультурологической расшифровки в иноязычной детской аудитории.

### НИ КОЛА НИ ДВОРА (у кого)

**Нет своего жилья, хозяйства у кого-либо; совсем ничего нет.**

*Ни кола ни двора... Ну что же, в общих чертах, понятно – нет ни того, ни другого. Смотри, а вот и кол. Да-да, эта палка с заострённым концом.*

*А вот и ещё один  А вот ещё.  Наверное, старик из статьи «Хоть кол на голове теши» обронил. Чего же добру пропадать? Давай будем забор строить. Ведь колья для этого и нужны.*



*А что? Неплохой забор получился. Мало того – у нас с тобой и двор появился. Вот он, забором огорожен. Ну, раз такое дело – нужно дом построить, хозяйством обзавестись. (В давние времена все это вместе – огороженный участок земли, дом и все крестьянское хозяйство тоже называли двором)*



*Да, отлично получилось. Будем теперь жить-поживать, ещё больше добра наживать, да словарь читать. А представляешь, если бы кол не нашли? И ничего бы у нас не было. Ни кола, ни двора. Вот так.*

*☞ Замени слова в скобках их толкованием, и ты раскроешь фразеологический образ:*

☉Нет ничего – ни (кола), ни (двора).

**Кол** – заострённая толстая палка, которую используют для устройства забора вокруг двора.

**Двор** – участок земли при доме и сам крестьянский дом со всеми хозяйственными постройками; крестьянское хозяйство.

↪Проверь себя в следующей рубрике.

♪ Выражение **ни кола ни двора** основывается на значении слов кол и двор и означает – нет ничего – ни заострённой толстой палки для устройства забора вокруг двора, ни самого двора, то есть, крестьянского хозяйства. В переносном значении выражение употребляется, когда про кого-нибудь хотят сказать, что у него нет ни своего жилья, ни хозяйства, а то и совсем ничего нет.

[11, с. 57-58].

Словарем интерактивного типа является и детский фразеологический словарь «Ума палата» [9], изданный в серии «Научные развлечения». Здесь помимо истории происхождения фразеологизма юным читателям предлагается заодно поупражняться в рукоделии, ритмике, рисовании и даже математике.

### **С ТРИ КОРОБА**

**Очень много (наговорить, наврать, наобещать и т.п.).**

Говорится с насмешкой, недоверием.

Узнаешь эту девочку? И, конечно, помнишь, почему она выбрала такой странный способ передвижения?



↪ Да-да. Это героиня сказки «Машенька и медведь». Таким образом она возвращается домой, перехитрив медведя.

А как называется большая плетеная корзина с крышкой за спиной медведя? – Правильно, это короб. В давние времена в таких коробах разносили свои товары мелкие торговцы – коробейники. К ним-то ты мы сегодня и отправимся, чтобы разузнать об истории происхождения фразеологизма с три короба. Наш знакомый фразеологический извозчик из словарной статьи «Коломенская верста» в считанные минуты доставит тебя на три столетия (300 лет) назад. Бери фотоаппарат. Тебя уже ждут в семье потомственных коробейников.

Пора нам младшего сына к нашему торговому делу приучать. Будет разносить в коробах товары, станет, как мы, коробейником.



Выбирай, Ваня, короб по вкусу.



Тебе, Фёдор, сегодня книгами торговать. Тебе, Степан, нитками, иголками и бусами. А тебе, Ваня, тканями, лентами да платками.



# ЯРМАРКА

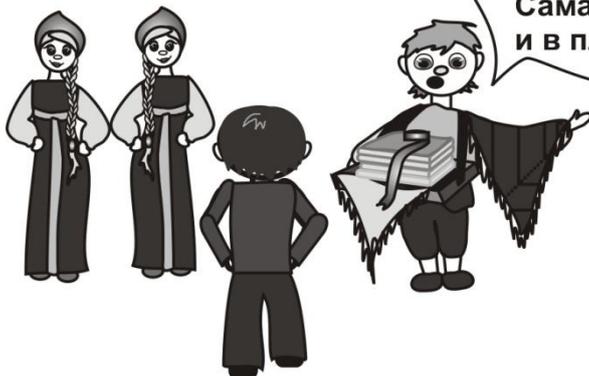
Кому нитки, иголки!



А вот кому книги!



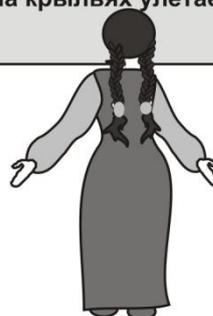
А вот ткань!  
Не мнется, не рвется.  
Сама себя стирает, гладит  
и в платье раскраивается!!!



Завяжешь бант - муж будет коммерсант,  
завяжешь узлом - добра будет полон дом!



Ленты красные, атласные!  
В косы вплетаешь -  
на крыльях улетаешь.





*И действительно, немного заработал Иван на своих выдумках. Но на 5 яблок денег все-таки хватило. Положил их Ваня в короб и принес домой.*

🗨️ *Помоги отцу, матери и трем сыновьям разделить яблоки так, чтобы каждый получил по яблоку, и одно яблоко осталось в коробе?*

Ваня возьмёт свое яблоко вместе с коробом.

*А теперь сделай вывод о происхождении фразеологизма **с три короба**. У тебя должно получиться примерно следующее:*

👉 *Выражение **с три короба** пришло из речи коробейников – мелких торговцев, которые разносили свои товары (ленты, бусы, платки, ткани) в коробах – плетеных корзинах с крышкой. Коробейники часто преувеличивали достоинства своих товаров, насаживали покупателям «с три короба», то есть столько, сколько поместилось бы в трёх коробах. Отсюда и переносное значение этого выражения – «очень много (наговорить, наврать, наобещать и т.п.)».*

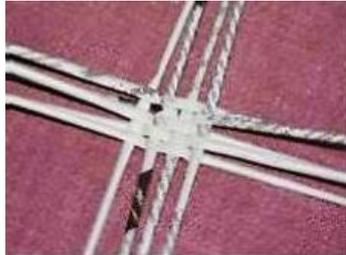


*Вот этот короб сплетен из газетных трубочек. Хочешь научиться этому необычному способу плетения?*

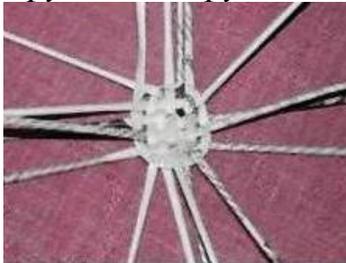
*Нам понадобится газета, ножницы и клей.*

Для начала изготовим из газеты тонкие трубочки - материал для плетения короба или корзины. Разрезаем газету на узкие полоски. Каждую полоску наматываем на длинную тонкую спицу или на ровный кусок проволоки – начинаем с уголка и скручиваем трубочку наискосок. Закрепляем конец полоски клеем, вынимаем спицу, – и наш материал для плетения готов!

Начинаем плести. Дно корзины – это обычная сетка, которую мы сплетаем из 12-16 трубочек: половина из них расположены по вертикали, половина – по горизонтали.



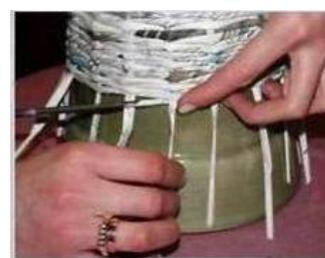
Или же дно сплетается из трубочек в кружок по спирали.



Затем выбираем в качестве образца цветочный горшок, устанавливаем его на доньшко, загибаем трубочки кверху и плетем стенки.



Можно плести стенки корзины и сверху вниз, перевернув изделие.



Если трубочка заканчивается, то можно вставить в нее новую, предварительно смазав ее конец клеем.

Если высоты изделия достаточно, прячем концы – заводим горизонтальные трубочки за вертикальные и закрепляем.



*Затем изделие можно покрасить и покрыть лаком, желательно 2 слоя. Так корзина из газеты станет прочной и красивой.*

[9, с. 147-151].

Детский фразеологический словарь-практикум, завершающий фразеографическую «трилогию», снимет трудности и восприятия и употребления фразеологических единиц (ФЕ) в современной речи [10].

Приведем некоторые фрагменты словарных статей.

#### **«Ни за какие коврижки».**

*◇ В жизни бывают такие ситуации, когда человек должен уметь сказать: «Ни за что!». Это непросто и получается даже не у всех взрослых. Чтобы этому научиться некоторые люди посещают специальные тренинги. Ну, а тебе поможет фразеологизм **ни за какие коврижки**. Рассмотрим ситуацию и выучи свою роль, употребив в ответе фразеологизм **ни за какие коврижки**.*

#### **Ситуация 1.**

*Ты возвращаешься из школы, и тебя останавливает незнакомый мужчина:*

*– Меня твоя мама попросила забрать тебя из школы. Я тебя на своей машине до дома довезу.*

*Ты говоришь уверенным тоном: ..... И быстро уходишь.*

#### **Ситуация 2.**

*Ты идёшь в магазин. К тебе подходят взрослые парни и предлагают попробовать очень вкусные конфеты:*

*– Возьми, попробуй конфеты. Таких в магазине не купишь!*

*Ты говоришь уверенным тоном: ..... И быстро уходишь.*

#### **Ситуация 3.**

*Ты спешишь на тренировку, а в голове тревожная мысль: «Скоро конец четверти. Будут выставлять оценки». Навстречу тебе идёт цыганка:*

*– Дай монетку, деточка. Всё тебе расскажу: как учишься, кем станешь, сколько детишек будет. А не дашь – одни двойки в четверти получишь.*

*Ты говоришь уверенным тоном: ..... И быстро уходишь.*

[10, с. 49].

#### **«Подложить свинью»**

*◇ Ты – сказочник (сказочница) и знаешь все сказки на свете. Поэтому тебе известно, что сказочный герой, который подкладывает кому-то свинью, рано или поздно будет наказан. А тот, кому подложили свинью, – не должен*

падать духом. Нужно просто понять, что для тебя это испытание на прочность и попытаться найти выход из сложившейся ситуации. Поговори со сказочными героями, вставляя вместо точек фразеологизм **подложить свинью** в нужной форме, и помоги им поверить в собственные силы.

Сказочник: Ну и что ты, Иван-Царевич, сидишь на пенечке и горюешь? Ведь тебе нужно Василису Прекрасную спасать!

Иван-царевич: Да я не знаю, что делать. В магазине волшебных вещей мне ..... Вместо волшебного клубочка, который должен дорогу показывать подсунули простой моток ниток.

Сказочник: А что, без клубочка совсем никак? Тебе в какую сторону идти-то?

Иван-царевич: На север.

Сказочник: Ну, во-первых, в словарной статье «Семи пядей во лбу» подробно рассказано, как ориентироваться по местным признакам. Во-вторых, видишь в небе созвездие Малой Медведицы или Малого ковша? Его ручка заканчивается звездой под названием Полярная. Она всегда указывает точное направление на север.



Иван царевич: Видно не зря мне ..... . Вон сколько я узнал нового для себя! Спасибо!

Сказочник: А на прощание возьми ещё и компас.

[10, с. 56-57].

Для иностранных студентов сотрудниками лаборатории подготовлен к печати лингвострановедческий словарь (рабочее название «Регионы России в пословицах и поговорках»). Это словарь нового типа, где авторы решают целый ряд лингвокультурологических задач: семантизация и этимологизация пословиц и поговорок, раскрытие их культурного фона, репрезентация особенностей современного функционирования ФЕ, в том числе их шуточных трансформаций. Комплексный характер особенно отчетливо реализуется в иллюстративной части словарной статьи: контекст употребления пословицы или поговорки расширен нами до объемного сюжетного или научно-популярного текста, который, помимо истории происхождения оборота и особенностей его функционирования в живой речи, знакомит читателя с реалиями российских регионов, на фоне которых разворачиваются сюжеты. Наши вымышленные и реальные рассказчики – студенты, школьники, преподаватели, медики, инженеры, – приглашают читателя на экскурсию по Московскому кремлю, на чаепитие в Тулу, на татарскую свадьбу, в полет над

Волгой на спецсамолёте, но особенно широко здесь будут представлены реалии псковской земли, где и готовился к печати этот словарь.

Таким образом, словарь и в этом случае поможет читателям расширить свой фразеологический запас, лингвострановедческий кругозор, освоиться в новой социокультурной среде региона обучения или проживания.

Приведем пример словарной статьи из данного словаря.

**ДОВОДИТЬ ДО БЕЛОГО КАЛЕНИЯ** (кого) – приводить в состояние крайнего раздражения, сильного гнева, выводить из терпения кого-либо. (Говорится с неодобрением).



*Молот, клещи, наковальня.*



*Эти предметы говорят о том, что история происхождения нашего фразеологизма связана с кузнечным делом – искусством обработки металла – очень древним народным ремеслом. Предлагаем тебе вместе с нами отправиться в кузнечную столицу России – древний город Псков\* – и разузнать все подробности лично у мастера кузнечного дела. Вот он сидит на скамеечке и показывает свое изделие.*



*– Здравствуйте, гости дорогие! Знаю-знаю, что вы из разных стран к нам в Псков пожаловали\*. Если хотите, можете потерять на счастье мой нос и подкову\*, которую я держу в руке. Так все псковичи\* и гости города делают. Видите, до блеска уже натёрли!*

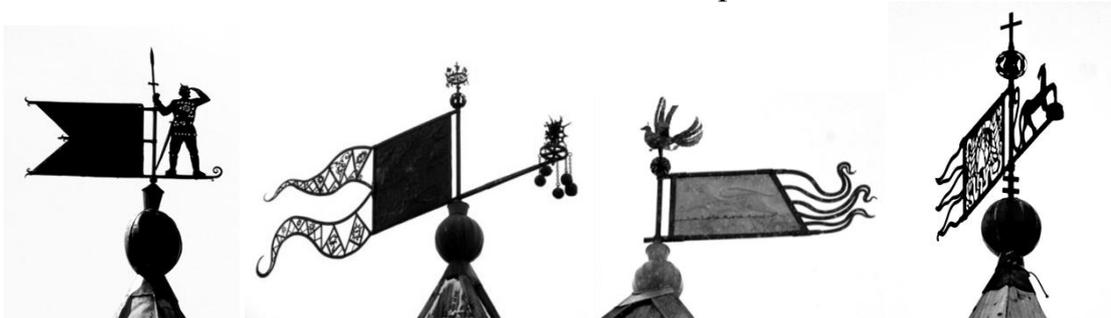


*А памятник мне в Пскове установили, потому что псковская земля издавна славилась своими кузнецами. Вот и городские названия это подтверждают. Далеко ходить не надо. К примеру, церковь, что по правую*

*руку от меня, в народе называется «Анастасия в Кузнецах». Анастасия – в честь святой Анастасии Римлянки. А в Кузнецах – потому что раньше здесь была окраина города, где жили кузнецы. Недалеко отсюда была улица Кузнецкая. Мои отец, дед, прадед, прапрадед тоже были кузнецами и жили на этой улице. Она и сейчас есть.*

*– Да и в самих псковских церквях, а их в Пскове около 100 (ста) (!!!!!!!!), многое сделано руками кузнецов. Это и мощные оконные решетки, и двери с витыми ручками, и кресты на вершинах куполов\*.*

*А металлические флажки (прапоры), которые украшают многие псковские башни, любимы и жителями и гостями города.*



*Старинные псковские мастера в совершенстве владели искусством обработки металла, а современные псковские кузнецы сохраняют и продолжают их традиции.*

*Каждый год в Пскове отмечают интересный и веселый праздник – День Скобаря\*, на который приезжают туристы из разных городов России. В этот день проходит кузнечный фестиваль с необычной выставкой кованых изделий, созданных псковскими кузнецами. Все экспонаты – механические, подвижные, их можно трогать и приводить в действие.*



*Фестиваль проходит на «Псковском Кузнечном дворе», который находится недалеко от улицы Кузнечной. Я вам советую прямо сейчас туда отправиться.*



*В этом удивительном музее можно не только увидеть уникальные произведения псковских кузнецов, но и самому ударить молотом по раскаленному железу. Но сначала понаблюдаем за работой мастера-кузнеца.*



*– Тёмно-коричневый – 550° С, тёмно-красный – 680° С, вишнёвый – 770° С, ярко-красный – 900° С, жёлтый – 1000° С, белый – 1300° С.*

*Только не подумай, пожалуйста, что кузнец измеряет температуру тела инопланетян. ☺ На самом деле он в специальной печи сильно нагревает кусок металла, который в зависимости от температуры меняет свой цвет. Мастер **раскаляет** его добела и огромными щипцами кладет на наковальню. Металл, разогретый (доведенный) до белого **каления**, – мягкий. Ударяя по нему молотом, кузнец придает изделию нужную форму и размер. Посмотри, эту подкову\* он сделал только сейчас!*



*Возьми её себе на счастье. А вот и знаменитый псковский кузнец Евгений Вагин. «Кузнечный двор» – это его идея. Кстати, в России Евгений известен ещё и как поэт и композитор. Его песни исполняют известные российские певцы.*



– Здравствуйте, ребята! Я – кузнец Евгений Вагин. Работать с металлом меня научил мой учитель по кузнечному делу – Сергей Смирнов. Это он показал мне, как металл доводят до белого цвета, или до белого каления, чтобы потом придать изделию нужную форму.

Именно из речи кузнецов и пришёл фразеологизм **доводить до бѣлого калѣния**. Его значение – «приводить в состояние крайнего раздражения кого-либо». Нам, кузнецам, понятно, что он построен на основе сравнения разгневанного человека с раскаленным металлом, цвет которого меняется по мере нагревания: от темно-коричневого до белого.



Итак, человек, которого вывели из терпения, разгневанный, разгоряченный, подобен этому раскаленному (доведенному до белого каления) металлу. Это сравнение и положено в основу фразеологизма **доводить до бѣлого калѣния**, который помог нам познакомиться с традициями псковских кузнецов.



### Примечания

- **Купол** – выпуклая крыша.



- **Подкова** – изогнутая по форме копыта металлическая пластинка, её



прибивали к копыту лошади . По народному поверью, подкова приносит человеку счастье; раньше подкову прибивали над входной дверью дома; сейчас очень популярны подковы-сувениры.

- **Пожаловать** – устаревшее: приехать.
- **Псков** – один из древнейших русских городов. Расположен на северо-западе России. Известен с 903 года.
- **Пскович** – житель Пскова.

• **Скобарь** – старинное прозвище псковича; в народе его связывают со словом скоба (изготовлением железных скоб и прославились псковские кузнецы)



• В настоящее время прозвище **скобарь** используется шутливо.

Приграничное положение Псковской области обуславливает необходимость сотрудничества Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии ПсковГУ с коллегами из Эстонии и Латвии. В результате совместной работы нами были выявлены русско-эстонские соответствия в корпусе пословиц, входящих в паремиологический минимум для эстонской школы (курс русского языка как второго иностранного) и в программу по развитию речи для дошкольных образовательных учреждений [13, с. 215-222]. Учебный словарь «Пословицы в русской речи» с комментариями на эстонском языке, разработанный при участии эстонских учителей, предлагает школьникам параллельное толкование пословиц, их ситуативно-функциональную характеристику и культурологический комментарий. Учебный текст, иллюстрирующий употребление пословиц, выполняет и воспитательную функцию [1]. Приведём пример словарной статьи из этого лексикографического пособия.

### **ДАРЁНОМУ КОНЮ В ЗУБЫ НЕ СМОТРЯТ**

• Не следует обсуждать подарки, оценивать их; подарки нужно принимать с благодарностью.

*(Говорится шутливо человеку, получившему странный, неожиданный подарок, или как назидание тому, кто не доволен подарком).*

✓ Пословица связана со старинным обычаем: при покупке лошади внимательно осматривали её зубы, чтобы точнее определить возраст животного (у старой лошади зубы обычно стёрты).

### **Дарёному коню в зубы не смотрят – Kingitud hobuse suhu ei vaadata.**

• Ei tasu kingitusi arutada, neid hinnata; kingitused tuleb vastu võtta tänutundega.

*(Õeldakse naljatledes inimesele, kes on saanud imeliku, ootamatu kingituse; või manitsevalt inimesele, kes ei ole kingitusega rahul).*

✓ Vanasõna on seotud vana kombega: hobuse ostmisel vaadati tähelepanelikult selle hambaid, et täpsemini looma vanust kindlaks määrata (vanal hobusel on hambad tavaliselt kulunud).

\*\*\* Я смотрела по телевизору одну странную программу. На улице людей спрашивали о подарках, которые они в своей жизни получали: самый

дорогой подарок, самый ненужный и даже самый глупый. Почему-то все забыли русскую поговорку **дарёному коню в зубы не смотрят**. Если бы меня спросили, я бы сказала, что радуюсь любому подарку. Этому я научилась у мамы. Чего только мы с братом ей ни дарили, когда были маленькие! И бездомного щенка, которого подобрали у подъезда, и «новые туфли на каблуках» (приклеили к ее тапочкам наши детские кубики), и огромную кастрюлю салата, в который сложили всё, что нашли в холодильнике утром 31 декабря, - от мороженого до селедки.

Тогда в их разговоре с папой мы и услышали поговорку про дарёного коня. Салат с удовольствием ел щенок, а мы думали: причём тут конь? И только сейчас я поняла, что так образно говорят о любом подарке. Его не нужно оценивать. Просто будьте благодарны тому, кто хотел сделать вам приятное. (Наташа Т., Псков) <...>

[1, с. 44-46].

Такой же принцип реализован и в учебном словаре «Фразеологизмы в нашей речи» с комментариями на эстонском языке [8].

Таковы лишь некоторые из фразеографических проектов Псковской экспериментальной лаборатории учебной лексикографии, которые могут эффективно использоваться как средство формирования фоновых знаний и оптимизации процесса социокультурной адаптации иностранных учащихся в условиях Псковского региона.

## Литература

1. Ая У., Никитина Т.Г., Роголёва Е.И. Пословицы в русской речи: учебный словарь с комментариями на эстонском языке. – Псков: Логос, 2011.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001.
3. Никитина Т.Г. Страноведческий компонент словаря пословиц для иноязычного адресата // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7-3.
4. Никитина Т.Г., Роголёва Е.И. Словарь городской топонимии для иноязычного адресата: аспекты и приемы учебной репрезентации материала // Русский язык за рубежом. 2016. № 4.
5. Роголёва Е.И. Современная учебная фразеография: теория и практика. – Псков: ООО ЛОГОС Плюс, 2014.
6. Роголёва Е.И. Лингвокраеведческая репрезентация материала в учебном фразеологическом словаре // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2015. № 11.
7. Роголёва Е.И. Специфика словаря для детей-билингвов: приемы этимологизации фразеологизмов // Культура русской речи в условиях многоязычия: материалы II Международной научно-практической конференции (Махачкала, 18–19 мая 2015 г.) / отв. ред. М.Д. Ваджибов. – Махачкала: Издательство ДГУ, 2015.

8. *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г., Ая У.* Фразеологизмы в нашей речи. Учебный словарь с комментариями на эстонском языке. – Псков: Логос, 2013. – 178 с.

9. *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г.* Ума палата. Детский фразеологический словарь. – М.: Изд. дом Мещерякова, 2012.

10. *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г.* Фразеологический практикум. 3-4 классы. – М.: ВАКО, 2012.

11. *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г.* Фразеологический словарь. Занимательные этимологические истории для детей. – М.: ВАКО, 2016.

12. *Талис О.И.* Учебный словарь словообразовательных моделей в эстоноязычной аудитории: предупреждение интерференционных ошибок на материале русской отглагольной деривации // Дидактическая филология. - 2016. - № 2.

13. Язык и культура региона в системе подготовки педагога дошкольного образования: Псковский опыт: Коллективная монография / Под ред. проф. *Т.Г. Никитиной*. – Псков: Логос, 2011.

### References

1. *Aya U., Nikitina T.G., Rogalyova E.I.* Poslovitsy v russkoj rechi: uchebnyj slovar' s kommentariyami na ehstonskom yazyke. – Pskov: Logos, 2011.

2. *Maslova V.A.* Lingvokul'turologiya: Ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedenij. М.: Izdatel'skij tsentr «Akademiya», 2001.

3. *Nikitina T.G.* Stranovedcheskij komponent slovarya poslovits dlya inoyazychnogo adresata // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. № 7-3.

4. *Nikitina T.G., Rogalyova E.I.* Slovar' gorodskoj toponimii dlya inoyazychnogo adresata: aspekty i priemy uchebnoj reprezentatsii materiala // Russkij yazyk za rubezhom. 2016. № 4.

5. *Rogalyova E.I.* Sovremennaya uchebnaya frazeografiya: teoriya i praktika. – Pskov: ООО LOGOS Plyus, 2014.

6. *Rogalyova E.I.* Lingvokraevedcheskaya reprezentatsiya materiala v uchebnom frazeologicheskom slovare // Al'manakh sovremennoj nauki i obrazovaniya. – Tambov: Gramota, 2015. № 11.

7. *Rogalyova E.I.* Spetsifika slovarya dlya detej-bilingvov: priemy ehtimologizatsii frazeologizmov // Kul'tura russkoj rechi v usloviyakh mnogoyazychiya: materialy II Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferentsii (Makhachkala 18–19 maya 2015 g.) / otv. red. *M.D. Vadzhibov*. – Makhachkala: Izdatel'stvo DGU, 2015.

8. *Rogalyova E.I., Nikitina T.G., Aya U.* Frazеologizmy v nashej rechi. Uchebnyj slovar' s kommentariyami na ehstonskom yazyke. – Pskov: Logos, 2013. – 178 s.

9. *Rogalyova E.I., Nikitina T.G.* Uma palata. Detskij frazeologicheskij slovar'. – М.: Изд. дом Meshheryakova, 2012.

10. *Rogalyova E.I., Nikitina T.G.* Frazeologicheskiy praktikum. 3-4 klassy. – M.: VAKO, 2012.

11. *Rogalyova E.I., Nikitina T.G.* Frazeologicheskiy slovar'. Zanimatel'nye ehtimologicheskie istorii dlya detej. – M.: VAKO, 2016.

12. *Talis O.I.* Uchebnyj slovar' slovoobrazovatel'nykh modelej v ehstonoyazychnoj auditorii: preduprezhdenie interferentsionnykh oshibok na materiale russkoj otglagol'noj derivatsii // Didakticheskaya filologiya. - 2016. - № 2.

13. Yazyk i kul'tura regiona v sisteme podgotovki pedagoga doshkol'nogo obrazovaniya: Pskovskij opyt: Kollektivnaya monografiya / Pod red. prof. *T.G. Nikitinoj.* – Pskov: Logos, 2011.

## PHRASEOGRAPHICAL PROJECTS OF PSKOV EXPERIMENTAL LABORATORY OF EDUCATIONAL LEXICOGRAPHY AS A MEANS OF SOCIAL AND CULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN LEARNERS

**E.I. Rogaleva**  
*Pskov State University*

**Abstract.** The article presents some phraseographical projects for foreign learners created by the specialists of the Experimental Laboratory of Educational Lexicography of the Pskov State University. It contains some brief characteristics of the dictionaries and the examples of dictionary entries.

**Keywords:** social and cultural adaptation of foreigners, Phraseography, Educational Dictionaries, Experimental Laboratory of Educational Lexicography, an entry.

### Сведения об авторе

*Рогалёва Елена Ивановна*, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и методики гуманитарного образования, Псковский государственный университет (Псков, Россия).

### Рецензент

*Касымова Рашида Таукеловна*, доктор педагогических наук, профессор кафедры русской филологии и мировой литературы, Казахский национальный университет им. аль-Фараби (Алматы, Казахстан); член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».

УДК 81.342

## ОСНОВЫ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ НОСИТЕЛЕЙ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАСНЫХ)

Т.И. Чалыкова

*Шуменский университет им. Епископа Константина Преславского*

**Аннотация.** На базе сопоставительного анализа русской и турецкой вокальных систем, сопоставления артикуляторных баз и слухового анализа произносительных ошибок носителей турецкого языка в русской речи выявлены особенности интерферирующего влияния родного языка при обучении турок русскому произношению.

**Ключевые слова:** интерференция, артикуляционная база, вокальные системы, орфофонические ошибки.

Целью настоящей статьи является рассмотрение фонетических основ интерферирующего влияния родного языка при обучении турок русскому произношению. При этом в центре внимания находятся вопросы сопоставления не только вокальных систем гласных русского и турецкого языков, но и их реализация, которая является следствием особенностей артикуляторных баз и просодических систем.

В турецком языке в состав гласных фонем входит 8 основных фонем: /i/, /ɪ/, /e/, /o/, /a/, /ö/, /u/, /ü/ и 3 долгие фонемы /î/, /î/, /â/, которые встречаются только в заимствованных словах и по этой причине не включаются рядом авторов в основной состав турецких гласных [5, с. 56]. В качестве соотносимых гласных фонем можно указать русские и турецкие основные аллофоны фонем /и/ и /i/, /а/ и /a/, /у/ и /u/. При этом значительно различаются основные аллофоны русской фонемы /ы/ и турецкой /ɪ/, а также русской фонемы /о/ и турецкой /o/ прежде всего тем, что русские основные аллофоны фонем /ы/ и /о/ имеют дифтонгоидный характер в отличие от указанных турецких. Не имеют соответствия в русском языке турецкие фонемы /ö/ и /ü/ и долгие фонемы /î /, /î/, /â/. Еще более значительные различия наблюдаются при реализации гласных фонем в потоке речи. В турецком языке фонема /e/ реализуется в двух аллофонах, которые обычно описываются как широкий, открытый [æ] и закрытый – [e]. Реализации фонемы /e/ в русском языке существенно различаются от реализаций фонемы /e/ в турецком языке, где “закрытый” аллофон [e] является более открытым в сравнении с русским [e], а его „открытый“ аллофон благодаря общей локализации языка в среднепалатальной области звучит как основной аллофон русской фонемы /а/ в позиции между двумя палатализованными согласными – [æ]. Как уже было отмечено, основной аллофон русской гласной фонемы /ы/, в отличие от основного аллофона турецкой фонемы /ɪ/, имеет дифтонгоидный характер, но в безударных слогах этот гласный может реализоваться как центральный в зависимости от

комбинаторных условий (например, между переднеязычными он может иметь [э]-образный оттенок) [6, с. 2008]. Влияние палатализованных согласных на последующие гласные заднего ряда в системе русского языка определяет их дифтонгоидность, а выраженная редукция русских гласных вызывает качественные изменения у некоторых из них: так, в безударной позиции гласная /а/ в зависимости от своего положения относительно ударного слога и соседства с предшествующим непалатализованным или палатализованным согласным может реализоваться как [a], [æ], [Λ], [э] или [и]. Лабиальные русские гласные в позиции после палатализованных согласных также приобретают дифтонгоидный характер, поэтому описанные аллофоны являются предметом специального обучения в турецкоязычной аудитории.

Еще более выраженные различия в реализации гласных в потоке речи в русском и турецком языках обуславливаются спецификой консолидации слогов в слова. В русском языке словесное ударение является сильноцентрализирующим, гласные претерпевают значительные количественные и качественные изменения в предударных слогах и слогах в позиции после ударного слога. В турецком языке, в отличие от русского, основная консолидирующая функция принадлежит сингармонизму, а ударение не имеет сильноцентрализирующего характера и фиксируется обычно на последнем слоге слова. В турецком языке, в отличие от русского, наблюдается ярко выраженная тенденция к биполярности ударения – первое ударение (музыкальное) находится на первом слоге, а второе (динамическое) – на последнем [5, с. 76]. Эти особенности консолидации слогов в акцентно-ритмические структуры определяют специфику редукционных процессов в турецком языке – они затрагивают преимущественно срединные слоги в словах, в отличие от русского, где редуцируются предударные и заударные гласные (т.е. в начале и конце акцентно-ритмических структур).

Анализ артикуляционных схем гласных русского и турецкого языков позволяет выявить некоторые особенности артикуляций основных аллофонов в сопоставляемых языках<sup>1</sup>.

#### *Артикуляция русского звукогипа [и] и турецкого [i]*

Сопоставление конфигураций речевого канала при артикуляции русского гласного [и] и турецкого [i] показало, что русский гласный [и] локализуется преимущественно в переднепалатальной части полости рта, при этом сужение речевого канала происходит равномерно в переднепалатальной и среднепалатальной областях. Турецкий гласный [i] является среднепалатальным, в передней части язык образует углубление, что свидетельствует о более напряженной артикуляции этого гласного. Как и при артикуляции русского, так и при артикуляции турецкого гласного фарингальный проход достаточно широкий, но все же хорошо заметно более переднее положение русского гласного [и]. Следует отметить и различия в положении надгортанника, который при произношении турецкого гласного характеризуется некоторой удаленностью от корня языка.

<sup>1</sup> Для артикуляционного анализа использовались артикуляционные схемы М.И. Матусевич [4] и Н. Селен [8].

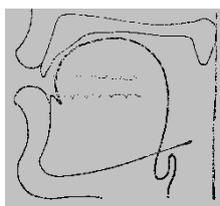


Схема 1.

Русский гласный [и]



Схема 2.

Турецкий гласный [i]

- *Артикуляция русского звуко типа [e] в сравнении с турецким [e]*

На схемах ясно видно, что конфигурация языка при артикуляции русского открытого гласного [э] и конфигурация турецкого гласного [ε] практически не различаются – ясно видно, однако, более выраженное углубление в передней части языка и отодвижение языка назад при артикуляции турецкой гласной. К сожалению, отсутствует артикуляционная схема турецкого гласного /e/ в закрытом слове: на слух его звучание сходно с артикуляцией русского /a/ в позиции между мягкими (палатализованными) согласными – [æ]. Сопоставление наличных артикуляционных схем обнаруживает различия в положении надгортанника, как и при описанных выше артикуляциях русского гласного [и] и турецкого [i].

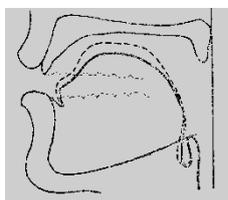


Схема 3.

Русский гласный [e]

----- - после палатализованных

\_\_\_\_\_ - след непалатализованных

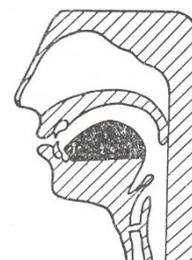


Схема 4. Турецкий гласный [e]

*Артикуляция русского звуко типа [a] и турецкого [a]*

Артикуляция русского гласного [a] характеризуется продвижением тела языка вперед, причем край языка упирается в нижние зубы при небольшом сужении фарингального прохода. Язык занимает наиболее низкое положение, а при его энергичном произнесении, по мнению М.И. Матусевич, может появиться небольшое углубление [4, с. 73]. По сравнению с турецким гласным [a] является менее напряженным.

Сравнение артикуляционных схем русского гласного [a] и соответствующего турецкого гласного показывает, что конфигурации речевого канала при артикуляции русского гласного [a] в позиции после

непалатализированных согласных и при артикуляции турецкого гласного [a] практически не различаются. Существуют известные различия в ширине фарингального прохода. Положение надгортанника на обеих схемах различно: на артикуляторной схеме русского гласного [a] его кончик максимально приближен и направлен к корню языка, а при артикуляции соответствующего турецкого гласного – значительно удален от корня языка.

В позиции между твердым и мягким согласными под ударением гласный /a/ характеризуется еще более передней артикуляцией. Артикуляция гласного [a] в данной позиции начинается с препалатальной локализации передней части языка, характерной для гласного [и], и постепенно переходит в положение, характерное для артикуляции /a/ в начале слова под ударением.

В позиции между двумя мягкими согласными артикуляция русского гласного [a] характеризуется тем, что в основной фазе язык не достигает максимально низкого положения. При этом звучание русского гласного в данной позиции близко к звучанию так называемого „широкого” /e/ в турецком языке, которое реализуется в закрытых слогах, например [gærçek], [gæɫ].

Соотносимыми с русскими аллофонами фонемы /a/ в позиции перед палатализированными согласными являются реализации турецкой фонемы /a/ перед /y/, /ç/, /ş/, /lʲ/, /kʲ/. По мнению Э. Севортяна, в данной позиции реализуется переднерядная гласная /a/ [5, с. 56].

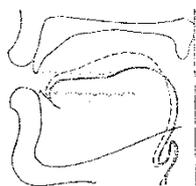


Схема 5.

Русский гласный [a]

----- - после палатализированных согласных

\_\_\_\_\_ - после непалатализированных согласных

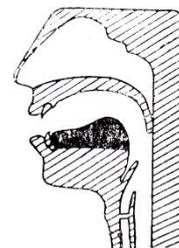


Схема 6. Турецкий гласный [a]

#### *Артикуляция русского звукотипа [ы] в сравнении с турецким [ı]*

Русский гласный /ы/ реализуется в двух основных аллофонах – первый из них характеризуется средней локализацией языка в начале артикуляции, а в конце язык занимает положение, характерное для [и]. Возможен и второй вариант – с более задней локализацией [ы] в начале артикуляции с постепенным переходом в [и]-образное положение. Турецкий гласный [ı], в отличие от русского гласного [ы], не имеет дифтонгоидного характера, он однороден. Фарингальный проход при артикуляции турецкого гласного

достаточно широк, отсутствует сужение в велярной части, что свидетельствует об отсутствии веляризации, а максимальное сужение речевого канала происходит в его средней части. Можно предположить и более напряженный характер артикуляции этого турецкого гласного в сравнении с русским /ы/ – это видно по форме языка – максимальной концентрации мускульной массы в его средней части при высокой степени подъема по направлению к средней части твердого неба, а также характерному положению надгортанника. (схемы 7, 8).

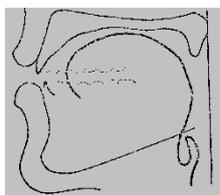


Схема 7. Русский гласный [ы]



Схема 8. Турецкий гласный [ı]

*Артикуляция русского звукограда [y] и турецких [ı] и [ü]*

Артикуляторные схемы русского гласного [y] и турецкого [ı] обнаруживают значительные различия в конфигурации речевого тракта: при артикуляции русского гласного язык приближен к палатовелярной области, а максимальное сужение фарингального прохода осуществляется в его верхней и средней частях. При артикуляции соответствующего турецкого гласного язык приподнят в значительно меньшей степени, а сужение фарингального прохода осуществляется только в палатовелярной области. Надгортанник при артикуляции турецкого гласного удален от корня языка. Русский гласный [y] в позиции после палатализованных согласных артикулируется при высоком подъеме языке, но имеет более передний характер. Турецкий гласный [ü] в сравнении с аллофоном русской фонемы /y/ после палатализованных согласных более продвинут вперед, а сужение распределяется относительно равномерно в препалатальной, среднепалатальной и даже палатовелярной частях речевого тракта.

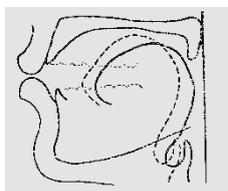


Схема 9.

Русский гласный [y]

----- - после палатализованных

\_\_\_\_\_ - после непалатализованных

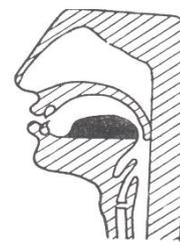


Схема 10.

Турецкий гласный [ı]

*Артикуляция русского звукограда [o] в сравнении с турецкими [o] и [ö]*

При сравнении схем русского гласного в позиции после непалатализованных согласных и турецкого гласного [o] можно отметить более низкую степень подъема языка при артикуляции турецкого гласного. Наблюдаются различия в ширине фарингального прохода – при артикуляции русского гласного максимальное сужение происходит в средненижней области фаринкса, а при артикуляции турецкого гласного – в велярной части. Турецкий гласный [ö] и русский гласный [o] после палатализованных согласных характеризуются практически одной и той же конфигурацией, но язык при артикуляции турецкого гласного концентрирован в средней части речевого канала, а при артикуляции русского гласного несколько продвинут вперед, ширина фарингального прохода не изменяется, но при этом надгортанник занимает дистантное положение относительно корня языка. Максимально близки по звучанию русский гласный [o] в позиции между палатализованными согласными (когда гласный не реализуется как дифтонгоидный) и турецкий гласный [ö].

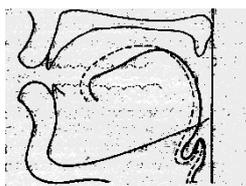


Схема 11.

Русский гласный [o]

---- - после палатализованных

\_\_\_ - после непалатализованных согласных

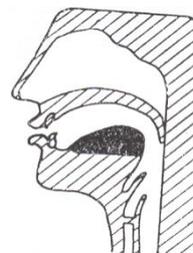


Схема 12.

Турецкий гласный [o]



Схема 13.

Турецкий гласный [ü]



Схема 14.

Турецкий гласный [ö]

Общий обзор артикуляторных профилей русских и турецких гласных позволяет отметить важные особенности, свидетельствующие о более напряженном характере турецких гласных. Напряженность выражается в специфической конфигурации языка: наличие углубления в передней части

языка и сжатой конфигурации языка, особенно в сравнении с артикуляцией русских гласных.

Гласные заднего ряда в турецком языке (особенно постдорсальные) фарингализованы – это видно по дистантному положению надгортанника. Основные произносительные движения, которые характеризуют русскую артикуляторную базу, связаны с [и]-образной и [ы]-образной артикуляторной настройкой: препалатальной и заднепалатально-велярной локализацией языка при реализации дизных и бемольных артикуляторных комплексов. Артикуляция „палатальных” и „непалатальных” гласных в турецком языке отличается от артикуляции русских гласных переднего и заднего рядов вертикальной направленностью языка к твердому небу и положением надгортанника. Дистантное положение надгортанника свидетельствует не только о напряженности артикуляции, но и об активизации внешней мускулатуры гортани<sup>2</sup> и преглоттализации, что на спектрограммах выражается в повышении интенсивности в области выше 3500 Гц [4, с. 104].

На основании анализа артикуляторных схем русских и турецких гласных можно сделать следующие выводы:

- В отличие от русской артикуляторной базы, для турецкой характерна значительно большая активность фарингального и ларингального резонаторов, более глубокие артикуляции турецких бемольных гласных и постдорсального аллофона фонемы /e/;

- Активизация надгортанника и гортани присуща и русской артикуляторной базе, но в отличие от турецкой, эти артикуляторные настройки характеризуют эмоциональную речь. Отмеченное положение надгортанника при артикуляции турецких гласных характеризует установку целого артикуляторного комплекса;

- Основными артикуляторными комплексами артикуляторной базы русского языка являются препалатальная и велярно-фарингальная локализация языка, а для турецкой артикуляторной базы более характерными являются изменения соотношения объемов надгортанного резонатора и гортани: большая концентрация мышечной массы языка<sup>3</sup> в среднепалатальной зоне свидетельствует о напряженности артикуляции при образовании палатальных гласных, а дистантное положение надгортанника свидетельствует о фарингализации и глоттализации гласных. Для русской артикуляторной базы характерны преимущественно ртовые артикуляции, а характерной особенностью турецкой артикуляторной базы можно считать лабиальные произносительные комплексы и фарингально-ларингальные дополнительные артикуляции.

<sup>2</sup> Эта артикуляторная особенность характерна практически для всех турецких гласных – как палатальных, так и непалатальных. Подобные артикуляторные особенности характерны для русской эмоциональной речи. Е. А. Брызгунова отмечает изменения в артикуляциях в рамках одной и той же позиции, связанные единственно с эмоциональным состоянием говорящего. Эти артикуляторные изменения связаны с продвижением гласных вперед или отодвижением назад, сужением или расширением фаринкса, увеличением или уменьшением мышечной напряженности при артикуляции, смещением ларинкса (подъем или понижение) и изменением фонации [1, с. 28].

<sup>3</sup> В артикуляторном отношении напряженность артикуляции связывается с изменением конфигурации языка – чем больше она различается от нейтральной, тем больше выражена напряженность артикуляции [2, с. 181].

В русском и турецком языках наблюдаются также различия в структуре слога, внутрислоговых и межслововых связях.

- В отличие от русского языка, в турецком языке стык согласных возможен преимущественно на морфемных границах, причем в начале слова и слога в турецких словах стык согласных исключается;

- Более сильная связь в турецком языке на межслововой границе в структурах СГСГ выражается в краткости и абруптивном характере гласных (преимущественно узких, что на артикуляторном уровне объясняется наличием особого типа антиципации или артикуляторных настроек. Это охватывает сегменты уровня слова (например, палатализация гласных и согласных в слове под влиянием первого гласного переднего ряда в слове: [ek`m`ek`]);

- в русском языке в спонтанной речи, в связном тексте также наблюдаются артикуляторные настройки, которые задаются артикуляторными программами на уровне слова;

- выпадение гласных, согласных и слогов характерно для обоих языков, но это выпадение определяется различными факторами, прежде всего, распределением энергетических максимумов в турецком слове и сильноцентрализирующим характером русского словесного ударения, причем эти процессы в русском языке чаще встречаются в частотных словах и спонтанной речи;

- направленность аккомодационных процессов в русском языке реализуется преимущественно по направлению от предшествующих согласных к следующим гласным, а в турецком литературном языке – обычно в двух направлениях: от гласных к предшествующим и следующим согласным (при аккомодации согласных обычно преобладают первые).

В русском и турецком языках наблюдаются существенные различия в организации ритмических структур. В турецком литературном языке ударение фиксировано – оно в большинстве случаев находится на последнем слоге слова, вместе с тем, существуют предпосылки для существования двухполюсной модели с музыкальным ударением на первом слоге слова и динамическим – на последнем. В русском языке, в отличие от турецкого, ударение стремится к середине слова и является сильноцентрализирующим. В рассматриваемых языках наблюдаются существенные различия в организации безударных слогов по отношению к ударному. Так, в русском языке ударный слог и безударные слоги различаются различным участием просодических параметров: длительностью, интенсивностью, частотой основного тона; турецкие ударные слоги в сравнении с безударными характеризуются преимущественно повышением интенсивности, а слоги с музыкальным ударением – тональными изменениями. Ударный слог в русском языке характеризуется преимущественно увеличением длительности гласного, при этом тональные изменения происходят в том же слоге; в ударном слоге в турецком языке тональные изменения не обязательны, но они реализуются в других слогах – обычно в начале слова или фразы. Существенной особенностью русского

словесного ударения, в отличие от турецкого, является его подвижность при формоизменении и словообразовании.

В сопоставляемых языках различны также правила акцентной организации словосочетаний и сложных слов: в словосочетаниях в турецком языке ударным оказывается определяющее слово, а в русском – определяемое слово (при отсутствии специальных коммуникативных задач); в турецких сложных словах возможны наличие двух равноценных ударений, в отличие от русского, и локализация главного ударения на первой основе.

Фонетические ошибки в русской речи турок, которые обнаруживаются при чтении и в устной речи, свидетельствуют, с одной стороны, об отсутствии сформированных механизмов перехода от графической формы к звуковой, а с другой – о наличии интерференции, вызывающей ошибки различного характера (фонологические замены, орфоэпические и орфофонические ошибки).

Произносительные ошибки могут допускаться из-за несформированной перцептивной базы изучаемого языка как на сегментном, так и на просодическом уровне, а с другой – из-за несформированной новой артикуляторной базы.

Наиболее частотными в русской речи турок являются следующие орфофонические ошибки:

- после недостаточно палатализованных согласных произносятся недостаточно закрытые гласные [i] и [e], или произносится широкое [e] (среднее между закрытым [ɛ] и широкое отодвинутое назад [ɛ̞]) вместо дифтонгоидного [i̯e];
- после согласных [ш], [ж], [ц] реализуются закрытые аллофоны гласных /и/, /е/ вместо [ы], [э] в ударной позиции, а /ж/, /ш/, /ц/ реализуются как полумягкие (или невелиризованные) согласные;
- отмечаются случаи делабиализации гласного [у] в первом слоге слова перед ударным слогом: [бат̚и]лочка (бутылочка);
- реализация безударных гласных при сильной количественной редукции (до полного выпадения гласного в первом слоге перед ударным, при этом наблюдается более выраженная степень редукции после глухих согласных: [мьт̚<sup>б</sup>ма́т̚ика]);
- Выравнивание слогов по длине в начале и конце многосложных слов, что приводит к восприятию данных слов как слов с двумя ударениями;
- отсутствие [и]-образной реализации гласных [e] и [a] в позиции после палатализованных согласных;
- неправильная реализация акцентных структур русских слов с подвижным ударением;
- Более выраженное ударение на первой составной части сложных слов: *во́допрово́д, а́нтивоённый* и т. д.
- неправильные ритмические структуры словосочетаний: более выраженное ударение на определяющем слове: *золотде́ кольцо́; непреодоли́мые обстоя́тельства.*

Приведенные системные различия между вокальными системами, различия в суперсегментной организации фонетических единиц в русском и турецком языках, как и характер произносительных ошибок, определяют выбор методических подходов и структурирования систем корректировочных упражнений, среди которых важное место занимают специальные упражнения, направленные на формирование артикуляторной и перцептивной базы русского языка, в частности, упражнений, направленных на интеграцию как минимальных произносительных единиц (слогов), так и на их интеграцию в акцентно-ритмические единицы (фонетические слова). Важное место отводится трудным для носителей турецкого языка чередованиям дизяных и бемольных слогов в рамках ритмических структур. Необходимо обратить внимание на различное участие активных артикуляторных органов у носителей русского и турецкого языков. Практическое применение настоящего исследования было реализовано в учебнике по практической фонетике русского языка для носителей турецкого языка “Обучение русскому произношению (для студентов специальности: “Прикладная лингвистика. Русский и турецкий языки” [7].

### Литература

1. *Брызгунова Е. А.* Эмоционально-стилистические различия русской звучащей речи. - 6-е издание. - М., 1983.
2. *Зиндер Л.Р.* Общая фонетика. - М., 1979.
3. *Князев С.В., Шатайкина М.С.* О “сильном примыкании” // Проблемы фонетики, Т.1. - М., 1993.
4. *Матусевич М.И.* Гласные болгарского языка под ударением. (экспериментальное исследование) // Славянская филология, 1969.
5. *Севортян Э.В.* Фонетика турецкого литературного языка. - М., 1955.
6. *Чалыкова Т.И.* Реализация и восприятие неоднородных сегментов // Проблемы когнитивного и функционально-коммуникативного описания русского и болгарского языков. Выпуск шестой. Университетское издательство «Епископ Константин Преславски», 2008.
7. *Чалыкова Т., Акиф Х., Стоянова Е.* Обучение русскому произношению (для студентов специальности „Прикладная лингвистика: русский и турецкий языки”). - Шумен: УИ Епископ Константин Преславски, 2007.
8. *Selen N.* Söyleyiş Sesbilimi Akustik Sesbilim ve TürküyeTürkçesi. Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.1979.

### References

1. *Bryzgunova E.A.* Emotsional'no-stilisticheskie razlichiya russkoj zvuchashhej rechi. - 6-e izdanie. - M., 1983.
2. *Zinder L.R.* Obshhaya fonetika. M., 1979.
3. *Knyazev S.V., Shatajkina M.S.* O “sil'nom primykani”// Problemy fonetiki, T.I. - M., 1993.

4. *Matusevich M.I.* Glasnye bolgarskogo yazyka pod udareniem. (ehksperimental'noe issledovanie) // Slavyanskaya filologiya, 1969.
5. *Sevortyan E.V.* Fonetika turetskogo literaturnogo yazyka. - M., 1955.
6. *Chalykova T.I.* Realizatsiya i vospriyatie neodnorodnykh segmentov // Problemy kognitivnogo i funktsional'no-kommunikativnogo opisaniya russkogo i bolgarskogo yazykov. Vypusk shestoj. Universitetskoe izdatel'stvo «Episkop Konstantin Preslavski», 2008.
7. *Chalykova T., Akif Kh., Stoyanova E.* Obuchenie russkomu proiznosheniyu (dlya studentov spetsial'nosti „Prikladnaya lingvistika: russkij i turetskij yazyki”). - Shumen: UI Episkop Konstantin Preslavski, 2007.
8. *Selen N.* Söyleyiş Sesbilimi Akustik Sesbilim ve TürküyeTürkçesi. Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.1979.

**PHONETIC INTERFERENCE BASIS WHEN TEACHING  
RUSSIAN PRONUNCIATION TO NATIVE TURKISH SPEAKERS  
(ON THE MATERIAL OF THE VOWELS)**

**T.I. Chalykova**

*Konstantin Preslavsky University of Shumen*

**Abstract.** Based on comparative analysis of the Russian and Turkish vocal systems, comparative analysis of articulation bases and auditory analysis of pronunciation mistakes of native Turkish speakers that are common for speakers of Russian, the interfering influence characteristics of the mother tongue were determined when teaching Russian pronunciation.

**Keywords:** interference, articulationbasis, vocal systems, orthophonic mistakes.

**Сведения об авторе**

*Чалыкова Татьяна Ивановна*, доктор филологии, профессор кафедры турецкого языка и литературы Шуменского университета им. Епископа Константина Преславского (Шумен, Болгария).

**Рецензент**

*Киквидзе Инга Джимшеревна*, доктор филологических наук, профессор, Государственный университет им. Акакия Церетели (Кутаиси, Грузия).

Международный научно-методический электронный журнал

«Дидактическая филология»

2016. – № 3.



Главный редактор: Ваджибов М.Д.

Ответственный секретарь: Магомедова Т.И.

Технический редактор: Хусяинов Т.М.

Объем: а.л. 6.

Формат А4

Количество страниц: 114